

BCS TRADING REGULATIONS / РЕГЛАМЕНТ ОКАЗАНИЯ ФИНАНСОВЫХ УСЛУГ*Effective from 23 May 2014/ В силе с 23 мая 2014 года***TABLE OF CONTENTS / СОДЕРЖАНИЕ**

1. DEFINITIONS	3
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	5
2. ADHESION.....	5
ПРИСОЕДИНЕНИЕ К РЕГЛАМЕНТУ	5
3. ACKNOWLEDGEMENT OF RISKS.....	7
УВЕДОМЛЕНИЕ О РИСКАХ.....	7
4. SERVICES.....	8
УСЛУГИ.....	8
5. REGULATORY AUTHORITY	10
РЕГУЛИРУЮЩИЙ ОРГАН	10
6. AUTHORISED PERSONS	10
УПОЛНОМОЧЕННЫЕ ЛИЦА	10
RECEPTION, TRANSMISSION AND EXECUTION OF CLIENT ORDERS AND INSTRUCTIONS	11
ПРИЕМ, ПЕРЕДАЧА И ИСПОЛНЕНИЕ ПОРУЧЕНИЙ И ИНСТРУКЦИЙ КЛИЕНТА.....	11
7. CLIENT ORDERS – GENERAL PROVISIONS	11
ПОРУЧЕНИЯ – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	11
8. STANDARD TRADING PROCEDURE.....	15
СТАНДАРТНАЯ ТОРГОВАЯ ПРОЦЕДУРА.....	15
9. TRANSMISSION OF CLIENT ORDERS	16
ПЕРЕДАЧА ПОРУЧЕНИЙ КЛИЕНТА	16
10. COMMUNICATION BY PHONE.....	16
ОБМЕН СООБЩЕНИЯМИ ПО ТЕЛЕФОНУ.....	16
11. CLIENT ORDERS GIVEN IN WRITING (TRANSMISSION OF WRITTEN ORDERS).....	18
ПИСЬМЕННЫЕ ПОРУЧЕНИЯ КЛИЕНТА (ПЕРЕДАЧА ПИСЬМЕННЫХ ПОРУЧЕНИЙ).....	18
12. TRANSMISSION OF ELECTRONIC ORDERS VIA BCS TRADING SYSTEMS.....	19
ПОДАЧА ЭЛЕКТРОННЫХ ПОРУЧЕНИЙ ЧЕРЕЗ ТОРГОВЫЕ СИСТЕМЫ БКС	19
13. EXECUTION OF TRADE ORDERS	21
ИСПОЛНЕНИЕ ТОРГОВЫХ ПОРУЧЕНИЙ.....	21
14. REPO TRANSACTIONS.....	24
СДЕЛКИ РЕПО	24
15. TRADING IN DERIVATIVES	26
ТОРГОВАЯ ПРОИЗВОДНЫМИ ИНСТРУМЕНТАМИ.....	26
16. TRADE CONFIRMATIONS	28
ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СДЕЛКИ.....	28
17. EXECUTION OF OTHER TYPES OF CLIENT ORDERS AND INSTRUCTIONS	29
ИСПОЛНЕНИЕ ДРУГИХ ТИПОВ ПОРУЧЕНИЙ И ИНСТРУКЦИЙ КЛИЕНТА	29
18. CANCELLATION OF CLIENT ORDERS	30
ОТМЕНА ПОРУЧЕНИЙ.....	30
19. BCS ACTING AS THE PRINCIPAL	31
СДЕЛКИ, ПО КОТОРЫМ БКС ВЫСТУПАЕТ В КАЧЕСТВЕ ПРИНЦИПАЛА	31
20. SETTLEMENT	31
УРЕГУЛИРОВАНИЕ СДЕЛОК	31
21. NETTING.....	33
ЗАЧЕТ ВСТРЕЧНЫХ ТРЕБОВАНИЙ	33
22. REPORTING	33
ОТЧЕТНОСТЬ	33
REMUNERATION AND OTHER PAYMENTS	34
ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ И ДРУГИЕ ПЛАТЕЖИ	34
23. REMUNERATION OF BCS.....	34
ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ БКС.....	34
24. COMMISSIONS, CHARGES AND OTHER COSTS.....	36
КОМИССИОННОЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ, СБОРЫ И ДРУГИЕ РАСХОДЫ	36
25. TAX OBLIGATIONS	38
НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ	38
RIGHTS AND OBLIGATIONS.....	39
ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ	39
26. OBLIGATIONS OF BCS	39
ОБЯЗАННОСТИ БКС.....	39
27. RIGHTS OF BCS.....	39
ПРАВА БКС.....	39
28. OBLIGATIONS OF THE CLIENT	41

ОБЯЗАННОСТИ КЛИЕНТА.....	41
29. RIGHTS OF THE CLIENT	44
ПРАВА КЛИЕНТА.....	44
30. PERSONAL DATA OF THE CLIENT	45
ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ КЛИЕНТА	443
31. LIABILITY AND DISCLAIMER	47
ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ	47
32. FORCE MAJEURE	48
ФОРС-МАЖОР	48
SUSPENSION AND TERMINATION.....	49
ПРИОСТАНОВКА И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА.....	49
33. GROUNDS FOR SUSPENSION	47
ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ПРИОСТАНОВКИ ДОГОВОРА.....	49
TERMINATION	49
РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА.....	49
34. TERMINATION PROCEDURE INITIATED BY BCS	52
ПРОЦЕДУРА РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА ПО ИНИЦИАТИВЕ БКС.....	52
35. TERMINATION PROCEDURE INITIATED BY THE CLIENT	540
ПРОЦЕДУРА РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА ПО ИНИЦИАТИВЕ КЛИЕНТА	540
MISCELLANEOUS	54
ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ.....	54
36. APPLICABLE LAW, SETTLEMENT OF DISPUTES AND CHOICE OF JURISDICTION	54
ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО, УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ И ВЫБОР ЮРИСДИКЦИИ	54
37. GOVERNING LANGUAGE	55
ОСНОВНОЙ ЯЗЫК	55
38. VALIDITY OF SIGNATURES	55
ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ ПОДПИСЕЙ.....	55
39. MODIFICATION AND EXCLUSIONS.....	56
ИЗМЕНЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ	56
40. CONFIDENTIALITY	57
КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ	57
41. SEVERABILITY	58
ДЕЛИМОСТЬ.....	58
42. NO ASSIGNMENT	58
ПЕРЕДАЧА ПРАВ И ОБЯЗАННОСТЕЙ.....	58
43. MESSAGES.....	58
СООБЩЕНИЯ.....	58
44. LIST OF APPENDICES	59
СПИСОК ПРИЛОЖЕНИЙ.....	59

1. DEFINITIONS	ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ
<p>1.1. In the present BCS Trading Regulations (hereinafter - the "Regulations") the following terms shall, unless the context otherwise requires, have the following meanings and may be used in singular or plural as appropriate:</p>	<p>Нижеприведенные определения могут соответственно употребляться в настоящем Регламенте оказания финансовых услуг (далее – «Регламент») в единственном или во множественном числе и, если иное не следует из текста Регламента, имеют следующие значения:</p>
<p>a. Account (Client's Account) means any and all accounts opened by BCS for the Client under the Regulations;</p>	<p>Счет (Счет Клиента) – счет(а) Клиента в БКС, открыты в соответствии с настоящим Регламентом;</p>
<p>b. Applicable Law means any rule, regulation, custom or practice in dealings of any relevant market or exchange, and its clearing entity, if any, where transactions contemplated hereunder are executed by BCS or its agents, or any other legislation, law, order, rule or regulation affecting or relating to the transactions contemplated hereby, any charter or any other operating rules relating to the rights in Financial Instruments, including the rules of any Register or other competent authority recording rights in Financial Instruments and any law, order, rule, regulation or document amending or supplementing any of the foregoing;</p>	<p>Применимое право - любые правила, регламенты, обычаи или деловая практика любого соответствующего рынка или биржи или клиринговой организации (при ее наличии), где БКС или его агентами осуществляются операции, предусмотренные настоящим Регламентом, а также любые другие законодательные акты, распоряжения, правила или постановления, регулирующие или имеющее отношение к операциям, предусмотренным настоящим Регламентом, в том числе любой устав или любые другие операционные правила, регулирующие права собственности на Финансовые инструменты, включая правила любого Реестра в отношении финансовых инструментов, со всеми возможными изменениями и дополнениями;</p>
<p>c. Assets mean monetary funds and/or Financial Instruments;</p>	<p>Активы – денежные средства и/или Финансовые инструменты;</p>
<p>d. Authorized Person means an individual duly authorized on behalf of the Client to perform under the present Regulations;</p>	<p>Уполномоченное лицо – физическое лицо, должным образом уполномоченное совершать действия в рамках настоящего Регламента;</p>
<p>e. BCS means BrokerCreditService (Cyprus) Limited, the company that is established in the Republic of Cyprus and authorised by the Cyprus Securities and Exchange Commission to provide one or more investment and ancillary services to third parties, including its departments, subsidiaries and affiliates;</p>	<p>БКС – компания «БрокерКредитСервис (Кипр) Лимитед», включая ее подразделения, дочерние и аффилированные компании, созданная в соответствии с законодательством Республики Кипр и имеющая лицензию на оказание инвестиционных и сопутствующих услуг третьим лицам, выданную Кипрской Комиссией по Ценным Бумагам и Биржам;</p>
<p>f. BCS Trading System means an electronic trading system used by BCS to receive, transmit and execute client Orders or granted to the Client in its non-exclusive, non-transferable use subject to the terms and conditions contained in the Regulations;</p>	<p>Торговая система БКС - системы электронной торговли, используемые БКС для получения, передачи и исполнения Поручений клиентов, или передаваемые БКС Клиенту на условиях настоящего Регламента в неисключительное пользование без права передачи третьим лицам;</p>
<p>g. BCS Web-Site means the official web-page of BCS: www.bcscyprus.com;</p>	<p>www-страница БКС – официальная страница БКС в глобальной компьютерной сети Интернет http://www.bcscyprus.com;</p>
<p>h. Business Day means BCS normal working hours which are 9:00 am to 6:00 pm Cyprus Time (CT) Monday to Friday, except for public holidays in Cyprus and in the Russian</p>	<p>Рабочий день – обычные часы работы БКС с 9:00 до 18:00 по кипрскому времени (КВ) с понедельника по пятницу. БКС не работает по официальным выходным и праздничным дням</p>

Federation;	Республики Кипр и Российской Федерации;
i. Client means every legal or physical person to whom BCS provides investment or/and ancillary services;	Клиент – любое физическое или юридическое лицо, которому БКС оказывает инвестиционные или/и сопутствующие услуги;
j. Essential Elements or Essential Details mean any details of the Order or Instruction in accordance with Section 7 hereof;	Существенные условия – условия Поручения или Инструкции Клиента, составленной в соответствии со Статьей 7 Регламента;
k. Financial Instrument means any of the instruments specified in paragraph 4.1 hereof. Unless otherwise specified, any reference to the Financial Instrument in the Regulations and Appendices hereto shall mean the reference to any of the instruments set out in paragraph 4.1 hereof suitable in each particular case;	Финансовый инструмент – любой из финансовых инструментов, перечисленных в п. 4.1 Регламента. В отсутствие положений об ином, любая ссылка на Финансовый инструмент в настоящем Регламенте и приложениях к нему означает ссылку на тот инструмент, который наиболее соответствует контексту;
l. Financial Services Agreement (the Agreement) – the agreement entered into between BCS and the Client confirming Client’s unconditional acceptance of the Regulations and appendices;	Договор об оказании финансовых услуг (Договор) – соглашение, заключенное между БКС и Клиентом, подтверждающее безусловный акцепт Клиентом условий настоящего Регламента и приложений к нему;
m. Instruction means Client’s instruction to BCS to perform any act within the scope of the Regulations, other than to conclude a transaction in Financial Instruments;	Инструкция – инструкция Клиента на совершение БКС определенных действий в рамках настоящего Регламента помимо заключения сделок с Финансовыми инструментами;
n. Multilateral Trading Facility means a multilateral system operated by an investment firm or market operator, which brings together or facilitates the bringing together of multiple third-party buying and selling interests in Financial Instruments - in the system and in accordance with its non-discretionary rules - in a way that results in a contract;	Регулируемая торговая система – торговая система, регулируемая инвестиционной компанией или оператором рынка, позволяющая на не дискреционной основе сводить воедино соответствующие заявки на покупку и продажу Финансовых инструментов таким образом, что это приводит к заключению сделки купли-продажи Финансовых инструментов;
o. Order means any Client’s Order to enter into transaction in Financial Instruments;	Поручение – поручение Клиента заключить сделку с Финансовыми инструментами;
p. Regulated Market or Organized Market or Exchange means the multilateral system managed or operated by a market operator and which brings together or facilitates the bringing together of multiple third-party buying or/and selling interests in Financial Instruments - in the system and in accordance with its non-discretionary rules - in a way that results in a contract, in respect of the Financial Instruments admitted to trading under its rules or/and systems, and which is authorised and functions regularly;	Регулируемый рынок или Организованная торговая площадка или Биржа – регулируемая оператором рынка торговая система, соответствующим образом лицензированная и действующая на регулярной основе, позволяющая на не дискреционной основе сводить воедино соответствующие заявки на покупку и продажу Финансовых инструментов, включенных в котировальный список в соответствии с правилами этой системы, таким образом, что это приводит к заключению сделки купли-продажи Финансовых инструментов;
q. Regulations mean the present BCS Trading Regulations and all Appendices hereto, which form an integral part of the Regulations;	Регламент – настоящий Регламент оказания финансовых услуг со всеми приложениями к нему, которые являются его неотъемлемой частью;

<p>г. Repurchase Transaction (REPO Transaction) means a transaction for sale (purchase) of Financial Instruments (REPO leg 1) effected subject to the obligation to repurchase (resell) the same quantity of Financial Instruments of the same issue (REPO leg 2) on the date and at the price specified in a relevant agreement made prior to entering into a sale (purchase) transaction;</p>	<p>Сделка РЕПО - сделка по продаже (покупке) Финансовых инструментов (первая часть РЕПО) с обязательной последующей обратной покупкой (продажей) Финансовых инструментов того же выпуска в том же количестве (вторая часть РЕПО) через определенный договором срок по цене, установленной этим договором при заключении первой части такой сделки;</p>
<p>с. Services mean any of the activities specified in Section 4 hereof;</p>	<p>Услуги - виды деятельности, перечисленные в статье 4 Регламента;</p>
<p>т. Trade Confirmation means a message from BCS to the Client confirming execution (full or partial) of the Client's Order;</p>	<p>Подтверждение Сделки - сообщение, переданное БКС Клиенту, подтверждающее полное или частичное выполнение Поручения Клиента;</p>
<p>и. Trading Report means a periodic statement containing records of transactions, showing status of the Client's Account maintained at BCS, market value of Financial Instruments owned, cash and securities positions;</p>	<p>Брокерский отчет - регулярно предоставляемый отчет об операциях Клиента, отражающий состояние Счета Клиента, рыночную стоимость Финансовых инструментов Клиента, состояние счета денежных средств и кастодиального счета Клиента;</p>
<p>1.2. Any reference in the Regulations to an individual person shall include corporate bodies, unincorporated associations, partnerships and individuals.</p>	<p>В настоящем Регламенте ссылка на лицо означает ссылку на юридических и физических лиц, простые товарищества и объединения без образования юридического лица.</p>
<p>1.3. Headings and notes in the Regulations are for reference only and shall not affect the construction and interpretation of the Regulations.</p>	<p>Заголовки в настоящем Регламенте даны исключительно для удобства ссылок и не влияют на толкование положений Регламента.</p>
<p>1.4. Any reference in the Regulations to any law, statute or regulation or enactment shall include references to any statutory modification or re-enactment thereof or to any regulation or order made under such law, statute or enactment (or under such a modification or re-enactment).</p>	<p>Любая ссылка в настоящем Регламенте на любой закон, нормативный акт или постановление включает любые законодательные изменения или повторный ввод в действие, любые постановления и приказы, принятые в соответствии с данными законами, нормативными актами и постановлениями (или в соответствии с законными изменениями или повторным вводом в действие).</p>
<p style="text-align: center;">GENERAL PROVISIONS</p>	<p style="text-align: center;">ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>
<p>2. ADHESION</p>	<p>ПРИСОЕДИНЕНИЕ К РЕГЛАМЕНТУ</p>
<p>2.1. The Regulations shall govern the provision of services on financial markets subject to Section 4 hereof within the scope of the authorization No.048/04 granted to BCS by the Cyprus Securities and Exchange Commission (English version of the license is available at BCS Web-Site).</p>	<p>Настоящий Регламент регулирует предоставление услуг по работе на финансовых рынках в соответствии с положениями статьи 4 Регламента в рамках лицензии № 048/04, выданной Кипрской Комиссией по Ценным Бумагам и Биржам (английская версия лицензии размещена на www-странице БКС).</p>
<p>2.2. To adhere to the present Regulations the Client shall enter into the Financial Services Agreement (hereinafter - the Agreement or the Financial Services</p>	<p>Для присоединения к настоящему Регламенту Клиент должен заключить с БКС Договор об оказании финансовых услуг (далее - Договор или Договор об оказании финансовых услуг) о</p>

	<p>безусловном акцепте условий Регламента.</p>
<p>2.3. Signature of the Agreement shall constitute the Client's representation and warranty that at any time during the term of the Agreement:</p>	<p>Подписание Договора означает, что Клиент гарантирует БКС в течение всего срока действия Договора следующее:</p>
<p>a. the Client is duly incorporated and validly existing under the laws of the country(ies) that regulate the establishment/incorporation and/or activities of the Client provided that the Client is a corporate body;</p>	<p>Клиент является надлежащим образом учрежденной и действующей организацией в соответствии с законодательством государства, регламентирующим создание/учреждение и/или деятельность Клиента, если Клиент – юридическое лицо;</p>
<p>b. the Client possesses full active and passive capacity and is not restricted in any right;</p>	<p>Клиент в полной мере обладает правоспособностью и дееспособностью и его права никаким образом не ограничены;</p>
<p>c. the Client is duly authorised to enter into the Agreement, to enter into the transactions contemplated hereunder and to perform its obligations and has taken all necessary actions to authorize such execution and performance; the Regulations, each transaction and the obligations created hereunder are binding upon it and enforceable against it in accordance with their terms and do not and will not violate the terms of any Applicable Law by which it is bound nor the provisions, restrictions, formal procedures, guidelines or policies set out in its constitutive, organizational or administrative documents;</p>	<p>Клиент надлежащим образом уполномочен заключить Договор, совершать предусмотренные Регламентом сделки, а также выполнять свои обязательства по ним, совершил все действия для того, чтобы такое подписание и выполнение не выходило за рамки его полномочий; положения настоящего Регламента, сделки и обязательства, возникающие по сделкам, являются обязательными для Клиента, имеют исковую силу, а также не противоречат (и не будут противоречить) положениям Применимого права и учредительных, организационных и административных документов Клиента, включая любые используемые официальные процедуры и регламенты;</p>
<p>d. the Client has obtained all authorizations of any governmental or regulatory bodies required in connection with the Regulations and the transactions contemplated hereunder and such authorizations are in full force and effect;</p>	<p>Клиентом были получены все разрешения правительственных и регулирующих органов, требующиеся в связи с Регламентом и предусмотренными им сделками, и эти разрешения имеют полную юридическую силу;</p>
<p>e. there are no restrictions, conditions or restraints by Central Banks or any governmental, regulatory or supervisory bodies, regulating the activities of the Client, which could prevent or otherwise inhibit it entering into, or performing the Agreement in accordance with the Regulations and/or under any transaction hereunder;</p>	<p>Центральным Банком или любым органом государственной власти, регулирующим или контролирующим органом не установлено каких-либо ограничений в отношении деятельности Клиента, которые бы запрещали или иным образом препятствовали Клиенту заключить Договор и/или любую сделку в рамках настоящего Регламента и выполнять свои обязательства в соответствии с условиями настоящего Регламента и/или указанных сделок;</p>
<p>f. the Client's performance under any transaction hereunder does not violate any agreement and/or contract with third parties;</p>	<p>исполнение Клиентом обязательств по любой сделке, заключенной в рамках настоящего Регламента не противоречит каким-либо действующим соглашениям и/или договорам с третьими лицами;</p>
<p>g. there is no pending or, to its knowledge, brought against it any action or legal proceeding before any court, arbitration</p>	<p>в каком-либо суде, арбитражном суде или ином органе или ведомстве не предъявлен иск и не возбуждено производство, имеющее отношение</p>

<p>court, governmental body, agency or official or any arbitrator that purports to draw into question, or is likely to affect, the legality, validity or enforceability against it of the Regulations and any transaction hereunder or its ability to perform its obligations under the Regulations and any transaction hereunder in any material respect;</p>	<p>или способное негативно повлиять в любом существенном отношении на законность, действительность или исковую силу положений настоящего Регламента, а также любой сделки, заключенной в рамках настоящего Регламента, либо на способность Клиента выполнять свои обязательства в соответствии с условиями Регламента или любой сделки, и не существует угрозы такого предъявления или возбуждения;</p>
<p>h. all Financial Instruments delivered by or on behalf of the Client to BCS are delivered free, clear, and unencumbered by any rights, claims, or interests of any third person except the rights to such Financial Instruments of those on whose behalf the Client ultimately acts and except when otherwise agreed with BCS;</p>	<p>Финансовые инструменты, поставляемые БКС Клиентом или по его поручению, не обременены, не заложены и свободны от прав третьих лиц, если иное не установлено отдельным соглашением между Клиентом и БКС, за исключением прав третьих лиц, по поручению которых действует Клиент;</p>
<p>i. the Client is not entering into any transaction unless it has a full understanding of all of the terms, conditions and risks thereof, and is capable of assuming and willing to assume (financially and otherwise) those risks.</p>	<p>при заключении любой сделки, Клиент полностью осознает все условия и риски, связанные с ее заключением, и при этом Клиент в состоянии принять и преднамеренно принимает на себя такие риски (как в финансовом, так и в ином отношении).</p>
<p>2.4. Should the Client possess any applicable license or authorization, the Client may use BCS financial services in the interests of third parties. This clause is without prejudice to mutual obligations of the Parties. Only Client is recognized as a contractual counterparty by BCS.</p>	<p>В случае если Клиент обладает соответствующей лицензией или разрешением, Клиент может использовать финансовые услуги БКС в интересах третьих лиц. Настоящий пункт не наносит ущерба взаимным правам и обязанностям Сторон. БКС признает в качестве своего контрагента исключительно Клиента.</p>
<p>2.5. BCS signs the Agreement provided that a potential client satisfies the requirements set forth in these Regulations and/or applicable legislation and has duly completed all documents that are subject to completion in its particular case. The Client shall also disclose to BCS any and all information the disclosure of which is declared to be mandatory under the Applicable Law.</p>	<p>Договор будет подписан БКС только в том случае, если Клиент удовлетворяет требованиям, установленным как в настоящем Регламенте, так и применимым законодательством, и должным образом заполнил все представленные к заполнению документы. Клиент также обязан предоставить БКС любую информацию, раскрытие которой необходимо в соответствии с положениями Применимого права.</p>
<p>3. ACKNOWLEDGEMENT OF RISKS</p>	<p>УВЕДОМЛЕНИЕ О РИСКАХ</p>
<p>3.1. The Client fully understands that investments in Financial Instruments are associated with various market, currency, economic, political and business risks, and will not necessarily be profitable. The Client is also aware that investments in Financial Instruments require broad knowledge and huge experience in the investment field and full understanding of the nature and extent of investments, including their complexity and the risks involved. The Client hereby represents and warrants that its investment history and financial investment sophistication is adequate to evaluate the inherent risks of investments in Financial Instruments.</p>	<p>Клиент должен полностью осознавать тот факт, что инвестирование в Финансовые инструменты связано с различными рыночными, валютными, экономическими, политическими, коммерческими рисками и не всегда приносит доход. Клиент также должен полностью осознавать, что инвестирование в Финансовые инструменты требует обширных знаний и опыта в инвестиционной сфере, а также понимания природы и сложности Финансовых инструментов, способности определять объем инвестирования и оценивать связанные с этим риски. Клиент настоящим гарантирует, что его знания и опыт в инвестиционной сфере достаточны для оценки рисков, неотъемлемо связанных с</p>

		инвестированием в Финансовые инструменты.
3.2.	BCS is not obliged to assess the appropriateness of the non-complex Financial Instrument provided in subparagraphs a-c of paragraph 4.1 hereof to the Client and therefore the Client does not benefit from the corresponding protection of the relevant rules of business conduct.	БКС не берет на себя обязательство по оценке опыта и знаний Клиента в сфере инвестирования в простые Финансовые инструменты, перечисленные в п. 4.1 а-с, и таким образом, на Клиента не распространяются гарантии, предусмотренные в случае проведения квалификационного теста.
3.3.	The Client understands that BCS cannot guarantee the future performance of the Client's Account, promise any specific level of performance or promise that investment decisions, strategies or overall management of the Client's Account will be successful.	БКС не гарантирует получение или определенный уровень дохода в рамках открытого Клиентом счета, а также успешность решений, стратегий или управления счетом Клиента в целом.
3.4.	The Client understands that transactions involving margin credit are appropriate only for persons who can assume risk of loss in excess of the margin deposit. The Client also confirms that if it enters into any transaction involving margin credit such entry shall constitute an express warranty on behalf of the Client that it possesses adequate financial resources to assume this increased risk of loss and repay any debt that may arise in connection with margin trading. The Client will not hold BCS liable for any financial loss the Client may sustain as a result of margin trading.	Клиент должен полностью осознавать тот факт, что заключение маржинальных сделок приемлемо только для лиц, способных принять на себя риск убытков, превышающих стоимость маржинального депозита. Клиент также подтверждает, что заключение им маржинальной сделки является прямо выраженной гарантией со стороны Клиента, что Клиент обладает необходимыми финансовыми возможностями для покрытия возросшего риска и оплаты любого долга, возникшего в связи с заключением маржинальных сделок. Клиент соглашается, что БКС не несет ответственность за любые убытки Клиента, понесенные в результате заключения маржинальных сделок.
3.5.	The Client shall certify his awareness of risks associated with investments in Financial Instruments and the fact that the Client has read and fully understood Appendix 11 hereto by signing the Agreement.	Подписание Клиентом Договора означает, что Клиент полностью осведомлен о рисках, связанных с инвестированием в Финансовые инструменты, а также что Клиент прочел и полностью понял содержание Приложения 11 к Регламенту.
4.	SERVICES	УСЛУГИ
4.1.	BCS provides the Client within the scope of its authorization, as stated above, the services pertaining to reception, transmission and execution of client Orders (including execution of Orders by entering into trades for own account) in relation to the following Financial Instruments:	В рамках лицензии, реквизиты которой указаны выше, БКС оказывает Клиенту услуги по приему, передаче и исполнению Поручений Клиента на совершение операций со следующими Финансовыми инструментами (включая исполнение Поручений путем заключения сделок за свой счет):
a.	Transferable securities, including:	Обращающиеся ценные бумаги, в том числе:
(i)	shares in companies and other securities equivalent to shares in companies, partnerships and other entities, and depositary receipts in respect of shares,	Акции компаний и другие ценные бумаги аналогичные акциям компаний, долям участия в партнерствах и других юридических лицах, а также депозитарные расписки на акции
(ii)	bonds or other forms of securitized debt, including depositary receipts in respect of such securities,	Облигации и иные формы перевода долговых обязательств в ценные бумаги, а также депозитарные расписки на такие ценные бумаги Любые другие ценные бумаги, дающие

<p>(iii) any other securities giving the right to acquire or sell any such transferable securities or giving rise to a cash settlement determined by reference to securities, currencies, interest rates or yields, commodities or other indices or measures;</p>	<p>право на приобретение или продажу обращающихся ценных бумаг или на получение денежных средств в связи с ценными бумагами, валютой, процентными ставками или доходом, товаром или иными индексами или средствами</p>
<p>b. Money-market instruments that is those classes of instruments which are normally dealt in on the money market, such as treasury bills, certificates of deposit and commercial papers, excluding instruments of payment;</p>	<p>Инструменты денежного рынка (те финансовые инструменты, обращающиеся на денежном рынке, такие как казначейские векселя, депозитные свидетельства, коммерческие векселя за исключением платежных средств)</p>
<p>c. Units in collective investment undertakings;</p>	<p>Паи предприятий с коллективными инвестициями</p>
<p>d. Options, futures, swaps, forward rate agreements and any other derivative contracts relating to securities, currencies, interest rates or yields, or other derivatives instruments, financial indices or financial measures which may be settled physically or in cash;</p>	<p>Опционы, фьючерсы, свопы, форвардные соглашения и любые иные производные инструменты, поставочные или расчетные, базовым активом которых являются ценные бумаги, курсы валют, процентные ставки, процентная доходность, другие производные инструменты, финансовые индексы и показатели.</p>
<p>e. Options, futures, swaps, forward rate agreements and any other derivative contracts relating to commodities that must be settled in cash or may be settled in cash at the option of one of the parties (otherwise than by reason of a default or other termination event);</p>	<p>Опционы, фьючерсы, свопы, форвардные соглашения и любые иные производные инструменты, которые являются расчетными либо обязательство по которым может быть исполнено в денежной форме по усмотрению одной из сторон (кроме случаев неисполнения обязательств или расторжения контракта), базовым активом которых являются товары.</p>
<p>f. Derivative instruments for the transfer of credit risk;</p>	<p>Производные финансовые инструменты, перераспределяющие кредитные риски</p>
<p>g. Options, futures, swaps, forward rate agreements and any other derivative contracts relating to climatic variables, freight rates, emission allowances or inflation rates or other official economic statistics that must be settled in cash or may be settled in cash at the option of one of the parties (otherwise than by reason of a default or other termination event), as well as any other derivative contract relating to assets, rights, obligations, indices and measures, which have the characteristics of other derivative Financial Instruments, having regard to whether, inter alia, they are traded on a regulated market or an multilateral trading facility, are cleared and settled through recognized clearing houses or are subject to regular margin calls.</p>	<p>Опционы, фьючерсы, свопы, форвардные соглашения и любые иные производные инструменты, базовым активом которых являются изменения климата, фрахтовые ставки, признание эмиссии, показатели инфляции или иная официальная экономическая статистика, которые являются расчетными либо обязательство по которым может быть исполнено в денежной форме по усмотрению одной из сторон (кроме случаев неисполнения обязательств или расторжения контракта), а также любой другой производный контракт, имеющие отношение к правам, имуществу, обязанностям, индексам или показателям, имеющих свойства иных производных финансовых инструментов, с учетом того, участвуют ли в расчетах по этому контракту признаваемые клиринговые палаты или необходимо ли регулярное внесение дополнительного обеспечения</p>
<p>4.2. BCS provides the Client with the services of safekeeping and administration of the above-listed Financial Instruments for the account of the Client, including custodianship and related services such as cash/collateral management in</p>	<p>БКС оказывает Клиенту на возмездной основе услуги по хранению выше перечисленных Финансовых инструментов, управлению кастодияльными счетами, а также сопутствующие кастодияльные услуги, такие как хранение и учет денежных средств и гарантийного обеспечения Клиента на</p>

	accordance with Appendix 5 hereto.	условиях, установленных Приложением №5 к Регламенту.
4.3.	Unless otherwise indicated by the Client in the Client Identification Form, BCS may grant credits or loans to the Client to allow it to carry out transactions in one or more above-listed Financial Instruments, provided that BCS is involved in the transaction. BCS grants credits and loans in accordance with Appendix 6 hereto. The Client is aware that due to the fact that margin trading is not appropriate for all categories of investors the Client shall be subjected to certain additional requirements compared to that contained in the Regulations.	Если иное не указано Клиентом в Анкете Клиента, БКС вправе предоставлять Клиенту займы и кредиты с целью их последующего использования при заключении сделок с выше перечисленными Финансовыми инструментами при условии, что в указанных сделках БКС будет выступать в качестве стороны или посредника. Предоставление такого рода кредитов и займов осуществляется БКС в соответствии с Приложением №6 к Регламенту. Клиент выражает свое согласие с тем, что поскольку заключение маржинальных сделок приемлемо не для всех категорий инвесторов, то помимо требований, содержащихся в настоящем Регламенте, при подписании Регламента заключения маржинальных сделок к Клиенту будут предъявлены дополнительные требования.
4.4.	None of provisions of the present Regulations stipulates for or should be interpreted as serving for the purpose of creating a partnership or involvement in any joint activities within the framework of the Applicable Law.	Положения настоящего Регламента не предусматривают заключение между БКС и Клиентом договора товарищества или иного договора о совместной деятельности в рамках Применимого права.
5.	REGULATORY AUTHORITY	РЕГУЛИРУЮЩИЙ ОРГАН
5.1.	BCS is regulated by the Cyprus Securities and Exchange Commission. For more information please see http://www.cysec.gov.cy/	Органом, регулирующим профессиональную деятельность БКС, является Кипрская Комиссия по Ценным Бумагам и Биржам. За дополнительной информацией обращайтесь: http://www.cysec.gov.cy/
6.	AUTHORISED PERSONS	УПОЛНОМОЧЕННЫЕ ЛИЦА
6.1.	The Client shall appoint its Authorised Person or a number of Authorised Persons to exercise its rights, perform its obligations and take any other actions pursuant to the Regulations. No persons other than the persons duly authorised on behalf of the Client may legally interact with BCS within the scope of the Regulations. The Client agrees that the responsibility to ensure that any person signing documents on the Client's behalf is, and any person, representing it in entering into a transaction, will be duly authorised to act on its behalf will be levied upon the Client.	Для целей реализации своих прав, исполнения обязательств и совершения иных действий в соответствии с настоящим Регламентом Клиент назначает Уполномоченное лицо или нескольких Уполномоченных лиц. Только Уполномоченные лица, должным образом назначенные Клиентом, могут взаимодействовать с БКС от лица Клиента в рамках настоящего Регламента. Клиент настоящим гарантирует БКС, что любое лицо, которое подписывает от имени Клиента документы или представляет Клиента при заключении сделок, должным образом уполномочено Клиентом на совершение указанных действий. Клиент также принимает на себя всю ответственность за нарушение данной гарантии.
6.2.	The discretion of any Authorised Person shall be confirmed by way of filling and signing Appendix 1 hereto or in any other manner previously agreed with BCS that duly confirms the appointment and specifies the scope of the Authorised Person's authority. The power of attorney	Полномочия Уполномоченного лица подтверждаются заполненным и подписанным Приложением 1 к Регламенту. Полномочия Уполномоченного лица могут подтверждаться иным документом по согласованию с БКС при условии, что представленные БКС документы содержат достаточные доказательства факта

	<p>or other documents confirming the appointment of an Authorised Person shall be accompanied with the documents disclosing the identity of such Authorised Person. Unless otherwise agreed by BCS and the Client the authorizing documents shall be made in BCS premises or delivered to the address for messages specified herein.</p>	<p>назначения Уполномоченного лица и определяют объем его полномочий. Помимо доверенности на Уполномоченное лицо или иного документа, подтверждающего его назначение, Клиент предоставляет БКС персональные данные о каждом Уполномоченном лице. В отсутствие иной доверенности между БКС и Клиентом, доверенность на имя Уполномоченного лица или иной подтверждающий его полномочия документ выдается в помещении БКС или же направляется БКС на адрес, указанный БКС в качестве адреса для приема сообщений.</p>
6.3.	<p>If an Authorised Person of the Client is replaced, the Client shall notify BCS thereof in writing no later than one the business day following the day of replacement, and, in case of appointment of a new Authorised Person, deliver all documents confirming the appointment of the new Authorised Person and its authority. BCS shall not be bound by any such variation or replacement until written notice is actually received and confirmed through a written and signed acknowledgement by BCS.</p>	<p>В случае изменения Уполномоченного лица Клиент обязан письменно уведомить БКС о таком изменении не позднее рабочего дня, следующего за днем изменения. В случае назначения нового Уполномоченного лица Клиент также обязан передать БКС все документы, подтверждающие назначение и полномочия Уполномоченного лица. Если БКС не получило соответствующего письменного уведомления и не подтвердило такое получение с помощью подписанного письменного подтверждения, БКС не связано никакими обязательствами и не несет ответственности в связи с изменением Клиентом его Уполномоченных лиц.</p>
6.4.	<p>The Client who fails to notify BCS in aforementioned manner shall be liable for consequences of such failure.</p>	<p>В случае если Клиент не уведомил БКС об изменении Уполномоченного лица в указанном порядке, Клиент будет нести ответственность за последствия такого не уведомления.</p>
RECEPTION, TRANSMISSION AND EXECUTION OF CLIENT ORDERS AND INSTRUCTIONS		ПРИЕМ, ПЕРЕДАЧА И ИСПОЛНЕНИЕ ПОРУЧЕНИЙ И ИНСТРУКЦИЙ КЛИЕНТА
7. CLIENT ORDERS – GENERAL PROVISIONS		ПОРУЧЕНИЯ – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
7.1.	<p>Execution of any Client transaction and/or operation with Client Assets of any kind shall be performed on the basis of and in strict accordance with the client Order or Instruction except for the cases where the present Regulations provide otherwise.</p>	<p>Основанием для совершения БКС сделок и/или иных операций с Активами Клиента является Поручение или Инструкция Клиента за исключением случаев, прямо предусмотренных в настоящем Регламенте.</p>
7.2.	<p>Any Client Order or Instruction forwarded to BCS shall contain Essential Details, sufficient for unequivocal interpretation and execution of the Order or Instruction. Otherwise the Client agrees that BCS may reject such Order or Instruction and/or interpret it at its sole discretion in accordance with standard market practice.</p>	<p>Поручения и Инструкции Клиента, направляемые БКС, должны содержать Существенные условия, достаточные для однозначного толкования и исполнения Поручения. В противном случае Клиент соглашается с тем, что БКС вправе отклонить такое Поручение или Инструкцию и/или самостоятельно истолковать смысл Поручения или Инструкции по своему усмотрению в соответствии с существующей рыночной практикой.</p>
7.3.	<p>The Essential Details with regard to any Client Order/Instruction shall include:</p>	<p>Поручения/Инструкции Клиента должны содержать следующие Существенные условия:</p>
a.	<p>In respect of Client trade Orders (including</p>	<p>Торговые Поручения (включая Поручения на</p>

REPO Orders):	заклучение сделок РЕПО) должны содержать:
(i) Client name;	Наименование Клиента;
(ii) Client signature and corporate seal, if applicable (for written Orders) / identification procedure (for phone Orders) / authorization (for electronic Orders);	Подпись Клиента, печать Клиента в случае если Клиент является юридическим лицом (для Поручений в письменной форме)/проведение процедуры идентификации (для Поручений в устной форме)/прохождение процедуры авторизации (для Поручений в электронной форме);
(iii) Type of transaction (buy/sell)	Тип сделки (покупка/продажа);
(iv) Type of Financial Instrument;	Наименование Финансового инструмента;
(v) Name of issuer;	Наименование Эмитента;
(vi) Amount of Financial Instruments to be sold or bought;	Количество финансовых инструментов, являющихся предметом сделки;
(vii) Minimum or maximum price in the appropriate currency, unless this is a market (no limit) Order as specified by the Client;	Минимальную или максимальную цену в соответствующей валюте за исключением рыночных Поручений (Поручений с исполнением по наилучшей доступной цене);
(viii) Settlement currency;	Валюту расчетов;
(ix) Date the Order becomes invalid if not executed by BCS (if not indicated by the Client the Order validity period is determined based on relevant exchange rules / market practice);	Срок, после наступления которого невыполненное БКС Поручение становится недействительным (если такой срок не указан, то он определяется исходя из правил соответствующей биржи / рынка);
(x) Market where the transaction shall be executed (if not indicated by the Client, market can be determined by BCS in accordance with BCS Best Execution Policy set out in Appendix 9 hereto);	Торговую площадку (рынок), на которой Поручение должно быть исполнено (если торговая площадка (рынок) не указаны, то Поручение исполняется в соответствии с Правилами наилучшего исполнения сделок, принятыми БКС – Приложение 9);
(xi) Any other Client's special Instruction.	Иная информация по усмотрению Клиента;
b. In respect of Client Instructions on money transfer outward:	Инструкции Клиента на вывод денежных средств должны содержать:
(i) Client name;	Наименование/ФИО Клиента;
(ii) Date of Instruction;	Дату выдачи Инструкции;
(iii) Number of the Client's Account with BCS;	Номер счета Клиента в БКС;
(iv) Amount of funds to be transferred;	Сумму подлежащих выводу денежных средств;
(v) Trading section (platform) from which the funds will be transferred.	Наименование торговой площадки, с которой будет производиться вывод денежных средств;
(vi) Client bank details, including Client name, Client's account number, name and SWIFT of the beneficiary bank, beneficiary bank account number with the intermediary bank, name and SWIFT of the intermediary bank	Банковские реквизиты Клиента, включая имя/название Клиента, номер банковского счета Клиента, наименование и SWIFT банка Клиента, корреспондентский счет банка Клиента, наименование и SWIFT банка-

	(for any bank transfer except for transfers in Russian rubles where the Client shall cite its account number, name, INN (Tax ID), KPP, OKPO, BIC of the beneficiary bank, beneficiary bank account number with the intermediary bank, name of the intermediary bank);	корреспондента. Поручения на вывод российских рублей должны содержать номер банковского счета Клиента, наименование, ИНН, КПП, ОКПО, БИК банка Клиента, корреспондентский счет банка Клиента, наименование и SWIFT банка-корреспондента;
	(vii) Client signature and corporate seal, if applicable.	Подпись и печать Клиента (для Клиентов – юридических лиц).
c.	In respect of Client Instructions on currency conversion:	Инструкции Клиента на конвертацию денежных средств должны содержать:
	(i) Client name;	Наименование/ФИО Клиента;
	(ii) Date of Instruction;	Дату выдачи Инструкции;
	(iii) Number of the Client's Account with BCS;	Номер счета Клиента в БКС;
	(iv) Amount of funds to be converted and currency in which they are denominated and to which shall be converted;	Сумму подлежащих конвертации денежных средств, валюту, в которой деноминированы денежные средства, и валюту, в которую денежные средства будут конвертированы;
	(v) Trading section (platform) the funds from which shall be converted.	Наименование торговой площадки, с которой средства должны быть изъяты для конвертации;
	(vi) Trading section (platform) to which the funds shall be transferred upon conversion.	Наименование торговой площадки, для торговли на которой предназначены конвертируемые денежные средства;
	(vii) Client signature and corporate seal, if applicable.	Подпись и печать Клиента, если применимо.
d.	In respect of Client Instructions on transfer of funds between the Trading Platforms:	Инструкции Клиента на перевод денежных средств между площадками должны содержать:
	(i) Client name;	Наименование/ФИО Клиента;
	(ii) Date of Instruction;	Дату выдачи Инструкции;
	(iii) Number of the Client's Account with BCS;	Номер счета Клиента в БКС;
	(iv) Amount of funds to be transferred;	Сумму подлежащих выводу денежных средств;
	(v) Currency of transfer	Валюту подлежащих выводу денежных средств;
	(vi) Trading section (platform) from which the funds shall be transferred;	Наименование торговой площадки, с которой будет производиться вывод денежных средств;
	(vii) Trading section (platform) to which the funds shall be transferred.	Наименование торговой площадки, для торговли на которой предназначены денежные средства;
	(viii) Client signature and corporate seal, if applicable.	Подпись и печать Клиента, если применимо.
7.4.	The Client agrees that if it does not specify the price for Financial Instruments in the Order and unless otherwise agreed upon	Клиент выражает свое согласие с тем, что если в Поручении не указана цена исполнения, и в отсутствие иной договоренности между БКС и

	by BCS and the Client, BCS shall exert all reasonable efforts to execute an Order at the best available price at the time of execution in accordance with BCS Best Execution Policy.	Клиентом, БКС обязуется приложить все разумные усилия для исполнения Поручения по наилучшей доступной цене на текущий момент, в соответствии с Правилами наилучшего исполнения сделок, принятыми БКС.
7.5.	The Client agrees that if it does not specify the currency for trade execution or settlement in the Order and unless otherwise agreed upon by BCS and the Client, BCS shall execute and settle a trade in currency agreed for execution and settlement in accordance with the rules and regulations of the market concerned. In case the rules and regulations of a relevant market provide for execution and settlement in a number of currencies BCS shall have the right to execute and settle a trade in any currency in its reasonable discretion.	Клиент выражает свое согласие с тем, что если в Поручении не указана валюта заключения сделок и осуществления расчетов, и в отсутствие иной договоренности между БКС и Клиентом, БКС будет заключать сделки и осуществлять расчеты в валюте, предусмотренной правилами соответствующей торговой системы. В случае если на соответствующей торговой площадке возможно проведение сделок и осуществление расчетов в нескольких валютах, БКС имеет право осуществлять торговлю и расчеты в любой валюте по своему усмотрению на разумных основаниях.
7.6.	The Client agrees that BCS is not entitled to perform outward transfers of funds held by BCS for the Client in cases where the Client failed to provide BCS with its bank details in due time by completing and delivering to BCS a Client Identification Form (Appendix 1 hereto).	Клиент соглашается, что БКС не имеет права производить вывод денежных средств со счета Клиента в БКС, в случае если Клиент в должное время не предоставил БКС свои банковские реквизиты путем заполнения и передачи БКС Анкеты Клиента (Приложение 1).
7.7.	Except where the Regulations explicitly state otherwise, the Client is not entitled to instruct BCS to accept an inward transfer and/or perform an outward transfer from and/or to the account other than opened in the Client's name provided that the details of such Client's account(s) shall be duly notified to BCS.	Если иное не установлено настоящим Регламентом, Клиент не может давать БКС поручение на зачисление денежных средств со счета и/или перечисление денежных средств на счет иной, чем открытый на имя Клиента, при условии, что реквизиты данного счета (счетов) Клиента должным образом доведены до сведения БКС.
7.8.	Forms of the client Orders and Instructions establishing the minimum range of data to be provided by the Client in respect of any client Order and/or Instruction, including electronic Orders forwarded via BCS Trading systems, are set out in Appendices 15-16 hereto. BCS reserves the right to reject any client Order/Instruction drafted in the form other than the form provided in the Regulations.	Формы Поручений и Инструкций клиента, устанавливающие необходимый минимум данных, которые должны быть указаны Клиентом в любом Поручении и/или Инструкции, включая Поручения в электронной форме, передаваемые через торговые системы БКС, представлены в Приложениях 15-16 к настоящему Регламенту. БКС оставляет за собой право отклонить любые Поручения/Инструкции клиента, составленные в форме иной, чем представленные в настоящем Регламенте.
7.9.	All client Orders and Instructions shall be signed and verified by the Client or one of its Authorised Persons. The authority of the person signing or verifying the Order/Instruction shall comply with the type of the Order/Instruction.	Все Поручения и Инструкции клиента должны быть подписаны и подтверждены Клиентом или одним из его Уполномоченных лиц. Полномочия лица, подписавшего или подтвердившего Поручение/Инструкцию, должны соответствовать типу Поручения/Инструкции.
7.10.	The persons authorised to give BCS Orders and/or Instructions on the Client's behalf shall be those notified by the Client to BCS and may be varied by written notice to BCS in accordance with Section	В качестве лиц, уполномоченных давать БКС Поручения и/или Инструкции от имени Клиента, должны выступать только те лица, которые были зарегистрированы БКС и список которых может быть изменен путем

<p>6 hereof. The Client shall immediately inform BCS in written form about changes in the list of its Authorised Persons and/or their powers.</p>	<p>письменного уведомления в соответствии с Разделом 6 настоящего Регламента. Клиент обязуется незамедлительно в письменной форме уведомлять БКС о любых изменениях в составе Уполномоченных лиц и/или в объемах их полномочий.</p>
<p>7.11. The Client shall be responsible for all Orders and Instructions, and for the accuracy of all information, delivered to BCS electronically or otherwise from the Client's name, password or any other personal identification means implemented to identify the Client.</p>	<p>Клиент несет ответственность за все Поручения и Инструкции, а также за точность информации, передаваемой БКС посредством электронных сообщений или другим способом от имени Клиента, паролей и любых других сведений, используемых для идентификации Клиента.</p>
<p>7.12. Client Orders sent to BCS off BCS normal working hours, when BCS is closed and/or when it is not a business day, are and shall be binding for the Client. Such Orders shall be considered sent by the Client and received by BCS at the first business day following the day they were actually sent.</p>	<p>Поручения Клиента, отправленные в БКС вне обычных рабочих часов БКС, когда БКС закрыт и/или в нерабочий день, имеют обязательную силу для Клиента. Такие Поручения считаются отправленными Клиентом и полученными БКС в первый рабочий день, следующий за днем их фактической отправки.</p>
<p>7.13. Should a need arise for BCS to obtain certain documents from the Client that are necessary to accept, execute and/or settle the Order, including power of attorney entitling BCS to perform respective legal and factual actions, the Client shall provide such documents within reasonable time, unless specific time frames are set by BCS in its request. BCS is allowed to refrain from performing a client Order and/or Instruction until it has received all documents that have been requested from the Client.</p>	<p>В случае возникновения у БКС необходимости в получении от Клиента каких-либо документов, необходимых для исполнения Поручения и осуществления расчетов, включая доверенность на имя БКС на право совершения соответствующих юридических и фактических действий, Клиент обязуется предоставить такие документы в разумный срок, если конкретный срок предоставления не установлен БКС при предъявлении требования о предоставлении документов. БКС вправе не выполнять Поручение и/или Инструкцию клиента, до предоставления Клиентом всех необходимых документов.</p>
<p>7.14. Client Orders are deemed received by BCS when the essential details of the transaction are verbally agreed upon or when BCS receives a written document (or an electronic Order) containing all essential details of the transaction and acknowledges the receipt of such Order either orally or in writing, including by an electronic or facsimile message.</p>	<p>Поручения Клиента считаются принятыми БКС, когда все существенные условия сделки согласованы в устной форме или при условии получения БКС письменного документа (или электронного Поручения), содержащего все существенные условия сделки, и подтверждения принятия такого Поручения, в устной или письменной форме, включая электронную почту и факс.</p>
<p>8. STANDARD TRADING PROCEDURE</p>	<p>СТАНДАРТНАЯ ТОРГОВАЯ ПРОЦЕДУРА</p>
<p>8.1. BCS while executing transactions in Financial Instruments on the basis of client Orders shall comply with the standard trading procedure generally described as follows:</p>	<p>Совершение БКС сделок с Финансовыми инструментами по Поручению клиентов производится по стандартной торговой процедуре, состоящей из следующих основных этапов:</p>
<p>a. The Client deposits monetary funds and/or Financial Instruments to an account opened with BCS on behalf of the Client;</p>	<p>Клиент размещает денежные средства и/или Финансовые инструменты на счете, открытом в БКС на имя клиента;</p>
<p>b. In accordance with applicable settlement</p>	<p>В соответствии с применимыми правилами,</p>

	rules, regulations or market practices, BCS may reserve the funds and/or Financial Instruments for settlement of the Client's transactions, as the case may be;	регламентами или деловой практикой осуществления расчетов БКС резервирует денежные средства и/или Финансовые инструменты для осуществления расчетов по сделкам Клиента, в зависимости от обстоятельств;
c.	The Client transmits to BCS a trade Order to enter into a transaction and receives the acknowledgement of the trade Order's receipt by BCS;	Клиент передает БКС Торговое поручение на заключение сделки и получает от БКС подтверждение о принятии Торгового поручения;
d.	BCS enters into relevant transaction on the terms specified in a client trade Order and delivers to the Client a Trade Confirmation;	БКС заключает соответствующую сделку на условиях, указанных в Торговом поручении клиента, и отправляет Клиенту Подтверждение сделки;
e.	BCS reconciles and arranges settlement of the transaction;	БКС производит урегулирование сделки и осуществляет расчеты;
f.	BCS prepares and delivers to the Client a report containing full information on the transaction.	БКС подготавливает и отправляет Клиенту отчет, содержащий полную информацию о сделке.
8.2.	In any case BCS shall proceed with execution of trade Orders in accordance with the rules and regulations of the organised trading platforms/trading systems where a trade Order is deemed to be executed and subject to relevant provisions of these Regulations and Applicable Law. Procedure of trading on CJSC "Stock Exchange MICEX", Market section Standard, is specified in Appendix 17 hereto.	В любом случае, БКС исполняет Торговые поручения в соответствии с правилами той организованной торговой площадки/торговой системы, в которой исполняется Торговое поручение, а также в соответствии с настоящим Регламентом и Применимым правом. Порядок торговли на торгах ЗАО «ФБ ММВБ» для секции «Сектор рынка Standard» установлены Приложением №17 к настоящему Регламенту.
9.	TRANSMISSION OF CLIENT ORDERS	ПЕРЕДАЧА ПОРУЧЕНИЙ КЛИЕНТА
9.1.	The Client may submit Orders over telephone, via BCS Trading systems or deliver them in a written form including by the means of facsimile and email.	Клиент имеет право передавать Поручения по телефону, через Торговые системы БКС или подавать их в письменной форме, включая факс и электронную почту.
9.2.	The Client shall inform BCS either orally or in writing about the most preferable type of transmission and supply BCS with contact information sufficient to identify the Client in the transmission process.	Клиент обязуется сообщить БКС, в устной или письменной форме, о предпочтительном способе обмена сообщениями и предоставить БКС контактную информацию, достаточную для идентификации Клиента при обмене сообщениями.
10.	COMMUNICATION BY PHONE	ОБМЕН СООБЩЕНИЯМИ ПО ТЕЛЕФОНУ
10.1.	Messages that may be communicated by phone shall include the following:	Сообщения, которые передаются по телефону, должны содержать:
10.2.	Client trade Orders to BCS to enter into transactions;	Торговое поручение Клиента БКС на заключение сделок;
10.3.	Acknowledgement of receipt of client trade Orders by BCS and Trade Confirmations;	Подтверждение получения БКС Торговых поручений клиента и Подтверждения сделки;
10.4.	Warnings as to inappropriateness/unsuitability of a	Предупреждения о неприемлемости/неприменимости конкретной

	particular transaction for a client belonging to a certain client category;	сделки для определенной категории клиентов.
10.5.	Requests for information (inquiries) and replies to such requests.	Запросы информации (вопросы) и ответы на такие запросы.
10.6.	All messages shall be forwarded to the telephone number(s) previously notified by BCS and the Client (its Authorised Person(s)) as contact telephone number(s) for this particular purpose. The Client shall specify its contact telephone number(s) in Appendix 1 hereto.	Все сообщения должны передаваться по телефонам, ранее согласованным между БКС и Клиентом (или его Уполномоченными лицами) в качестве специально предназначенных для подобного обмена сообщениями. Клиент должен указать свои контактные номера телефонов в Приложении 1 к настоящему Регламенту.
10.7.	BCS shall accept client trade Orders and communicate all information relating to any possible interaction between BCS and the Client only to the Client himself or through the Client's Authorised Person(s) appointed by the Client.	БКС принимает Торговые поручения Клиента и сообщает любую информацию, имеющую отношение к взаимодействию между БКС и Клиентом только Клиенту лично или через Уполномоченных лиц, назначенных Клиентом.
10.8.	The Client (Authorised Person(s) of the Client) shall be identified by BCS considering the information required for identification that shall be agreed between BCS and the Client prior to communication (password or any other data). In all cases this information shall among other things include the following information:	Идентификация Клиента (Уполномоченного лица (лиц) Клиента) производится на основе информации, предварительно согласованной между БКС и Клиентом (пароль или любые другие данные). В любом случае, кроме всего остального, эта информация должна содержать:
	a) Client's name (full name of an individual or company name);	наименование Клиента (полное имя физического лица или название компании);
	b) full name of an authorized person /person authorized to act on behalf of the client by its constitutive documents;	полное имя уполномоченного лица/лица, уполномоченного действовать от имени клиента, согласно его учредительным документам;
	c) number of the Client's account with BCS.	номер счета клиента в БКС.
10.9.	BCS shall accept client trade Orders communicated by phone provided that the following conditions are met:	БКС принимает Торговые поручения Клиента, передаваемые по телефону, при соблюдении следующих условий:
10.10.	BCS has identified with reasonable degree of certainty the Client (its Authorised Person) communicating the trade Order;	БКС с разумной степенью достоверности подтвердила личность Клиента (его Уполномоченного лица), передающего Торговое поручение;
10.11.	The Essential Elements of the trade Order have been repeated by the trader after the Client (its Authorised Person) and the Client (its Authorised Person) confirms them by enunciating the words that unequivocally express its consent.	существенные условия Торгового поручения повторены трейдером вслед за Клиентом (или его Уполномоченным лицом) и Клиент (или его Уполномоченное лицо) подтверждает их путем произнесения слов, которые недвусмысленно выражают его согласие.
10.12.	A trade Order communicated by phone shall be deemed received by BCS at the moment the Client (its Authorised Person) enunciates consent-expressing words. Each Order communicated by phone shall	Торговое поручение, переданное по телефону, считается полученным БКС в момент, когда Клиент (или его Уполномоченное лицо) произносит слова, выражающие согласие. Каждое Поручение, переданное по телефону,

	be formulated by the Client in writing and sent to BCS to later than the day following the day of the Order given by phone.	должно быть оформлено Клиентом в письменной в форме и направлено в БКС не позднее дня, следующего за днем подачи Поручения по телефону.
	10.13. The Client agrees that any telephone conversation between BCS and the Client is recorded; the Client agrees to recognize such recordings as sufficient evidence even in case of court proceedings including as an evidence of agreement about Essential Elements of any transaction in any dispute that may arise in connection with such Order.	Клиент дает свое согласие на запись всех телефонных переговоров между БКС и Клиентом; Клиент соглашается признавать такие записи в качестве достаточных доказательств в судебных разбирательствах, включая признание подобных записей доказательством факта достижения соглашения о Существенных элементах какой-либо сделки в любом споре, который может возникнуть в связи с таким Поручением.
11.	CLIENT ORDERS GIVEN IN WRITING (TRANSMISSION OF WRITTEN ORDERS)	ПИСЬМЕННЫЕ ПОРУЧЕНИЯ КЛИЕНТА (ПЕРЕДАЧА ПИСЬМЕННЫХ ПОРУЧЕНИЙ)
11.1.	Written Orders may instruct BCS:	Письменное Поручение может содержать следующие указания для БКС:
a.	to enter into a transaction specified herein (see Appendices hereto Trade Order and REPO Transaction Order);	заключить сделку, предусмотренную настоящим Регламентом (см. Приложения «Торговое поручение» и «Поручение на заключение сделки РЕПО»);
b.	to enter into an OTC;	заключить сделку на внебиржевом рынке;
11.2.	Written Instructions may instruct BCS:	Письменная Инструкция может содержать следующие указания для БКС:
a.	to transfer the funds available on the Client's Account with BCS outwards (see Appendix hereto Instruction on Money Transfer);	осуществить вывод денежных средств, находящихся на Счете клиента в БКС (см. Приложение «Поручение на перевод денежных средств»);
b.	to perform currency conversion;	осуществить конвертирование валюты;
c.	to reserve (transfer) monetary funds for trading on another Organized Trading Platform	зарезервировать (перевести) денежные средства для торговли на другой Организованной торговой площадке
d.	to require information and reply to information requests	осуществить запрос информации и ответить на запросы информации
11.3.	Written Order/Instruction shall be drafted in the form set out in relevant Appendices to the Regulations. A Written Order shall in all cases contain the Essential Elements of the operation subject to the Order.	Письменные Поручения/Инструкции должны быть составлены по форме, предусмотренной соответствующими Приложениями к настоящему Регламенту. Письменное поручение в любом случае должно содержать Существенные условия операции, указанной в Поручении.
11.4.	Any Written Order/Instruction shall be valid only if signed by the Client or its Authorised Person. If the Client is a corporate body the corporate seal, if any, shall be affixed to the Order.	Любое Письменное Поручение/Инструкция считается действительным, только если оно подписано Клиентом или его Уполномоченным лицом. Если Клиент является юридическим лицом, Поручение должно быть заверено печатью юридического лица, в случае наличия печати как таковой.
11.5.	Written Orders/Instructions may be either	Письменные Поручения/Инструкции должны

	delivered by the Client (its Authorised Person) in person or sent by courier mail to the office of BCS or forwarded to the fax number(s) and/or email address(es) previously notified by BCS to the Client (its Authorised Person(s)) as contact fax number(s) /email address(es) for this particular purpose.	быть либо доставлены Клиентом (его Уполномоченным лицом) лично, либо отправлены с нарочным в офис БКС, либо направлены по номерам факса или по адресам электронной почты, предварительно согласованным между БКС и Клиентом (его Уполномоченным лицом) в качестве специально предназначенных для подобных целей.
11.6.	The Client understands and acknowledges that when instructing BCS to enter into an OTC transaction or in case when the Order may be performed OTC only, by virtue of relevant provisions of the legislation of Cyprus BCS is obliged to apply its Know-Your-Client procedure in respect of such counterparty. The Client hereby expressly confirms that it shall exert all reasonable efforts to provide BCS with any documents in relation with the counterparty in order to allow BCS to ascertain the identity of the beneficial owner and directors of the counterparty. BCS shall not execute the transaction in case when the Client fails to do so.	Клиент понимает и признает, что при получении инструкции о заключении внебиржевой сделки, либо в случае, если Поручение может быть исполнено только на внебиржевом рынке, в соответствии с существующими положениями законодательства Кипра, БКС обязан применить процедуру «Know-Your-Client» (KYC) по отношению к этому контрагенту. Настоящим Клиент однозначно подтверждает, что он предпримет все разумные усилия, чтобы предоставить БКС любые необходимые документы относительно данного контрагента, чтобы БКС могла установить личность бенефициара и директоров контрагента. БКС не будет заключать сделку, в случае, если Клиент не предоставит подобные документы.
11.7.	If a Written Order/Instruction contains corrections and/or omissions and therefore can't be unequivocally interpreted and executed BCS shall immediately contact the Client and request necessary clarifications. The Client shall promptly draft and deliver to BCS a new Written Order/Instruction containing supplements and/or amendments required.	Если Письменное Поручение/Инструкция содержит исправления и/или пропуски и, соответственно, не может быть однозначно истолковано и исполнено, БКС обязуется незамедлительно связаться с Клиентом и запросить необходимые разъяснения. Клиент обязан немедленно составить и отправить в БКС новое Письменное Поручение/Инструкцию, содержащее необходимые дополнения и/или исправления.
11.8.	Any facsimile and/or electronic Written Order/Instruction shall meet a minimum quality requirement, that is, it shall be readable. Otherwise BCS will not be able to accept and execute such Written Order/Instruction and will promptly notify the Client accordingly.	Любое Письменное Поручение/Инструкция, переданное по факсу или электронной почте, должно отвечать минимальным требованиям качества, то есть быть разборчивым. В противном случае, БКС не сможет принять и исполнить такое Письменное Поручение/Инструкцию и незамедлительно уведомит Клиента об этом факте.
11.9.	Unless otherwise provided in the Regulations and/or the Written Order/Instruction all Written Orders/Instructions shall be accepted, acknowledged, confirmed and executed on the first-received-first-executed basis.	Если иное не предусмотрено настоящим Регламентом и/или Письменным Поручением/Инструкцией, все Письменные Поручения/Инструкции должны быть приняты, подтверждены и исполнены в порядке очередности получения.
11.10.	Communication of a Written Order/Instruction by fax or email shall not release the Client (its Authorised Person) from obligation to provide BCS an original copy of such Order within 10 (ten) business days.	Передача Письменного Поручения/Инструкции по факсу или электронной почте не освобождает Клиента (его Уполномоченное лицо) от обязательства предоставить БКС оригинальную копию такого Поручения в течение 10 (десяти) рабочих дней.
12.	TRANSMISSION OF ELECTRONIC ORDERS VIA BCS TRADING SYSTEMS	ПОДАЧА ЭЛЕКТРОННЫХ ПОРУЧЕНИЙ ЧЕРЕЗ ТОРГОВЫЕ СИСТЕМЫ БКС

<p>12.1. BCS may provide the Client with access to various electronic trading systems that are in BCS legal possession by virtue of agreements BCS has validly entered into with developers and/or vendors and/or copyright holders in relevant electronic software.</p>	<p>БКС может предоставить Клиенту доступ к различным электронным торговым системам, которые находятся в законном владении БКС на основании соглашений, которые БКС заключила с разработчиками и/или продавцами и/или владельцами авторского права на соответствующее электронное программное обеспечение.</p>
<p>12.2. The Client is hereby granted a non-exclusive, non-transferable right to use the electronic trading systems subject to the terms and conditions contained in the Regulations and supplemental terms and conditions relating to each of the trading systems set forth in Appendices hereto.</p>	<p>Клиенту предоставляется неисключительное, без права передачи другим лицам право на использование систем электронной торговли, в соответствии с условиями, изложенными в настоящем Регламенте и дополнительными условиями использования каждой отдельной торговой системы, изложенными в Приложениях к настоящему Регламенту.</p>
<p>12.3. BCS trading systems to which the Client gains access on the terms and conditions contemplated herein shall be operated either by the Client or its Authorised Persons. No other persons are authorised to operate, transmit, dispatch, download from or otherwise make use of or perform Order routing through the electronic trading systems provided. The Client is solely responsible for compliance with the provisions contained in this paragraph.</p>	<p>Торговые системы БКС, к которым Клиент получает доступ на условиях, содержащихся в настоящем Регламенте, должны использоваться Клиентом или его Уполномоченными лицами. Никакое другое лицо не имеет права использовать, передавать, распространять, загружать или каким-либо другим способом применять предоставленные системы электронной торговли или осуществлять через них передачу Поручений. Клиент несет единоличную ответственность за соблюдение положений, изложенных в данном пункте.</p>
<p>12.4. Any document communicated to BCS via electronic trading systems shall be binding upon the Client if entered under the Client's login, password, crypto key or any other identifier attributed to the Client (jointly – client access information).</p>	<p>Любой документ, переданный в БКС через системы электронной торговли, имеет обязательную силу для Клиента, если он зарегистрирован с использованием клиентского регистрационного кода, пароля, криптографического ключа или любого другого идентификатора, присвоенного Клиенту (совместно именуемые – реквизиты доступа Клиента).</p>
<p>12.5. The Client shall take necessary measures to ensure the proper use and control over the use of means of electronic communication that may or will be used when entering into or confirming the transactions.</p>	<p>Клиент обязуется предпринимать необходимые меры для обеспечения целевого использования средств электронной коммуникации, которые могут применяться при заключении сделок или их подтверждении.</p>
<p>12.6. The Client shall also take all necessary steps to ensure security protection and prevent the use of client access information that the Client may receive or generate from time to time by unauthorised persons, for unauthorised purposes or by hacking.</p>	<p>Клиент также обязуется предпринимать все необходимые шаги для обеспечения секретности и предотвращения использования реквизитов доступа Клиента, которые могут быть сообщены или сгенерированы для Клиента, неавторизованными лицами, использования для несанкционированных целей или вследствие компьютерного взлома.</p>
<p>12.7. In case of unauthorised access to the electronic trading systems the Client shall immediately notify BCS accordingly in writing (a copy of such written notice communicated to BCS via fax or e-mail shall be sufficient) and ensure the receipt</p>	<p>Если имел место случай несанкционированного доступа посторонних лиц к электронным торговым системам, Клиент должен незамедлительно уведомить об этом БКС в письменном виде (либо посредством отправки копии уведомления по факсу или электронной</p>

	of the said notification by BCS. The receipt may be acknowledged through any communication means including electronic or voice confirmation. BCS shall block Client terminal within a minimum practicable term upon receipt of such notice. Any document or message communicated through the trading system prior to the notification shall be deemed originated from the Client.	почте) и убедиться в получении БКС такого уведомления. Получение может быть подтверждено через любые средства коммуникации, включая электронную почту или устное подтверждение. После получения такого уведомления от Клиента БКС блокирует терминал Клиента в минимальный практически возможный срок. Любой документ или сообщение, переданное через торговую систему до уведомления, считается отправленным Клиентом.
12.8.	BCS shall have the right to suspend or terminate the Client's access to BCS trading systems if, in BCS discretion acting reasonably, the Client fails to perform its payment obligations in respect of any electronic trading system or the connection has been used by the Client in such a way that it adversely affects BCS or any third party, or it has been used other than in compliance with the provisions hereof. Unacceptable usage of the BCS Trading System includes, without any limitations, unauthorized use of market data, voluntary granting of access to the terminal to unauthorized persons, execution of suspicious transactions within the meaning of the Applicable Law, etc.	БКС имеет право временно приостановить или закрыть доступ Клиента к Торговым системам БКС если по обоснованному мнению БКС Клиент не выполняет своих обязательств по оплате за использование систем электронной торговли или если использование Клиентом соединения оказывает неблагоприятное влияние на БКС или на любую третью сторону, или если оно используется не в соответствии с положениями настоящего Регламента. Под неприемлемым использованием Торговой системы может пониматься использование терминала для неправомерного распространения биржевой информации, добровольная передача терминала в пользование неуполномоченным лицам, совершение клиентом подозрительных в смысле Применимого права сделок, и т.д.
12.9.	By using BCS trading systems the Client agrees to assume the entire risk of that use/failure to use including but not limited to any loss of business or profits or goodwill or any indirect or consequential loss or damage of any kind arising out of the Client's use of or inability to use BCS trading systems for any reason whatsoever excluding for the reason of willful or gross negligence of BCS.	Используя Торговые системы БКС, Клиент принимает на себя полный риск такого использования/неиспользования, включая, но, не ограничиваясь, потерю бизнеса, упущенную выгоду или утрату репутации, косвенный или непрямой ущерб или любой ущерб, возникающий в результате использования Клиентом или неспособности использования Торговых систем БКС, по любой причине, исключая причины умышленной или явной небрежности БКС.
13.	EXECUTION OF TRADE ORDERS	ИСПОЛНЕНИЕ ТОРГОВЫХ ПОРУЧЕНИЙ
13.1.	BCS while executing trade Orders shall act in favor and at the account of the Client who shall be regarded in that case as an undisclosed principal.	При исполнении Торговых поручений БКС действует в интересах и за счет Клиента, который в данном случае рассматривается в качестве нераскрытого принципала.
13.2.	Any trade Order given by the Client to BCS shall be subject to the present Regulations. Unless otherwise instructed by the Client, the trade Order will follow BCS Best Execution Policy.	Любое Торговое поручение, переданное Клиентом БКС, регулируется настоящим Регламентом. Если иное не предусмотрено в поручении Клиента, Торговое поручение исполняется в соответствии с Правилами наилучшего исполнения сделок, принятыми в БКС.
13.3.	Execution of electronically accepted Orders is carried out by BCS in accordance with the rules of a corresponding trading system / exchange and supplemental terms and conditions relating to a particular BCS trading	Исполнение Поручений, полученных в электронной форме, осуществляется БКС в порядке, предусмотренном правилами соответствующей торговой системы/биржи и дополнительными условиями использования соответствующей торговой системы

	system (Appendix 7 hereto).	(Приложение 7 к настоящему Регламенту).
13.4.	Execution of trade Orders accepted over phone is carried out according to BCS Best Execution Policy.	Исполнение Торговых поручений, полученных по телефону, осуществляется в соответствии с Правилами наилучшего исполнения сделок, принятыми в БКС.
13.5.	Trade Orders that do not specify the name of execution venue will be executed according to BCS Best Execution Policy.	Торговые поручения, в тексте которых не содержится указания на конкретную торговую систему, исполняются в соответствии с Правилами наилучшего исполнения сделок, принятыми в БКС.
13.6.	The Client is fully aware that any of its Orders falling under specific Instruction category may prevent BCS from taking the steps that BCS has designed and implemented in its Best Execution Policy to obtain the best possible result for the execution of those Orders in respect of the specific elements covered by those Instructions.	Клиент полностью отдает себе отчет в том, что любое его Поручение, содержащее специальные условия, может помешать БКС применить те положения, которые были разработаны в Правилах наилучшего исполнения сделок, для получения наилучшего результата исполнения таких Поручений в отношении специальных условий, указанных в таких Инstrukциях.
13.7.	Unless otherwise instructed by the Client, BCS may consolidate (simultaneously execute) aggregated similar Orders in accordance with the principles of consolidation and fair allocation described in BCS Order allocation policy, being the part of BCS Best Execution Policy.	Если иное не предусмотрено в Поручении клиента, БКС может объединить (одновременно исполнить) несколько похожих Поручений в соответствии с принципами объединения и справедливой классификации Поручений, описанных в Политике классификации Поручений, являющейся частью Правил наилучшего исполнения сделок БКС.
13.8.	The Client agrees that BCS may attract third parties for the purpose of trade Orders execution. When transmitting client Orders to other entities for execution BCS shall act in the best interests of the clients and take all reasonable steps to obtain the best possible result taking account of the factors referred to in BCS Best Execution Policy.	Клиент соглашается, что БКС имеет право привлекать для исполнения Торговых поручений третьих лиц. При передаче Поручений клиента для исполнения другим организациям, БКС обязуется действовать в интересах клиента и предпринимать все разумные шаги для получения наилучшего результата, принимая во внимание факторы, изложенные в Правилах наилучшего исполнения сделок, принятых в БКС.
13.9.	All accepted trade Orders are executed on the basis of equal terms for the clients and of client's interest priority over BCS interests at execution of transactions on stock market.	Все Торговые поручения, принятые от клиентов, исполняются на основе принципов равенства условий для всех Клиентов и приоритетности интересов Клиента над интересами БКС при совершении сделок на фондовом рынке.
13.10.	Once the trade Order has been accepted it is then passed for execution to the BCS trader(s) or directly to execution venue.	После приема Поручения оно передается на исполнение трейдеру (трейдерам) БКС или направляется непосредственно в торговую систему.
13.11.	For the purposes of these Regulations a limit Order shall mean any Order to buy/sell at a fixed price. Limit Orders will be executed by BCS based on the current market situation by means of acceptance of a firm quotation of another market participant.	В настоящем Регламенте термин «лимитированная заявка» означает любое Поручение на покупку/продажу ценных бумаг по фиксированной цене. Лимитированные заявки исполняются БКС в зависимости от текущего состояния рынка путем акцепта твердой котировки другого участника рынка.

<p>13.12. For the purposes of these Regulations a stop-limit Order shall mean any Order to buy/sell at a fixed price provided that the market prices have reached a defined level. Stop-limit Orders will be executed by BCS as limit Orders at the “execution price” specified by the Client in the stop-limit Order provided that the market reaches “condition price” specified by the Client in the stop-limit Order. “The moment the market reaches” certain price is the moment when information on execution of at least one transaction at this price is received from the trading system.</p>	<p>В настоящем Регламенте термин “стоп-лимитированная заявка» означает любое Поручение на покупку/продажу ценных бумаг по фиксированной цене, при условии, что рыночные цены достигли уровня, указанного в заявке. Стоп-лимитированные заявки исполняются БКС как лимитированные заявки по «цене исполнения», указанной Клиентом, при условии, что рынок достигает «цены условия», указанной Клиентом в стоп-лимитированной заявке. «Достижением рынком указанной цены» считается момент получения информации от торговой системы о совершении по данной цене хотя бы одной сделки.</p>
<p>13.13. On certain types of derivative instruments the Client may place the following specific types of Orders:</p>	<p>По некоторым типам производных инструментов Клиент может подавать следующие особые типы Заявок:</p>
<p>a. Good Till Day (“GTD”) means that the Order in question will be effective until the close of the relevant underlying market. GTD transactions will automatically cease to have effect at the close of the relevant underlying market on the relevant day.</p>	<p>Действительна до конца дня (англ. “GTD” - Good Till Day) - соответствующая заявка сохраняет силу до момента закрытия рынка, на котором она должна быть исполнена. Заявки GTD автоматически теряют силу после закрытия соответствующего рынка в соответствующий день.</p>
<p>b. Good Till Cancelled (“GTC”) means that the Order will remain in effect until the Order is executed or the Client cancels the Order or the Client closes related open position.</p>	<p>Действительна до отмены (англ. “GTC” - Good Till Cancelled) - соответствующая заявка сохраняет силу до момента ее исполнения или отмены Клиентом, или при закрытии Клиентом соответствующей открытой позиции.</p>
<p>13.14. In case where the legality of the client trade Order is under doubt, execution of such Order shall be postponed for a time period necessary to obtain expert legal advice from BCS legal advisor and the Client shall be informed accordingly over phone or otherwise.</p>	<p>В случае если легальность Поручения клиента ставится под сомнение, исполнение такого Поручения должно быть отложено на срок, необходимый для получения квалифицированной консультации юриста БКС, о чем Клиент должен быть незамедлительно уведомлен по телефону или иным способом.</p>
<p>13.15. BCS may in its reasonable discretion refuse to execute any client trade Order for whatever reason, including but not limited to:</p>	<p>БКС может по своему усмотрению на разумных основаниях отказаться от исполнения любого клиентского Торгового поручения по любой причине, включая, но не ограничиваясь:</p>
<p>a. in situations where BCS reasonably believes that it will be impossible to execute such Order in whole or in part due to detrimental market conditions or other reasons beyond BCS reasonable control. In that case BCS shall take all reasonable efforts to inform the Client of this fact by telephone or otherwise within reasonable time;</p>	<p>в случаях, когда БКС разумно полагает, что исполнение Поручения полностью или частично невозможно в связи с неблагоприятными рыночными условиями или по другим причинам, не поддающимся разумному контролю со стороны БКС. В таком случае БКС обязуется предпринять все разумные усилия для уведомления Клиента об этом факте по телефону или другим способом в течение приемлемого срока;</p>
<p>b. in cases the transaction instructed by the client Order falls under the prohibited transactions list. The Client will be informed</p>	<p>в случаях, когда Поручение, поданное Клиентом, входит в список запрещенных сделок. Клиент уведомляется об этом факте по</p>

of this fact over phone or in writing;	телефону или в письменном виде;
c. in situations where BCS considers that the funds and/or Financial Instruments in respect of which the Order is given are insufficient to execute and/or settle the Order (total consideration including any associated costs and expenses exceeds the client assets available) or the client assets are encumbered with rights of third parties, including the same of BCS and execution of the Order will result in violation of these rights;	в случаях, когда БКС считает, что денежных средств и/или Финансовых инструментов, в отношении которых дается Поручение, недостаточно для исполнения Поручения и/или осуществления расчетов (полная сумма сделки с учетом всех применимых издержек и расходов превышает имеющиеся клиентские активы) или если клиентские активы обременены правами третьих сторон, включая права БКС, и исполнение Поручения приведет к нарушению таких прав;
d. in cases where any undisputed amount remains due and owing to BCS, including but not limited to: reimbursement of BCS expenses, payment of remuneration or taxes for more than 5 (five) business days;	в случаях, когда любая неоспоримая сумма подлежит уплате БКС, включая, но не ограничиваясь: возмещение расходов БКС, выплата вознаграждения или налогов в срок, превышающий 5 (пять) рабочих дней;
e. in cases the doubt arises as to the genuineness of signature and/or seal imprint of the Client (its Authorised Person);	при возникновении сомнений по поводу подлинности подписи и/или печати Клиента (его Уполномоченного лица);
f. in situations where a legal action is pending against the Client and the client assets in respect of which the Order is given are the part of the contested property;	в случаях, когда против Клиента возбуждено судебное дело, и клиентские активы, в отношении которых дано Поручение, является частью оспариваемого имущества;
g. in case a freezing injunction or any other similar decision has been made by the competent court or other competent authority in respect of the client assets and this decision has been notified to BCS through official communication channel; and	в случае, если в отношении активов клиента имеется судебный приказ о наложении ареста на имущество или любое другое подобное решение, и об этом решении стало известно БКС из официальных источников; и
h. in other cases as provided by Anti-Money Laundering and Market Manipulation legislation of the Republic of Cyprus.	в других случаях, предусмотренных законодательством Республики Кипра о Противодействии легализации доходов, полученных преступным путем и о Манипуляциях на рынке.
14. REPO TRANSACTIONS	СДЕЛКИ РЕПО
14.1. Within the terms of these Regulations the Client may give to BCS Orders for entering into Repurchase Transactions (REPO Orders).	В рамках настоящего Регламента Клиент имеет право подавать в БКС Поручения на совершение сделок РЕПО (РЕПО Поручения).
14.2. Except for the cases when the Client wishes to enter into OTC Repurchase Transactions, as specified in p. 14.7 here below, REPO Order shall mean a Client's Instruction to BCS to enter into the following transactions:	За исключением случаев, когда Клиент желает заключать Сделки РЕПО на внебиржевом рынке, согласно положениям п. 14.7 ниже, под Поручением на сделку РЕПО понимается Инструкция клиента БКС на совершение следующих операций:
a. transactions in which BCS, acting on behalf and for account of other client(s), acts, depending on the type of REPO transaction, as a seller or a buyer of Financial Instruments (REPO leg 1); and	сделки, в которых БКС действуя от имени и за счет другого клиента (клиентов) выступает, в зависимости от типа сделки РЕПО, в качестве продавца или покупателя Финансовых инструментов (первая часть РЕПО); и
b. transactions for the same amount of	сделки, предметом которых являются

	Financial Instruments as transacted in REPO leg 1 in which the seller under REPO leg 1 acts as a buyer and the buyer under REPO leg 1 acts as a seller (REPO leg 2).	Финансовые инструменты, в таком же количестве, что и в первой части РЕПО, в которых сторона - продавец по первой части сделки РЕПО является покупателем, а сторона - покупатель по первой части сделки РЕПО является продавцом (вторая часть РЕПО).
14.3.	Any Order forwarded by the Client shall be qualified by BCS as a REPO Order provided that such Order is marked as "REPO" or contains any other similar reference.	Любое другое Поручение, направленное Клиентом интерпретируется БКС как Поручение на сделку РЕПО, если в ней имеется примечание «РЕПО» или иное примечание аналогичное по смыслу.
14.4.	Any Order marked by the Client as "REPO" shall contain essential details and other significant information regarding the relevant REPO transaction, including, among other things, the following data:	Любое Поручение, помеченное Клиентом как «РЕПО», должно содержать существенные условия и другую необходимую информацию по сделке РЕПО, включая:
a.	type of transaction (Direct REPO transaction - a transaction in which the seller of Financial Instruments agrees to buy them back at a specified time and price; or Reverse REPO transaction - a purchase of Financial Instruments with an agreement to resell them at a specified time and price);	тип сделки (сделка прямого РЕПО – сделка, в которой продавец финансового инструмента обязуется выкупить его через определенный срок по заранее определенной цене; или сделка обратного РЕПО – покупка Финансовых инструментов с обязательством выкупить их в определенный срок по заранее определенной цене);
b.	REPO leg 1 price;	цена первой части РЕПО;
c.	REPO leg 1 date of execution and settlement;	дата исполнения первой части РЕПО;
d.	REPO leg 2 date of execution and settlement;	дата исполнения второй части РЕПО;
e.	REPO leg 2 price.	цена второй части РЕПО.
14.5.	Unless otherwise agreed between BCS and the Client REPO leg 1 price specified by the Client in a relevant REPO Order shall correspond to current market prices. If REPO leg 1 price specified by the Client in a relevant REPO Order exceeds the daily high on the relevant market or is lower than the daily low on the relevant market BCS may reject such REPO Order notwithstanding that relevant market opportunities are available.	В отсутствие иной договоренности между БКС и Клиентом, цена первой части РЕПО, указываемая Клиентом в соответствующем Поручении на сделку РЕПО, должна соответствовать текущим рыночным условиям. Если цена 1-й части РЕПО, указанная Клиентом в заявке, выше, чем максимальная цена сделок, зафиксированных на рынке за текущий день, или ниже, чем минимальная цена сделок, зафиксированных на рынке за текущий день, то БКС имеет право отклонить такую заявку даже при условии наличия соответствующих предложений на рынке.
14.6.	BCS shall execute Client's REPO Orders by entering into (registration of) REPO transactions in relevant trading systems (regulated market sections). Registration of REPO transactions is only possible if the trading system (regulated market section) provides for such registration.	БКС исполняет Поручения Клиента на сделку РЕПО путем совершения (регистрации) сделки в соответствующих торговых системах (на организованном рынке). Регистрация сделок РЕПО возможна только при условии, что регистрация сделок РЕПО предусмотрена правилами данной торговой системы (на организованном рынке).
14.7.	BCS may execute any client REPO Order on the over the counter market (OTC Market) upon explicitly expressed Client's consent. For the purpose of these	БКС может исполнить любое Поручение Клиента на сделку РЕПО на внебиржевом рынке, при условии, что Клиент дал свое выраженное согласие на исполнение

	<p>Regulations, giving by the Client of the REPO Order with a reference to “OTC market” and executed in the form and substance complying with the terms of Appendix 20 hereto (the Rules for Repurchase Transactions Execution) shall mean an express consent of the Client: a) to execution of the REPO Order of the OTC market, and b) that the provisions of Appendix 20 hereto shall apply to any and all such REPO Transactions.</p>	<p>Поручений на таких рынках. Для целей настоящего Регламента, подача Клиентом РЕПО РЕПО Поручения со ссылкой на внебиржевой рынок, по форме и содержанию соответствующее условиям Приложения 20 (Правила совершения сделок РЕПО) будет означать явно выраженное согласие Клиента: а) на исполнение РЕПО Поручения на внебиржевом рынке, и б) что условия Приложения 20 к настоящему Регламенту подлежат применению ко всем таким Сделкам РЕПО.</p>
14.8.	<p>BCS shall execute client REPO Orders only if relevant market opportunities are available.</p>	<p>БКС исполняет Поручения Клиента на сделки РЕПО при наличии соответствующих предложений на рынке.</p>
14.9.	<p>A REPO leg 1 and a relevant REPO leg 2 shall form together the REPO transaction. Upon BCS confirmation of the transaction, BCS shall reconcile and settle REPO leg 1 and REPO leg 2 in its sole discretion and without any additional Instructions (acceptance) from the Client.</p>	<p>Первая часть сделки РЕПО и вторая часть сделки РЕПО совместно составляют единую сделку. После подтверждения БКС сделки, БКС производит урегулирование и осуществляет расчеты по первой и второй части сделки РЕПО по своему усмотрению и без дополнительных Инструкций (акцепта) со стороны Клиента.</p>
14.10.	<p>Unless otherwise agreed between BCS and the Client BCS shall reconcile/settle transactions that are gathered under one REPO transaction concluded by BCS within one trading day (hereinafter - T-day) on the following standard terms:</p>	<p>В отсутствие иной договоренности между БКС и Клиентом, БКС должна произвести урегулирование/ осуществить расчеты по сделкам, формирующим единую сделку РЕПО в течение одного торгового дня (далее – день T) на следующих стандартных условиях:</p>
a.	<p>REPO leg 1 shall be settled on T-day;</p>	<p>Первая часть сделки РЕПО урегулируется в день T;</p>
b.	<p>a relevant REPO leg 2 shall be settled on T+n day. T+n day means a day on which the REPO leg 2 is to be settled according to the Client’s REPO Order (blank Orders are possible provided that n does not exceed 180 days).</p>	<p>Соответствующая вторая часть сделки РЕПО должна быть урегулирована в день T+n. День T+n – это день, в который, согласно Поручению клиента, должна быть урегулирована вторая часть сделки РЕПО (возможно подать пустую заявку при условии, что n не превышает 180 дней).</p>
15.	<p>TRADING IN DERIVATIVES</p>	<p>ТОРГОВЛЯ ПРОИЗВОДНЫМИ ИНСТРУМЕНТАМИ</p>
15.1.	<p>In providing derivative products and services to clients, BCS is required by legislation to obtain information from the Client in order to assess whether a given product or service is appropriate for the Client. The Client fully understands that in case the Client fails to provide sufficient information in this regard (or fails to provide any information), BCS will not be able to assess whether the Client has the necessary knowledge and experience to understand the risks involved and acknowledges that BCS may not be able to determine whether derivatives products are appropriate for the Client.</p>	<p>Законодательство обязывает БКС, в случае предоставления услуг по торговле производными инструментами, запрашивать у Клиента информацию с целью оценки приемлемости соответствующего инструмента или услуги для Клиента. Клиент полностью осознает, что в случае предоставления неполной информации (или непредоставления информации), БКС не сможет определить способность Клиента оценить потенциальные риски, и признает, что БКС будет сложно оценить, являются ли производные инструменты приемлемыми для Клиента.</p>

<p>15.2. When entering into Transactions in derivatives, without prejudice to rights of BCS specified in the Regulations, the rules of relevant exchanges and clearing houses shall apply. The Client shall read carefully such rules and shall be solely responsible for any implications thereof.</p>	<p>При совершении сделок с производными финансовыми инструментами, без ущерба для прав БКС, установленных Регламентом, применяются правила соответствующей Биржи и клиринговой организации. Клиент обязуется внимательно изучить такие правила и несет исключительную ответственность за все последствия их применения.</p>
<p>15.3. The Client shall transfer the collateral required under the relevant Transactions in derivatives in the form of cash only. The amount of the collateral shall be determined by BCS at its own reasonable discretion with respect to each Client's position taking into account the requirements of the relevant exchange and clearing house rules. The Client shall be obliged to monitor the amount of its collateral and adequacy of such collateral with regard to its open positions, and shall be liable to BCS for a failure to keep the collateral at the level in line with BCS requirements. BCS is entitled to change its requirements without giving prior notification to the Client.</p>	<p>Клиент вносит гарантийное обеспечение, требуемое по соответствующим Сделкам с п, только в денежной форме. Размер гарантийного обеспечения рассчитывается БКС по каждой открытой позиции Клиента по своему разумному усмотрению, принимая во внимание правила соответствующей биржи, клиринговой организации. Клиент обязан следить за величиной своего обеспечения и его достаточностью в отношении открытых позиций, и несет ответственность перед БКС за несоответствие размера предоставленного гарантийного обеспечения требованиям БКС. БКС вправе изменять размер требуемого гарантийного обеспечения без дополнительного уведомления Клиента.</p>
<p>15.4. BCS performs any necessary or expedient transfers, connected with trading in derivatives, including, without any limitations, payment of exchange fees, debiting and crediting the variation margin, without prior notification of the Client and in accordance with provisions of the Regulations.</p>	<p>БКС производит все необходимые перечисления, связанные с торговлей производными финансовыми инструментами, включая уплату биржевого сбора, списание и начисление вариационной маржи, без предварительного уведомления Клиента в соответствии с условиями настоящего Регламента.</p>
<p>15.5. The Client agrees that BCS support the physical delivery of the asset underlying the derivative contracts upon expiry of the relevant contract only in case when the contract is traded on CJSC MICEX (its legal successor). In respect of other contracts, at least two business days prior to the earliest of the first notice day or the last trading day of such a contract, the Client must close its position in that contract. The Client agrees that should the Client fail to close all its positions within the above-mentioned term, BCS may at its sole discretion and without giving any prior notice to the Client close out any and all such positions at the market price at any time thereafter.</p>	<p>Клиент соглашается, что БКС осуществляет физическую поставку базового актива только в отношении контрактов, торговля которыми осуществляется в секции фьючерсов и опционов ЗАО ММВБ (его правопреемника). В отношении иных контрактов Клиент обязуется закрыть открытые позиции, по крайней мере, за два рабочих дня до наступления одной из следующих дат, в зависимости от того, какая из дат наступит раньше: первый день уведомления о поставке или последний торговый день, по таким контрактам. Клиент соглашается, что если позиции не будут закрыты в указанный выше срок, эти позиции могут быть закрыты БКС по рыночной цене в принудительном порядке в любое время.</p>
<p>15.6. Special rules applicable to trading in certain derivative contracts are specified in Appendix 18 hereto.</p>	<p>Специальные правила торговли срочными контрактами в отношении некоторых срочных контрактов установлены в Приложении 18 к настоящему Регламенту.</p>
<p>15.7. In case when BCS closes Client's positions, the Client is obliged to remunerate BCS in accordance with Appendix 4 hereto as well as compensate and indemnify BCS against any payments</p>	<p>В случае если БКС осуществляет закрытие позиций Клиента, со Счета Клиента в безакцептном порядке будет списана комиссия в соответствии с Приложением 4 к Регламенту, а также любые штрафы и комиссии,</p>

	made by BCS to any third parties due to compulsory closure of Client's positions. BCS shall not be liable to the Client for any consequences of closing of Client's positions.	уплаченные БКС третьим лицам в связи с необходимостью принудительного закрытия позиций. БКС не несет никакой ответственности перед Клиентом за любые последствия принудительного закрытия позиций.
15.8.	In case when the value of the collateral deposited by the Client for trading in derivatives on any Organized Market falls below maintenance margin requirements set out by BCS, BCS is entitled to close any and all Client's positions in financial instruments traded on the same Organized Market at any amount, that is deemed by BCS as sufficient, and/or transfer Client's Assets deposited for trading on another Organized Market in order to increase the value of the collateral without any prior notification and without being liable to the Client for any actions performed in accordance with this paragraph.	В случае если стоимость гарантийного обеспечения, внесенного Клиентом для торговли производными финансовыми инструментами на любом Организаторе торгов становится ниже уровня поддерживающей маржи, установленного БКС, БКС вправе по своему усмотрению закрыть позиции Клиента по всем или нескольким контрактам на данном Организаторе торгов в объеме, по мнению БКС, достаточном, и/или внести дополнительное гарантийное обеспечение за счет Активов Клиента, депонированных для торговли на других Организаторах торговли без предварительного уведомления Клиента и не неся никакой ответственности перед Клиентом за все действия, совершенные в соответствии с настоящим пунктом.
16.	TRADE CONFIRMATIONS	ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СДЕЛКИ
16.1.	Any transaction or contract entered into by BCS in favor of the Client as well as any open position closed by BCS for the Client shall be confirmed orally or by a written Trade Confirmation made by BCS to the Client (its Authorised Person) no later than on the business day following the date of a relevant transaction/contract (including Trade Confirmation made via BCS trading system). In case when the information on the transaction is included to the daily Report, this shall be deemed as a duly made Trade Confirmation.	Любая сделка или контракт, который БКС заключает в интересах Клиента, как и любая открытая позиция, закрытая БКС для Клиента, должна быть подтверждена устно или посредством письменного Подтверждения сделки, переданного БКС Клиенту (его Уполномоченному лицу) не позднее, чем в течение рабочего дня, следующего после заключения соответствующей сделки/контракта (включая Подтверждение сделки через торговую систему БКС). Если информация о сделке включена в ежедневный Отчет, это также считается надлежащим подтверждением сделки.
16.2.	An electronic Trade Confirmation is considered received by the Client when sent from BCS. BCS is not responsible for any delay, alteration, re-direction or any other modification an electronic Trade Confirmation may undergo after transmission from BCS.	Электронное подтверждение сделки считается полученным Клиентом после отправки БКС. БКС не несет ответственности за задержку, деформацию, переадресацию или любое другое изменение электронного Подтверждения сделки, которое может произойти после отправки из БКС.
16.3.	Any trade Order sent by the Client shall only be deemed to have been received and shall only then constitute a valid trade Order and/or binding contract between BCS and the Client when such Order has been recorded as received and/or executed by BCS, and confirmed by BCS to the Client through the Trade Confirmation. The mere transmission of a trade Order by the Client shall not constitute a binding contract between BCS and the Client.	Любое Торговое поручение, отправленное Клиентом, должно рассматриваться как полученное и составлять действительное Торговое поручение и/или имеющий юридическую силу договор между БКС и Клиентом, когда такое Поручение было зарегистрировано как полученное и/или исполненное БКС и подтверждено БКС путем предоставления Подтверждения сделки. Простая передача Торгового поручения Клиентом не имеет силу юридически обязательного договора между БКС и Клиентом.
16.4.	The content of each Trade Confirmation	Содержание каждого Торгового поручения

	shall be carefully verified by the Client and, in the absence of manifest error, be deemed conclusive unless the Client notifies BCS to the contrary orally or in writing immediately after receipt of such Confirmation.	должно быть тщательно проверено Клиентом и, в отсутствие очевидных ошибок, рассматриваться как окончательное, если Клиент не уведомляет БКС об обратном в устной или письменной форме немедленно после получения такого Подтверждения.
16.5.	In the event the Client believes to have entered into a transaction /contract, which should have produced a Trade Confirmation, but the Client has not received such Confirmation, the Client must inform BCS immediately when the Client ought to have received such Confirmation. In the absence of such information BCS has discretion to regard the transaction/contract at issue as non-existent.	В случае если Клиент считает, что он заключил сделку/контракт и должен был получить Подтверждение такой сделки/контракта, но не получил, Клиент должен незамедлительно, после того как такое Подтверждение должно было прийти, но не пришло, уведомить об этом БКС. В отсутствие такой информации БКС имеет право считать такую сделку/контракт несуществующими.
17.	EXECUTION OF OTHER TYPES OF CLIENT ORDERS AND INSTRUCTIONS	ИСПОЛНЕНИЕ ДРУГИХ ТИПОВ ПОРУЧЕНИЙ И ИНСТРУКЦИЙ КЛИЕНТА
17.1.	Any client Instruction other than the trade Order shall be made in writing and forwarded to BCS in original, by fax or email.	Любая Инструкция клиента, иная, чем Поручение, должна быть составлена в письменной форме и передана в БКС в форме оригинала, при помощи факса или электронной почты.
17.2.	BCS will execute the client Instruction within 3 business days (plus any period needed by the custodians, banks and/or other third parties) provided that the requirements set forth in the present Regulations in respect of this type of Instruction have been met.	БКС обязуется исполнить Инструкцию клиента в течение 3 рабочих дней (плюс любое количество времени, необходимое для урегулирования вопросов с депозитариями, банками и/или иными третьими лицами) при условии, что она соответствует требованиям, изложенным в настоящем Регламенте.
17.3.	Despite of provisions set forth in p. 17.2 above BCS is entitled to cancel the execution of the Instruction duly submitted by the Client in accordance herewith in case if the settlement of issues with custodians, banks and other third parties needed for execution of the Instruction is impossible for reasons beyond the control of BCS. Maximal term for settlement of the above-mentioned issues is 14 (fourteen) calendar days. After the passing of the 14 (fourteen) calendar days and in case that there is still non-execution, the Instruction will be automatically cancelled except if agreed otherwise between BCS and the Client.	Несмотря на положения, указанные в п. 17.2 выше, БКС имеет право отменить исполнения Инструкции, поданной Клиентом надлежащим образом в соответствии с условиями настоящего Регламента, в случае, если урегулирование вопросов с депозитариями, банками и иными третьими лицами, необходимых для исполнения Инструкции не возможно по не зависящим от БКС причинам. Максимальный срок урегулирования вышеуказанных вопросов составляет 14 (четырнадцать) календарных дней. Если по истечении 14 (четырнадцати) календарных дней Инструкция не была исполнена, Инструкция будет автоматически отменена, если иное не согласовано между БКС и Клиентом.
17.4.	BCS is not liable for non-execution of the Client's Instruction due to impossibility of settlement of the issues with custodians, banks and other third parties, necessary for execution of the Client's Instruction.	За неисполнение Инструкции Клиента в связи с невозможностью урегулировать вопросы с депозитариями, банками и иными третьими лицами, необходимые для исполнения Инструкции Клиента, БКС ответственности не несет.
17.5.	In case the Client's Instruction set forth in p. 17.1 above is submitted by the Client to BCS after 16:30 of the relevant business	В случае, если Инструкция Клиента, указанная в п. 17.1 выше, подана Клиентом в БКС после 16:30 по московскому времени в

	day, such Instruction shall be deemed received by BCS on the following business day.	соответствующих рабочий день, такая Инструкция будет считаться полученной БКС на следующий рабочий день.
17.6.	The Client may give to BCS an instruction to remit or transfer cash outwards at any time within normal business hours as long as:	Клиент может направить БКС инструкцию на вывод денежных средств в любое рабочее время при условии что:
	a. The amount subject to transfer does not exceed the client funds available after any pending purchase Orders and other payments due to BCS and third parties, if any, are accounted for. In case the amount subject to transfer exceeds the client funds available BCS will decline the Instruction and notify the Client accordingly;	Сумма, подлежащая переводу не превышает доступных денежных средств клиента с учетом предстоящего исполнения любых текущих Поручений на покупку и других платежей, подлежащих выплате БКС и третьим лицам, если таковые имеются. В случае если сумма, подлежащая переводу, превышает доступные средства клиента, БКС отклонит Инструкцию и уведомит об этом Клиента;
	b. No legal action is pending against the Client where the funds subject to transfer are the part of the property contested;	против Клиента не возбуждено судебных дел, по которым средства, подлежащие переводу, являются частью оспариваемого имущества;
	c. No freezing injunction or any other similar decision in respect of the funds subject to transfer has been made by the competent court or other competent authority and notified to BCS through official communication channels.	в отношении активов клиента не имеется судебных приказов о наложении ареста на имущество или любых других подобных решений, о которых стало известно БКС из официальных источников.
18.	CANCELLATION OF CLIENT ORDERS	ОТМЕНА ПОРУЧЕНИЙ
18.1.	In a case the Client requires that its Orders are not to be executed any further, it must cancel them. If the Client requires changing of the terms of the Order, it must instruct to amend the Order.	Если Клиент хочет, чтобы исполнение его Поручений было остановлено, он должен аннулировать их. Если Клиент желает изменить условия Поручения, он должен подать заявку на изменение Поручения.
18.2.	Orders can be cancelled/amended over phone, by forwarding a new written or via electronic trading system.	Поручения можно отменять/изменять по телефону, путем отправки нового письменного Поручения или посредством электронной торговой системы.
18.3.	The procedures applied to cancel / amend an Order shall be similar to the same applied in Orders transmission (client identification, conversation recording, etc).	Процедура отмены/изменения Поручения аналогична процедуре передачи Поручения (идентификация клиента, запись разговора и т.д.).
18.4.	The Order can be cancelled /amended (in full or remaining non-executed part) only if by the time the cancellation/amendment request reaches the market it has not been yet executed. In case the Order has been executed before such a request reached the market, the Client will be informed immediately of the fact over the phone or otherwise (via email, trading system, etc.).	Поручение может быть отменено/изменено (полностью или в неисполненной части) только при условии, что в момент поступления запроса на отмену/изменение на рынок Поручение не было исполнено. В случае, если Поручение было исполнено до того как такой запрос поступил на рынок, Клиент будет незамедлительно уведомлен об этом по телефону или другим способом (через электронную почту, торговую систему и т.д.).
18.5.	In case the Order has not been executed and has been cancelled/amended according to Client's request the trader	В случае, если Поручение не было исполнено и было отменено/изменено в соответствии с запросом Клиента, трейдер подтверждает

	confirms to the Client acceptance of Order cancellation (amendment) request and informs the Client that the Order has been cancelled/amended.	получение от Клиента запроса на отмену (изменение) Поручения и информирует Клиента об отмене/изменении Поручения.
18.6.	If for technical reasons a trader of BCS cannot send to the market a cancellation (amendment) request for the non-execution of the Order (execution of the Order on amended terms), the trader must inform the Client immediately of this fact over the phone or otherwise (via email, trading system, etc.).	Если по техническим причинам трейдер БКС не может отправить на рынок запрос на отмену (изменение) Поручения, трейдер должен незамедлительно сообщить об этом Клиенту по телефону или другим способом (через электронную почту, торговую систему и т.д.).
18.7.	The Client is advised that most Orders are automatically cancelled by the trading system(s) once the trading session ends unless otherwise stated in the Order. In case a long-term Order is accepted a trader of BCS will monitor it over Order validity period.	Клиент осведомлен, что большинство Поручений автоматически отменяются торговой системой в конце торговой сессии, если иное не предусмотрено в Поручении. В случае передачи долгосрочного Поручения, БКС отслеживает его в течение срока его действия.
19.	BCS ACTING AS THE PRINCIPAL	СДЕЛКИ, ПО КОТОРЫМ БКС ВЫСТУПАЕТ В КАЧЕСТВЕ ПРИНЦИПАЛА
19.1.	Unless otherwise is specified in the Order and/or the Client has not given express consent on OTC execution of Orders, BCS may act as counterparty to any Client executing any Client's Order, acting for own account as the principal or in favor of undisclosed principal. The provisions of the Regulations shall apply to such transaction <i>mutatis mutandis</i> .	Если иное не указано в Поручении и/или если Клиент дал согласие на исполнение Поручений на внебиржевом рынке, БКС вправе исполнить любое Поручение Клиента, заключив соответствующую сделку с Клиентом в качестве принципала, действуя за свой счет или за счет нераскрытого принципала. В отношении таких сделок положения Регламента должны применяться <i>mutatis mutandis</i> .
20.	SETTLEMENT	УРЕГУЛИРОВАНИЕ СДЕЛОК
20.1.	The Client undertakes to inform BCS of settlement Instructions necessary for settlement of any transaction before the execution of an Order in respect of such transaction and shall give BCS sufficient and timely notice of any changes in these Instructions.	Клиент принимает на себя обязательства давать БКС инструкции, необходимые для урегулирования любой сделки до исполнения Поручения по этой сделке и предоставлять БКС достаточное и своевременное уведомление о любых изменениях в таких инструкциях.
20.2.	For the settlement purposes client transactions can be consolidated and/or netted (set off) by BCS at its sole discretion. Such consolidation and/or netting (set off) shall be reflected in the client Trading Report sent by BCS to the Client.	В целях урегулирования сделки клиента могут быть объединены и/или по ним может быть проведен неттинг (взаимозачет) по усмотрению БКС. Такое объединение и/или взаимозачет должно быть отражено в Брокерском отчете, предоставляемом БКС Клиенту.
20.3.	Settlement of trades shall be made in the currency agreed for the execution of the trade in question. The Client agrees that if it does not specify the currency for trade settlement and unless otherwise agreed upon by BCS and the Client, BCS shall settle a trade in the currency agreed for settlement in accordance with the rules and regulations of the market concerned. In case the rules and regulations of a relevant market provide for settlement in	Урегулирование сделок должно производиться в валюте, согласованной для совершения соответствующей сделки. Клиент соглашается, что если он не указывает валюту, в которой должно быть произведено урегулирование сделки, и в отсутствие иной договоренности между БКС и Клиентом, БКС производит урегулирование сделки в валюте, предусмотренной правилами соответствующего рынка. В случае если правила соответствующего рынка допускают

	a number of currencies BCS shall have the right to settle a trade in any currency in its reasonable discretion.	осуществление регулирования в нескольких валютах, БКС имеет право урегулировать сделку в любой валюте по своему усмотрению на разумных основаниях.
20.4.	Obligation of BCS to deliver to the Client or to an account of the Client or to any other person legally acting on Client's behalf the proceeds of sale of investments and Financial Instruments shall be conditional upon receipt by BCS of deliverable documents or sale proceeds (as appropriate) from the other party or parties to the transaction and upon the Client's proper performance of its obligations under these Regulations or any transaction.	Обязательство БКС перечислять Клиенту, на счет Клиента или любого другого лица, законно действующего от имени Клиента, доходы от реализации инвестиций и Финансовые инструменты зависит от получения БКС соответствующих документов или доходов (в соответствующих случаях) от другой стороны или сторон по сделкам и от надлежащего исполнения Клиентом своих обязательств по настоящему Регламенту или по любой сделке.
20.5.	The Client agrees that in any case where BCS or any third party acting within the scope of an agreement entered into with BCS effects a transaction on behalf and for the account of the Client, delivery or payment (as appropriate) by the other party to the transaction shall be at the Client's entire risk.	Клиент соглашается, что в любом случае, когда БКС или любая третья сторона, действующая в рамках договора, заключенного с БКС, осуществляет сделку от имени и за счет Клиента, Клиент принимает на себя весь риск поставки или оплаты (в соответствующих случаях) по такой сделке.
20.6.	In case the Client gives Orders to BCS for trading in Financial Instruments denominated in a currency other than the Client's basic currency, BCS shall arrange for the relevant currency conversion. Unless otherwise agreed upon by BCS and the Client, Client's basic currency shall mean in this case the currency in which an initial deposit to BCS is made.	В случае если Клиент дает БКС Поручение на торговлю Финансовыми инструментами, деноминированными в иной валюте, чем базовая валюта Клиента, БКС должен произвести конвертацию в соответствующую валюту. В отсутствие иной договоренности между БКС и Клиентом, базовой валютой Клиента является валюта, в которой был сделан первоначальный взнос в БКС.
20.7.	Unless otherwise provided in the Regulations, in cases where the currency conversion is required, BCS shall conduct currency conversion on the basis of a relevant Order (Instruction) forwarded to BCS by the Client.	Если иное не предусмотрено положениями настоящего Регламента, в случаях, когда требуется конвертация валют, БКС производит такую конвертацию на основе соответствующего Поручения (Инструкции), отправленного БКС Клиентом.
20.8.	Unless the Regulations provide to the contrary, BCS shall conduct currency conversion at a reasonable market rate and/or a rate notified to BCS by a clearing system of a relevant exchange and/or a bank rate whichever BCS considers appropriate acting in the best interests of the Client and in accordance with the previously signed agreements with the said institutions. The exchange rate obtained may be subsequently communicated to the Client upon request.	Если настоящим Регламентом не предусмотрено иное, БКС должен произвести конвертацию валюты по разумной рыночной ставке и/или ставке, предоставленной БКС клиринговой системой соответствующей биржи и/или банковской ставке, которая, по мнению БКС, является наиболее соответствующей интересам Клиента и в соответствии с подписанными ранее соглашениями с указанными институтами. Используемый курс обмена валюты может быть сообщен Клиенту по запросу.
20.9.	BCS is entitled (but shall not in any circumstances be obliged to) to arrange the conversion of:	БКС может (но не может быть принужден) организовать конвертацию:
	a. any realized gain, loss, option premium, commission, interest charge and brokerage fee which arises in a currency other than the	любых доходов, убытков, опционных премий, комиссий, начисленных процентов и вознаграждения брокеру, представленных в

<p>currency in which the Client's Account is denominated;</p>	<p>валюте иной, чем Счет клиента;</p>
<p>b. any monetary funds held by BCS for the Client into such other currency, as BCS considers necessary or desirable to cover the Client's obligations and liabilities in that currency.</p>	<p>любых денежных средств, находящихся на счете клиента, в другую валюту, которую БКС считает необходимой или желаемой для погашения обязательств Клиента в этой валюте.</p>
<p>c. The Client expressly agrees that BCS shall have the right to charge the Client for currency conversion or retain a mark-up from the exchange of currency, provided that not the worse exchange rate was used compared with average market, exchange or bank rates. BCS shall be entitled to charge to the Client and retain funds to compensate the expenses incurred with regard to currency conversions, including commissions to banks, money transfer fees, commissions to intermediaries, etc.</p>	<p>Клиент безоговорочно соглашается, что БКС имеет право взять с Клиента оплату за осуществление конвертации или удержать надбавку за обмен валюты, при условии, что конвертация была осуществлена не по худшей ставке, чем средняя рыночная, банковская или биржевая ставка обмена. БКС имеет право удержать средства Клиента в счет оплаты расходов, понесенных при конвертировании валюты, включая комиссию банков, плату за денежные переводы, комиссию посредникам и т.д.</p>
<p>21. NETTING</p>	<p>ЗАЧЕТ ВСТРЕЧНЫХ ТРЕБОВАНИЙ</p>
<p>21.1. Unless otherwise notified by BCS to the Client, if on any date the same amounts in the same currency are due to BCS and the Client, then, on such date, the obligations to make payment of any such amount will be automatically satisfied and discharged. If the amounts due are not in the same currency, BCS shall have discretion to convert such amounts to satisfy and discharge mutual obligations without contacting the Client.</p>	<p>В отсутствие иных договоренностей между БКС и Клиентом, если в определенный день одинаковая сумма денег, деноминированная в одной и той же валюте, подлежит уплате БКС и Клиенту, обязательства осуществить платежи по этим суммам автоматически погашаются. Если суммы, подлежащие уплате, деноминированы в разных валютах, БКС может по своему усмотрению без дополнительного согласия Клиента осуществить конвертирование в целях взаимного зачета обязательств.</p>
<p>21.2. Unless otherwise notified by BCS to the Client, if the aggregate amount due to BCS exceeds the aggregate amount due to the Client, then the Client shall pay the excess and the obligations to make payment will be satisfied and discharged. In any case the final amount to be paid by either BCS or the Client shall be the difference between their payment obligations.</p>	<p>В отсутствие иных договоренностей между БКС и Клиентом, если общая сумма, подлежащая уплате БКС, превышает общую сумму, подлежащую уплате Клиенту, Клиент должен оплатить разницу, после чего будет осуществлен зачет встречных требований. В любом случае, окончательная сумма, подлежащая уплате БКС или Клиенту, должна равняться разнице между их платежными обязательствами.</p>
<p>21.3. In situations where the Client is under the Events of Default BCS shall have the right to effect netting of the claims that BCS and the Client might have against each other at a date on which BCS is informed (by the Client or otherwise) that any of the Events of Default occurred.</p>	<p>В случае наступления допущения Клиентом Неисполнения обязательств, БКС имеет право осуществить зачет встречных требований, которые БКС и Клиент имеют друг к другу на момент, когда БКС получает уведомление (от Клиента или из другого источника) о таком Событии.</p>
<p>22. REPORTING</p>	<p>ОТЧЕТНОСТЬ</p>
<p>22.1. Based on the transactions executed by the Client during the trading session BCS will generate and deliver to the Client a daily Trading Report in electronic form. Daily Trading Reports shall be delivered no later than on the business day following the</p>	<p>БКС составляет и предоставляет Клиенту в электронной форме ежедневный Брокерский отчет обо всех сделках, заключенных Клиентом во время торговой сессии. Ежедневные Брокерские отчеты должны предоставляться не позднее, чем на следующий рабочий день после</p>

	<p>day reported. Should the Client report any discrepancy within the Business Day following the reporting day, BCS shall make relevant investigation to clarify the conditions applicable to the transaction executed and promptly make relevant amendments to the report (if any). In case when no discrepancies are reported, the Report shall be deemed approved by the Client.</p>	<p>отчетного дня. Если Клиент сообщает о расхождениях в течение Рабочего дня, следующего за отчетным днем, БКС обязан провести необходимую проверку для выяснения обстоятельств заключенной сделки и незамедлительно внести изменения (если таковые имеются) в отчет. В ином случае Отчет является принятым и одобренным Клиентом.</p>
22.2.	<p>The daily Trading Report shall contain, among other things, information on the commission and other charges applicable to the transactions based on the BCS Fee Schedule (Appendix 4 hereto).</p>	<p>Ежедневный Брокерский отчет должен, среди прочего, содержать информацию о комиссии и других сборах, применимых к сделкам, на основе Тарифов БКС (Приложение 4 к настоящему Регламенту).</p>
22.3.	<p>BCS is not responsible for any delay, alteration, re-direction or any other modification, an electronic Trading Report may undergo after transmission from BCS.</p>	<p>БКС не несет ответственности за задержку, деформацию, переадресацию или любое другое изменение электронного Брокерского отчета, которое может произойти после отправки из БКС.</p>
22.4.	<p>Upon relevant request BCS may generate and deliver to the Client a Trading Report at a specified date. Delivery of such Trading Reports shall be additionally charged in accordance with the fee schedule agreed with the Client (Appendix 4).</p>	<p>По соответствующему запросу Клиента БКС может составить и предоставить Клиенту Брокерский отчет на указанную дату. За предоставление таких Брокерских отчетов БКС взимает дополнительную плату (Приложение 4).</p>
22.5.	<p>At the end of each month and quarter BCS will prepare Client's Trading Reports with the movement and balances of the Clients' cash and securities accounts containing applicable commissions charged during the reporting period. Monthly and quarterly Trading Reports will be sent to the Client in electronic form within 7 business days following the end of each month (quarter). Monthly and quarterly Trading Reports may be sent to the Client in hard copy by post upon Client's request. The Client may report a discrepancy in Trading Reports within 10 days of the day an Trading Report was sent; otherwise the Trading Report is considered accurate.</p>	<p>В конце каждого месяца и квартала БКС готовит для Клиента Брокерские отчеты, в которых отражаются сведения о движении денежных средств и ценных бумаг Клиента, а также соответствующие суммы комиссий, снятые со счета Клиента в течение отчетного периода. Ежемесячные и ежеквартальные Брокерские отчеты отправляются Клиенту в электронной форме в течение 7 рабочих дней после окончания месяца (квартала). Ежемесячные и ежеквартальные Брокерские отчеты могут быть отправлены Клиенту на бумажном носителе по почте по запросу Клиента. Клиент может сообщить о расхождениях в Брокерских отчетах в течение 10 дней со дня отправки отчета, в противном случае Брокерский отчет считается принятым и одобренным Клиентом.</p>
22.6.	<p>In case the Client believes there is an error in its Trading Report, it may contact BCS and the matter will follow the investigative procedure. Once the issue is resolved and an amendment is made, a new Trading Report is sent to the Client.</p>	<p>Если, по мнению Клиента, в Брокерском отчете содержится ошибка, Клиент может обратиться в БКС, после чего будет проведена необходимая проверка. Как только вопрос будет разрешен и после внесения необходимых исправлений Клиенту отправляется новый Брокерский отчет.</p>
	REMUNERATION AND OTHER PAYMENTS	ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ И ДРУГИЕ ПЛАТЕЖИ
23.	REMUNERATION OF BCS	ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ БКС

<p>23.1. The Client shall pay BCS commission and fees for the services in accordance with Appendix 4 to the Regulations and on the basis of chosen fee schedule. BCS shall debit all commissions and fees due and owing to BCS from the Client's Account(s) with BCS without prior notification of or consent from the Client.</p>	<p>Клиент платит БКС комиссионное вознаграждение в соответствии с Приложением 4 к настоящему Регламенту в соответствии с выбранным тарифным планом. БКС списывает со Счета клиента все причитающиеся БКС суммы комиссии без предварительного уведомления или согласия Клиента.</p>
<p>23.2. In case when the Client has more than one Account with BCS, BCS is entitled to withdraw the monetary funds due to BCS from any of these Accounts.</p>	<p>В случае если у Клиента открыто в БКС несколько счетов, БКС имеет право произвести списание денежных средств, подлежащих уплате БКС, с любого из этих счетов.</p>
<p>23.3. If at any time the funds freely held by BCS for the Client are not sufficient to cover commission and fees due to BCS the Client shall promptly deposit additional funds to cover the deficiency. If the Client fails to make the said deposit within 5 (five) Business Days from the moment a relevant notification is sent, BCS may proceed with the sale of Financial Instruments from the Client's securities account(s) without further notice to the Client unless otherwise agreed upon by BCS and the Client. BCS will then notify the Client of the effected sale orally, via email or by sending a relevant notification via BCS Trading system.</p>	<p>Если в какой-то момент времени средств, находящихся на счете Клиента в БКС, недостаточно для выплаты комиссионного вознаграждения БКС, Клиент должен незамедлительно внести дополнительные средства для покрытия дефицита. Если Клиент не вносит такие средства в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения соответствующего уведомления, БКС может осуществить продажу Финансовых инструментов со счета ценных бумаг Клиента без дополнительного уведомления Клиента, при отсутствии иной договоренности между БКС и Клиентом. Затем БКС уведомляет Клиента об осуществленной продаже устно, через электронную почту или соответствующее уведомление в Торговой системе БКС.</p>
<p>23.4. In case the Client delays depositing of funds for more than 5 (five) business days from the moment a relevant notification is sent the Client shall pay BCS interest at a rate of 0.2 % of outstanding commitment per each day of delay.</p>	<p>В случае если Клиент задерживает внесение средств более чем на 5 (пять) рабочих дней с момента получения соответствующего уведомления, Клиент обязан уплатить БКС пеню в размере 0,2% от неисполненного обязательства за каждый день просрочки.</p>
<p>23.5. The Client agrees that BCS is entitled to change its commissions and fees unilaterally without any consultation or prior consent from the Client.</p>	<p>Клиент соглашается, что БКС может изменять размер своего комиссионного вознаграждения в одностороннем порядке без консультации с Клиентом и без получения его предварительного согласия.</p>
<p>23.6. BCS shall notify the Client of any changes in its commissions and fees at least 10 (ten) business days prior to their putting into practice. The Client agrees that if in BCS reasonable opinion an extraordinary situation emerges on the market, BCS may reduce 10 days introduction period in its sole discretion. Should the Client disagree with the changes made by BCS the Client may terminate the Agreement by 30 (thirty) days prior written notice in accordance with Section 32 hereof.</p>	<p>БКС должен уведомить Клиента о любых изменениях в размере своего комиссионного вознаграждения, по крайней мере, за 10 (десять) рабочих дней до введения в действие новых тарифов. Клиент соглашается, что в случае возникновения на рынке ситуации, которая по разумному мнению БКС является чрезвычайной, БКС может уменьшить десятидневный период уведомления по своему усмотрению. Если Клиент не согласен с изменениями, он вправе расторгнуть Договор путем направления уведомления о намерении расторгнуть соглашение не позднее, чем за 30 дней до вступления отказа в силу.</p>
<p>23.7. BCS shall have the right to modify/amend its commissions and fees at any time without prior written notice to or consent</p>	<p>БКС имеет право в любой момент изменить размер своего комиссионного вознаграждения без предварительного уведомления или</p>

	from the Client provided that such amendment /modification is made for the purposes of compliance with newly introduced or amended requirements imposed by trading systems, regulatory authorities or Applicable Law. Such amendments /modifications shall come into force not later than on a date when relevant requirements are introduced/amended.	согласия Клиента, при условии, что такое изменение сделано с целью соответствия недавно введенным требованиям торговых систем, регулирующих органов или в соответствии с Применимым правом. Такие изменения должны вступить в силу не позднее, чем в день вступления в силу новых требований.
23.8.	BCS may, at its own discretion, notify the Client of any changes either electronically, by sending a notification to the Client's email or by making relevant publications on BCS web site. The Client expressly agrees that BCS has no obligation to inform the Client of recent updates in publications made on BCS web site and consents that the responsibility to monitor the said updates shall be levied upon the Client.	БКС может по своему усмотрению уведомить Клиента о любых изменениях, отправив уведомление Клиенту по электронной почте или опубликовав соответствующее уведомление на веб-сайте БКС. Клиент ясно выражает свое согласие, что БКС не несет обязательств по уведомлению Клиента о произошедших изменениях в публикациях на веб-сайте БКС и соглашается, что ответственность за отслеживание подобных изменений лежит на самом Клиенте.
23.9.	BCS reserves the right to introduce new fees.	БКС оставляет за собой право вводить дополнительные сборы.
24.	COMMISSIONS, CHARGES AND OTHER COSTS	КОМИССИОННОЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ, СБОРЫ И ДРУГИЕ РАСХОДЫ
24.1.	The Client shall reimburse BCS, its affiliates or third parties providing services to BCS the following expenses:	Клиент возмещает БКС, его аффилированным лицам и третьим сторонам, оказывающим услуги БКС следующие расходы:
a.	all expenses associated with conclusion, clearing and settlement of transactions and other expenses that may arise in connection with the transactions, including but not limited to, the payments of the registration fees, transfer agent fees, exchange fees, dues and other payments in favour of exchange through which a transaction has been made, bank fees, transaction fees and borrowing costs;	все расходы, связанные с заключением и урегулированием сделок и проведением взаимных расчетов по ним, а также другие расходы, возникающие в связи со сделками, включая, но, не ограничиваясь, оплату регистрационных сборов, сборов трансфер-агентов, бирж, взносов и других платежей в пользу биржи, на которой была заключена сделка, банковских комиссий, операционных сборов и расходов по займам;
b.	currency conversion fees;	комиссию за конвертацию;
c.	all extraordinary disbursements resulting from the Client's requests e.g. telephone, facsimile, courier, and postal expenses in case the Client requests hardcopies of Trade Confirmations, Trading Reports etc. which BCS could have delivered in electronic form;	все дополнительные расходы, возникающие в результате запросов Клиента, такие как, расходы на телефонные переговоры, факс, курьера и почтовые расходы, в случае если Клиент требует бумажные копии Подтверждений сделок, Брокерские отчетов и т.д., которые могли быть предоставлены БКС в электронной форме;
d.	any expenses of BCS, caused by non-performance by the Client, including a fee determined by BCS in relation to forwarding of reminders, obtaining legal assistance from BCS, etc.;	любые расходы БКС, возникающие в результате невыполнения Клиентом своих обязательств, включая сбор, установленный БКС за направление напоминаний, получение юридической помощи от БКС и т.д.;
e.	any expenses of BCS in connection with replies to inquiries by public authorities,	любые расходы БКС, возникающие в результате направления запросов в органы

	pursuant to Cyprus legislation or otherwise, including a fee determined by BCS in relation to forwarding of transcripts and enclosures and for the preparation of copies;	власти в соответствии с законодательством Кипра или др., включая сбор, установленный БКС за отправку копий и вложений и подготовку копий;
	f. any legal costs for obtaining legal advice from external lawyers in respect of Client's acts or failure to act within the scope of the Regulations;	любые судебные издержки на получение юридической консультации от сторонних адвокатов в отношении действий Клиента или несоблюдения положений настоящего Регламента;
	g. administration fees in connection with security deposits, and any expenses of BCS in relation to a pledge, if provided, including any insurance premium payments;	административные взносы, связанные депонированием ценных бумаг и другие расходы БКС, относящиеся к залогоу, если он нужен, включая любые страховые взносы;
	h. any expenses of BCS in connection with auditor's comments/reports if such is requested by the Client;	любые расходы БКС на получение комментариев/отчетов аудиторов в соответствии с запросом Клиента;
	i. any other expenses directly or indirectly connected with or arising out of Client's activities under Regulations.	любые другие расходы, прямо или косвенно связанные или возникающие в связи с деятельностью Клиента в соответствии с настоящим Регламентом.
24.2.	The reimbursement shall be made either as a fixed amount corresponding to payments effected, or as a percentage or hourly rate corresponding to the service performed. The methods of calculation can be combined.	Возмещение выплачивается либо в фиксированной сумме, соответствующей осуществленным платежам, либо в процентах от почасового тарифа в соответствии с объемом оказанных услуг. Методика расчетов может быть комбинированной.
24.3.	Unless otherwise specified in the Regulations, all amounts due to BCS, its affiliates or third parties providing services to BCS under the Regulations shall be deducted from the funds held by BCS for the Client without Client's additional consent. The Client authorizes BCS, at BCS discretion, at any time and without notice or liability to the Client, to sell, set-off and/or charge in any manner any or all of the Client's assets of which BCS, its affiliates or any third party providing relevant services to BCS have custody or control, in order to discharge any or all of the Client's obligations towards BCS, its affiliates or third party services providers.	Если иное не предусмотрено настоящим Регламентом, любые суммы, подлежащие уплате БКС, ее аффилированным лицам или третьим сторонам, оказывающим услуги БКС, вычитаются из денежных средств Клиента в БКС без дополнительного согласия Клиента. Клиент уполномочивает БКС в любое время по усмотрению БКС и без уведомления Клиента продавать, осуществлять зачет встречных требований и вычитать необходимые суммы любым способом с любых активов, которые находятся в номинальном держании или под контролем БКС, ее аффилированных лиц или третьих сторон, оказывающих услуги БКС, для погашения каких-либо или всех обязательств Клиента перед БКС, ее аффилированными лицами или третьими сторонами.
24.4.	If at any time the Client's funds freely available at the Client's Account(s) with BCS are insufficient to cover the expenses incurred by BCS and subjected to reimbursement by the Client the Client shall promptly deposit funds to cover the deficiency. If the Client fails to make the said deposit within 5 (five) business days from the moment a relevant notification is sent, BCS may proceed with the sale of Financial Instruments from the Client's securities account(s) without further notice to the Client unless otherwise agreed upon by BCS and the Client. BCS	Если в какой-то момент времени средств, находящихся на счете (счетах) Клиента в БКС, недостаточно для оплаты расходов БКС, подлежащих возмещению БКС Клиентом, Клиент должен незамедлительно внести дополнительные средства для покрытия дефицита. Если Клиент не вносит такие средства в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения соответствующего уведомления, БКС может осуществить продажу Финансовых инструментов со счета (счетов) ценных бумаг Клиента без дополнительного уведомления Клиента, при отсутствии иной договоренности между БКС и Клиентом. Затем

	will then notify the Client of the effected sale orally, via email or by sending a relevant notification via BCS Trading system.	БКС уведомляет Клиента об осуществленной продаже устно, через электронную почту или соответствующее уведомление в Торговой системе БКС.
24.5.	In case the Client delays depositing of funds for more than 5 (five) business days from the moment a relevant notification is sent the Client shall pay BCS interest at a rate of 0.2 % of outstanding commitment per each day of delay.	В случае если Клиент задерживает внесение средств более, чем на 5 (пять) рабочих дней с момента получения соответствующего уведомления, Клиент обязан уплатить БКС пеню в размере 0.2% от неисполненного обязательства за каждый день просрочки.
25.	TAX OBLIGATIONS	НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ
25.1.	Unless otherwise stated in the Regulations, BCS shall not act as a tax-paying agent for the Client. The Client shall be solely responsible for all filings, tax returns and reports on any securities, transaction or contract that should be filed to any tax authority, whether governmental or otherwise, and for payment of all taxes (including but not limited to any income, capital gain, withholding, transfer or value added tax), arising out of or in connection with any securities, contract or transaction.	Если иное не предусмотрено настоящим Регламентом, БКС не выступает в качестве налогового агента Клиента. Клиент несет единоличную ответственность за подачу всех необходимых документов, налоговых деклараций и отчетов о ценных бумагах, сделках и контрактах, которые должны быть поданы в налоговые, правительственные или иные органы, а также за уплату всех налогов (включая, но, не ограничиваясь, подоходного налога, налога на прирост капитальной стоимости, налога на процентный доход и дивиденды, налога на продажу или налога на добавленную стоимость), возникающих в результате сделок с ценными бумагами, заключением контрактов или сделок.
25.2.	In cases where, according to the Applicable Law, responsibility for withholding the Client's taxes from payments related to securities, contracts or transactions is levied upon BCS or any other person, BCS or such person are entitled to withhold such taxes from the funds held by BCS for the Client and pay them in accordance with Applicable Law without Client's additional consent.	В случаях когда, в соответствии с Применимым правом, ответственность за удержание налогов Клиента с платежей по ценным бумагам, контрактам или сделкам возложена на БКС или на любое другое лицо, БКС или такое лицо имеют право удержать налоги из средств, находящихся на Счете клиента в БКС и уплатить их в соответствии с Применимым правом без дополнительного согласия Клиента.
25.3.	If at any time the Client's funds freely available at the Client's Account(s) with BCS are insufficient to effect tax payments the Client shall promptly deposit funds to cover the deficiency. If the Client fails to make the said deposit within 5 (five) business days from the moment a relevant notification is sent, BCS may proceed with the sale of Financial Instruments from the Client's securities account(s) without further notice to the Client unless otherwise agreed upon by BCS and the Client. BCS will then notify the Client of the effected sale orally, via email or by sending a relevant notification via BCS Trading system.	Если в любое время средств, находящихся на Счете (счетах) клиента в БКС недостаточно для уплаты налогов, Клиент должен незамедлительно внести дополнительные средства для покрытия дефицита. Если Клиент не вносит такие средства в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения соответствующего уведомления, БКС может осуществить продажу Финансовых инструментов со счета (счетов) ценных бумаг Клиента без дополнительного уведомления Клиента, при отсутствии иной договоренности между БКС и Клиентом. Затем БКС уведомляет Клиента об осуществленной продаже устно, через электронную почту или соответствующее уведомление в Торговой системе БКС.
25.4.	In case the Client delays depositing of funds for more than 5 (five) business days from the moment a relevant notification is sent the Client shall pay BCS interest at a	В случае если Клиент задерживает внесение средств более, чем на 5 (пять) рабочих дней с момента получения соответствующего уведомления, Клиент обязан уплатить БКС

rate of 0.2 % of outstanding commitment per each day of delay.	пеню в размере 0,2% от неисполненного обязательства за каждый день просрочки.
RIGHTS AND OBLIGATIONS	ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ
26. OBLIGATIONS OF BCS	ОБЯЗАННОСТИ БКС
26.1. BCS is obliged:	БКС обязуется:
a. to act in accordance with the Best Execution Policy (Appendix 9 hereto) and exclusively in the interests of the Client, when executing the Orders of the Client;	при исполнении Поручений клиента действовать в соответствии с Правилами наилучшего исполнения сделок (Приложение 9 к настоящему Регламенту) и исключительно в интересах Клиента;
b. to follow the Client's Instructions as specified in the Order and/or Instruction received from the Client;	следовать Инструкциям клиента, данным в Поручении и/или Инструкции, полученной от Клиента;
c. upon cancellation of the Agreement, to accomplish mutual settlements and return the remaining Client's Assets to the Client within 10 (Ten) Business Days after the completion of all necessary settlements prescribed by Section 34 hereof;	после расторжения Договора осуществить взаимные расчеты и вернуть остаток Активов клиента Клиенту в течение 10 (десяти) рабочих дней после завершения всех необходимых расчетов, предусмотренных Разделом 34 настоящего Регламента;
d. to disclose to the Client the existence, nature and amount of the fee, commission or benefit, if any, paid or provided to or by a third party in connection with provision of the Services other than specified in BCS Fee Schedule Appendix 4 hereof and in the present Regulations;	довести до сведения Клиента факт существования, природу и сумму сборов, комиссий или вознаграждений, выплаченных третьей стороне или третьей стороной в связи с оказанием услуг, не предусмотренных Тарифами БКС Приложение 4 к настоящему Регламенту и в настоящем Регламенте;
e. to notify the Client in writing on its categorization and any changes therein;	уведомить Клиента в письменном виде об отнесении его к определенной категории и о любых изменениях его статуса;
f. when it decides to provide the Client with information upon Client's request or on its own initiative, to provide the Client with fair, clear and non-misleading information;	при предоставлении Клиенту информации в ответ на запрос Клиента или по собственной инициативе, предоставлять Клиенту беспристрастную, недвусмысленную и не заведомо ложную информацию;
g. fulfill its obligations as stipulated in the Regulations.	выполнять свои обязательства, предусмотренные Регламентом.
27. RIGHTS OF BCS	ПРАВА БКС
27.1. BCS is entitled to:	БКС имеет право:
a. perform financial operations and transactions directly associated with execution of the Client's Orders and/or with settlement or clearing of the Client's Transactions;	совершать финансовые операции и сделки, непосредственно связанные с исполнением Поручений клиента и/или с урегулированием и осуществлением взаимных расчетов по Сделкам клиента;
b. withhold from the Client's Account any amounts due to BCS including, without any limitations, BCS remuneration, reimbursement of expenses, losses, costs	удерживать со Счета Клиента любые суммы, подлежащие уплате БКС, включая, без ограничений, вознаграждение БКС, возмещение расходов, убытки, затраты и/или

<p>and/or charges incurred by BCS in connection with provision of the Services.</p>	<p>любые издержки, понесенные БКС при оказании Услуг.</p>
<p>c. sell a certain quantity of the Financial Instruments owned by the Client, when the amount of the monetary funds on the Client's Account is insufficient to reimburse BCS expenses associated with execution of the Client's Orders and/or with settlement or clearing of the Client's Transactions, as well as other amounts due to BCS and/or withhold BCS commission fee;</p>	<p>продавать определенное количество Финансовых инструментов, принадлежащих Клиенту, когда денежных средств Клиента недостаточно для возмещения расходов БКС, связанных с исполнением Поручений клиента и/или урегулированием Сделок клиента или осуществления взаимных расчетов по ним, а также для уплаты любых других сумм, подлежащих уплате БКС и/или для выплаты комиссионного вознаграждения БКС;</p>
<p>d. conclude agreements, including agreements with other agents that are necessary for the fulfillment of BCS obligations to the Client hereunder,</p>	<p>заключать соглашения, включая соглашения с другими агентами, необходимые для исполнения обязательств БКС перед Клиентом по настоящему Регламенту,</p>
<p>e. give orders to the trading system Moscow Exchange's FX Market for registration of the Client without prior consent of the Client</p>	<p>подавать поручения в торговую систему ОАО Московская Биржа (Валютный рынок) для регистрации Клиента без предварительного согласия Клиента;</p>
<p>f. disseminate or personally provide the Client with information concerning stock market environment, stock exchanges and Financial Instruments, for a charge or free of charge, via agreed upon means of communication; nothing in this provision shall be construed as allowing BCS to provide investment consulting services to the Client.</p>	<p>распространять или лично предоставлять Клиенту информацию о ситуации на рынке ценных бумаг, биржах, а также о Финансовых инструментах за определенную плату или бесплатно, через согласованные средства коммуникации; ничто в настоящем положении не может быть истолковано как разрешение БКС предоставлять инвестиционные консультационные услуги.</p>
<p>g. require confirmation in such form as BCS may reasonably request if an Instruction is to close an account or remit money due to the Client or if it appears to BCS that such confirmation is necessary or desirable.</p>	<p>требовать информацию, в такой форме, которая может быть разумно использована БКС, если согласно Инструкции требуется закрыть счет или перевести деньги, причитающиеся Клиенту, или если, по мнению БКС, такое подтверждение является необходимым или желательным.</p>
<p>h. deem any written document sent by the Client via fax as the original written copy provided that the Client is obliged to deliver the original copy of the document to BCS physically in a prompt manner. BCS is not obliged to deem each fax message as the written document. Normally, when the Client delivers any message via fax provided that such message is to be delivered in written form, this message shall be deemed undelivered to BCS.</p>	<p>рассматривать любой письменный документ, отправленный Клиентом по факсу, как оригинал, при условии, что Клиент обязуется незамедлительно предоставить оригинал документа на бумажном носителе. БКС не обязана рассматривать каждое сообщение, переданное по факсу, в качестве письменного документа. Как правило, если Клиент передает любое сообщение по факсу, при условии, что такое сообщение должно быть доставлено в письменной форме, это сообщение рассматривается БКС как недоставленное.</p>
<p>i. treat the Client as a retail client on BCS own initiative.</p>	<p>рассматривать Клиента как частного клиента по собственной инициативе БКС.</p>
<p>27.2. When the Client instructs BCS to hold a position which is opposite to one or more of the Client's open positions, BCS will apply the First-in-First-out (FIFO) principle and consequently close out the opposite position which was opened as</p>	<p>Если Клиент дает инструкцию БКС занять позицию, противоположную одной или нескольким открытым позициям Клиента, БКС применяет принцип простой очередности (ФИФО) и соответственно закрывает противоположную позицию, открытую первой.</p>

	<p>the first of such positions. However, upon special agreement in each individual case, BCS may accept to close out another position.</p>	<p>Тем не менее, по дополнительному соглашению в каждом отдельном случае, БКС может закрыть другую позицию.</p>
<p>27.3. BCS may record all telephone conversations, internet conversations (chat, ICQ), other electronic communications, and meetings between the Client and BCS; and use such recordings, or transcripts from such recordings, as evidence towards any party (including, but not limited to, any regulatory authority and/or any court of law) to whom BCS in its entire discretion sees it to be desirable or necessary to disclose such information in any dispute or anticipated dispute between BCS and the Client. However, technical reasons may prevent BCS from recording a conversation, and recordings or transcripts made by BCS may be destroyed in accordance with BCS's normal practice. Consequently, the Client should not rely on such recordings to be available.</p>	<p>БКС может производить запись всех переговоров по телефону, Интернету (чат, ICQ), других электронных коммуникаций и встреч между Клиентом и БКС; а также использовать такие записи или расшифровки записей в качестве доказательств перед любой стороной (включая, но не ограничиваясь, перед регулирующим органом и/или судом) которым БКС согласно своему мнению считает необходимым или желательным раскрыть такую информацию в любом споре или предполагаемом споре между БКС и Клиентом. Тем не менее, по техническим причинам запись разговоров может быть невозможна, либо записи или расшифровки, сделанные БКС, могут быть уничтожены в соответствии с обычной практикой БКС. Соответственно, Клиент не может рассчитывать на наличие таких записей.</p>	
<p>28. OBLIGATIONS OF THE CLIENT</p>		<p>ОБЯЗАННОСТИ КЛИЕНТА</p>
<p>28.1. Prior to signing of the Financial Services Agreement the Client is obliged to fully and fairly disclose the information about itself as follows:</p>		<p>Перед подписанием Договора об оказании финансовых услуг Клиент обязан полностью и честно предоставить следующие сведения о себе:</p>
<p>a. to provide company or personal information as well as true and accurate information about its representatives;</p>		<p>сведения о компании или персональные данные, а также достоверную и точную информацию о представителях;</p>
<p>b. for corporate clients only – to disclose the beneficial owner(s). Any person, which owns directly or indirectly, solely or jointly with its affiliates a share in share capital of the company exceeding 10% of the total amount of the voting shares of the company provided that the aforementioned share allows such person to participate directly or indirectly in pro rata distribution of company's profit and/or company's assets in case of winding up, and/or to exercise control over the company, shall be deemed as the beneficial owner.</p>		<p>только для корпоративных клиентов – информацию о собственниках-бенефициарах. Любое лицо, которое прямо или косвенно единолично или совместно владеет долей в акционерном капитале компании, превышающей 10% в общем количестве голосующих акций компании, при условии, что вышеупомянутая доля позволяет такому лицу прямо или косвенно участвовать в пропорциональном разделении прибыли компании и/или активах компании в случае ее ликвидации и/или осуществлять контроль над компанией, считается собственником-бенефициаром.</p>
<p>c. to inform BCS of any changes in company or personal information or information related to its representatives or beneficial owner(s) within 7 Business Days from the date of the change;</p>		<p>предоставить БКС информацию о любых изменениях в сведениях о компании или в личных данных или в сведениях, относящихся к представителям или бенефициарам компании, в течение 7 рабочих дней со дня таких изменений;</p>
<p>d. to complete the Appendice 1 hereto in full. The Client must be aware that unduly filling of the acceptance form will not allow BCS to determine whether the investment service or</p>		<p>полностью заполнить Приложение 1. Клиент осознает, что ненадлежащее заполнение анкеты не позволит БКС определить, являются ли инвестиционные услуги или финансовые</p>

Financial Instrument envisaged is appropriate for the Client.	инструменты приемлемыми для Клиента.
28.2. The Client is fully liable for incompleteness and/or invalidity of the information provided in accordance with the present Article and shall indemnify BCS and hold it harmless against any loss and damage connected with incompleteness and/or invalidity of the said information.	Клиент несет полную ответственность за предоставление неполной и/или недостоверной информации в соответствии с данной Статьей и освобождает БКС от ответственности за любые убытки, возникшие в результате предоставлением неполной и/или недостоверной информации.
28.3. The Client is obliged:	Клиент обязуется:
a. to submit to BCS in due time any documents necessary for execution of Client's Orders and Instructions;	своевременно предоставлять БКС любые документы, необходимые для исполнения Поручений и Инструкций клиента
b. to inform BCS on the following changes in Client's profile within one month since such changes are in force:	в течение одного месяца со дня вступления изменений в силу, сообщать БКС о следующих изменениях:
(i) for companies:	для юридических лиц:
- change in the register of shareholders (private companies only)	об изменениях в реестре акционеров (только для частных компаний)
- resignation/appointment of the Director(s)	об отставке/назначении Директора (директоров)
- change in passport details of shareholder(s) and/or director(s)	об изменении паспортных данных акционеров и/или директоров
- change of legal address	об изменении юридического адреса
- withdrawal/granting of a license/authorization	об изъятии/выдаче лицензии/разрешения
- change of bank details or opening/closing of an account with bank provided that the Client makes use of the mentioned account(s) when transferring money inward/outward its Account with BCS;	об изменении банковских реквизитов или открытии/закрытии счета в банке, при условии, что Клиент использует упомянутый счет при зачислении денежных средств на Счет клиента в БКС или выводе денежных средств со Счета клиента в БКС
- any information that could affect Client Categorization in accordance with the legislation of Cyprus	об изменении любой информации, которая может повлиять на отнесение Клиента к той или иной Категории клиентов согласно законодательству Кипра
(ii) for natural persons:	для физических лиц:
- change in passport details	об изменении паспортных данных
- change of bank details or opening/closing of an account with bank provided that the Client makes use of the mentioned account(s) when transferring money inward/outward;	об изменении банковских реквизитов или открытии/закрытии счета в банке, при условии, что Клиент использует упомянутый счет при зачислении денежных средств на Счет клиента в БКС или выводе денежных средств со Счета клиента в БКС
- any information that could affect	об изменении любой информации, которая

<p>Client Categorization in accordance with the legislation of Cyprus</p>	<p>может повлиять на отнесение Клиента к той или иной Категории клиентов согласно законодательству Кипра</p>
<p>c. to deliver to BCS any written messages, Instructions and other documents as it may be under the present Regulations and/or on BCS relevant oral or written request in a prompt and due manner;</p>	<p>незамедлительно и своевременно передавать БКС любые письменные сообщения, Инструкции и другие документы, предусмотренные настоящим Регламентом и/или по соответствующему устному или письменному запросу БКС;</p>
<p>d. to duly examine and upon BCS demand sign Trading Reports prepared by BCS;</p>	<p>надлежащим образом проверять и по запросу БКС подписывать Брокерские отчеты, подготовленные БКС;</p>
<p>e. upon expiry of the reporting period to accumulate on its Account monetary funds necessary to cover expenses incurred by BCS, commission, charges and other sums due to BCS;</p>	<p>по окончании отчетного периода, аккумулировать на своем Счете денежные средства, необходимые для покрытия расходов БКС, выплаты комиссии и других сборов, подлежащих выплате БКС;</p>
<p>f. promptly provide to BCS any Instructions, which BCS may require. If the Client fails to provide such Instructions promptly, BCS may, in its absolute discretion, take such steps at Client's cost, as BCS considers necessary or desirable for BCS own protection or for protection of the Client. This provision is similarly applicable in situations when BCS is unable to obtain contact with the Client;</p>	<p>незамедлительно по запросу БКС предоставлять БКС любые инструкции, которые ей могут быть необходимы. При несвоевременном предоставлении Клиентом таких Инструкций, БКС может по своему усмотрению и за счет Клиента предпринять такие шаги, какие БКС считает необходимыми или желательными для защиты своих интересов и интересов Клиента. Данное положение также применимо к тем ситуациям, когда БКС не может связаться с Клиентом;</p>
<p>g. on demand from BCS, to indemnify and to keep harmless BCS and its Affiliates or subsidiaries and their officers, directors and employees, against any costs, liabilities, expenses, actions, claims, demands, calls and charges which may be incurred by, or brought or preferred against them pursuant or in connection with the fulfillment of BCS obligations hereunder, provided that such indemnity shall not extend to any liability arising out of the fraud, willful default or gross negligence of BCS.</p>	<p>по запросу БКС освободить БКС и ее аффилированных лиц или дочерние предприятия и их должностных лиц, директоров и сотрудников от любых расходов, обязательств, судебных разбирательств, жалоб, исков, требований и обвинений, возникших или выдвинутых против них в связи с выполнением БКС своих обязательств по настоящему Регламенту, при условии, что такое освобождение от ответственности не распространяется на обязательство, возникшее в результате мошенничества, умышленного неисполнения своих обязательств или явной небрежности БКС.</p>
<p>h. to indemnify BCS against any liability, loss (including loss of profit) and/or expense of any nature whatsoever which BCS may certify as incurred by BCS as a consequence of any default in payment by the Client of any sum hereunder when due and/or any breach by the Client of any provision hereof and/or the occurrence of any Event of Default as stipulated below.</p>	<p>возместить БКС любые убытки (включая упущенную выгоду) и/или расходы любого рода, если БКС может доказать, что эти расходы возникли в результате неуплаты Клиентом любой суммы по настоящему Регламенту или при нарушении Клиентом какого-либо положения или при наступлении случая Неисполнения обязательств, как оговорено ниже.</p>
<p>i. to reimburse timely and fully BCS all Transaction Costs incurred by BCS in performance of its obligations hereunder, as well as any other liabilities, losses and expenses as provided herein;</p>	<p>своевременно и полностью возместить БКС все транзакционные издержки, понесенные БКС в результате выполнения своих обязательств по настоящему Регламенту, а также другие денежные обязательства, убытки и расходы,</p>

		предусмотренные настоящим Регламентом;
j.	to timely and properly perform other obligations prescribed by the Regulations.	своевременно и должным образом выполнять другие обязательства, предусмотренные Регламентом.
28.4.	If 30 (thirty) minutes prior to the closing of a regular (major or any other) trading session during which the Client was entering into transactions, the Client incurs obligations under Transactions which are subject to fulfillment during this trading day, the Client shall enter into Transactions or perform other acts necessary to fulfill its obligations thereunder. If the Client fails to perform the said acts BCS may in its sole discretion take actions necessary to ensure the Client's fulfillment of the said obligations.	Если за тридцать минут до закрытия обычной торговой сессии (основной или любой другой), в течение которой Клиент заключал сделки, у Клиента возникают обязательства по сделкам, которые он должен погасить в течение данного операционного дня, Клиент должен заключить сделки или совершить другие действия, необходимые для исполнения своих обязательств. Если Клиент не выполняет такие действия, БКС может по своему усмотрению предпринять действия, необходимые для погашения таких обязательств Клиента.
28.5.	The Client undertakes to assist BCS in protection of its rights and/or the rights of BCS Affiliates hereunder or under any agreement the Client may have with any of them including but not limited to by performing any action or submitting any document that BCS may reasonably request.	Клиент обязуется оказывать содействие БКС в защите ее прав и/или прав аффилированных лиц БКС по настоящему Регламенту или по любому соглашению, заключенному с кем-либо из них, включая, но не ограничиваясь, путем совершения любого действия или подачи любых документов, которые БКС может запросить.
29.	RIGHTS OF THE CLIENT	ПРАВА КЛИЕНТА
29.1.	The Client is entitled to request in writing for change of its categorization (Appendix 13 hereto) in respect of any or all services and/or transactions provided or executed by BCS. Retail client may request BCS to be treated as the professional client, when certain conditions set out in the legislation of Cyprus are met. Professional client may request BCS to be treated as the Retail Client at any time.	Клиент имеет право делать письменный запрос на перевод его в другую категорию (Приложение 13 к настоящему Регламенту) по отношению к любым услугам и/или сделкам, осуществляемым БКС. Частные клиенты могут попросить БКС рассматривать их как профессиональных клиентов, при условии соблюдения требований законодательства Республики Кипр. Профессиональные клиенты могут попросить БКС рассматривать их как частных клиентов в любое время.
29.2.	The Client is entitled to:	Клиент имеет право:
a.	provide BCS with oral and/or written Instructions which may include Instructions provided via the phone, Internet or by e-mail subject to applicable provisions of the present Regulations.	давать БКС устные и/или письменные Инструкции, включая Инструкции, передаваемые по телефону, через Интернет или по электронной почте, в соответствии с условиями настоящего Регламента.
b.	raise objections to the reports, sent to him by BCS in accordance with Section 22 hereof.	выражать несогласие с отчетами, отправленными БКС в соответствии со Статьей 22 настоящего Регламента;
c.	cancel Orders that have not been executed. However, the Client has no right to cancel Orders that have been already executed.	Аннулировать неисполненные Поручения. Тем не менее, Клиент не имеет права отменять уже исполненные Поручения.
d.	In addition to powers provided by the Regulations, the Client is entitled to direct to BCS inquiries about:	В дополнение к полномочиям, предусмотренным настоящим Регламентом, Клиент имеет право направлять БКС

	следующие запросы:
(i) stock market environment;	о состоянии фондового рынка;
(ii) provision of BCS services to the Client;	об услугах БКС;
(iii) previously filed complaints and claims of the Client;	о статусе ранее поданных жалоб и претензий Клиента;
(iv) provision of other non-confidential information that became known to BCS in connection with the fulfillment of its obligations.	о предоставлении другой неконфиденциальной информации, которая стала известна БКС в связи с выполнением своих обязательств.
29.3. Nothing in the above provision shall be construed as allowing BCS to provide investment consulting services to the Client and/or obliging BCS to provide such services or answer the inquiries.	Ничего в вышеизложенных положениях не может истолковываться как разрешение БКС предоставлять инвестиционные консультационные услуги и/или обязательство БКС предоставлять такие услуги или отвечать на запросы.
30. PERSONAL DATA OF THE CLIENT	ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ КЛИЕНТА
<p>30.1. BCS informs the Client and it's authorized persons by the Power of Attorney (for corporate Clients including executive officer, beneficiaries, shareholders) about the following issues concerning mentioned persons personal data:</p> <ul style="list-style-type: none"> • BCS performs collection and processing of the personal data, including such provided by the Client by filling in the Client Identification Form. • BCS process the personal data for the due performance of the obligations of BrokerCreditService (Cyprus) Limited under the Regulations, Appendices to Regulations and other Agreements with Clients • The recipients of mentioned Personal data of the Client are: BrokerCreditService (Cyprus) Limited directly, third persons to whom personal data is transferred for the due performance of the obligations of BCS and authorized agencies to whom BCS is obliged to provide such personal data in accordance with law. 	<p>БКС уведомляет Клиента, а также его уполномоченных лиц на основании доверенности (для юридических лиц, также единоличный исполнительный орган, бенефициаров, акционеров) о следующих действиях, касающихся персональных данных указанных лиц:</p> <ul style="list-style-type: none"> • БКС осуществляет сбор и обработку персональных данных, в том числе данных предоставленных Клиентом в рамках заполнения Анкеты Клиента; • БКС использует персональные данные, указанные выше, в рамках осуществления обязательств, установленных настоящим Регламентом и его Приложениями, иными соглашениями, заключенными между БКС и Клиентом; • Получателями персональных данных Клиента, указанных выше, являются: непосредственно БКС, третьи лица, которым персональные данные сообщаются для целей осуществления обязательств БКС, уполномоченные органы, которым БКС обязан предоставлять информацию в рамках требований законодательства.
30.2. The Client, hereby, confirms that it has been familiarized and made familiarized it's authorized persons by the Power of Attorney (for corporate Clients including executive officer, beneficiaries, shareholders) with their rights concerning processing of personal data, including rights to provide information about	Клиент подтверждает, что ознакомлен и ознакомил своих уполномоченных лиц на основании доверенности (для юридических лиц, также единоличный исполнительный орган, бенефициаров, акционеров), с их правами при обработке персональных данных, в том числе правом на получение сведений об операторе, о месте его нахождения, о наличии

	<p>controller, it's place of residence, existence of such personal data, purposes of processing, right to be familiarize with such collected personal data and right to specify personal data in accordance with Regulations and Appendices thereto, right to take other arrangements for rights protection provided by the law, to ask for removal of personal data except cases when obligation of processing of the personal data by BrokerCreditService (Cyprus) Limited is established by the law.</p>	<p>у оператора их персональных данных, целей использования персональных данных, а также на ознакомление с такими персональными данными, право требовать уточнения персональных данных, в порядке, установленном Регламентом, приложениями к Регламенту, и их удаления за исключением, когда обязанность «Брокеркредитсервис (Кипр) Лимитед по обработке, в том числе хранения, персональных данных установлена действующим законодательством Республики Кипр, а также принимать предусмотренные законом меры по защите своих прав</p>
<p>30.3. The Client specifically confirms its acknowledgement and consent and consent of it's authorized persons by the Power of Attorney (for corporate Clients including acknowledgement and consent of executive officer, beneficiaries, shareholders) on using provided personal data including data provided at Client's Identification Form by BCS in following ways:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Processing of provided personal data for the purposes of direct marketing of services provision by BCS; • transfer of the personal data to the third parties: OJCS "BCS Bank", CJSC AM "BCS", "MSD" LLC, OJSC "Pervoe RSO", BrokerCreditService Ltd.. (also transfer to the third countries) (country of incorporation - Russian Federation). 	<p>Клиент подтверждает свое ознакомление и согласие, а также согласие своих представителей, уполномоченных на основании доверенности (для юридических лиц, также ознакомление и согласие единоличного исполнительного органа, бенефициаров, акционеров) на использование БКС предоставленных указанными лицами персональных данных, в том числе указанных в Анкете Клиента, следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Использование персональных данных для целей прямого маркетинга и предложения услуг компанией БКС; • Передача персональных данных третьим лицам (в том числе в третьи страны): ОАО «БКС Банк», ЗАО УК «БКС», ООО «МСД», ООО «Компания БКС», ОАО «Первое РСО» (страна инкорпорации – Российская Федерация). 	
<p>30.4. The Client specifically confirms its acknowledgement and consent and consent of it's authorized persons by the Power of Attorney (for corporate Clients including acknowledgement and consent of executive officer, beneficiaries, shareholders) on processing of provided personal data including data provided at Client's Identification Form by OJCS "BCS Bank", CJSC AM "BCS", "MSD" LLC, OJSC "Pervoe RSO", BrokerCreditService Ltd. in following ways:</p> <ul style="list-style-type: none"> • processing provided personal data for purposes of direct marketing of provision thereof services by means of communication facilities; • transfer of the personal data to the companies: OJCS "BCS Bank", CJSC AM "BCS", "MSD" LLC, OJSC "Pervoe RSO", BrokerCreditService Ltd.. 	<p>Клиент подтверждает свое ознакомление и согласие (а также согласие своих представителей, уполномоченных на основании доверенности (для юридических лиц, также ознакомление и согласие единоличного исполнительного органа, бенефициаров, акционеров) на использование ОАО «БКС Банк», ЗАО УК «БКС», ООО «МСД», ООО «Компания БКС», ОАО «Первое РСО». предоставленных клиентом персональных данных, в том числе указанных в Анкете Клиента следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • использование персональных данных для целей продвижения услуг путем осуществления прямых контактов с Клиентом с помощью средств связи; • передача персональных данных третьим лицам: ОАО «БКС Банк», ЗАО УК «БКС», ООО «МСД», ООО «Компания БКС», ОАО «Первое РСО». 	
<p>30.5. The Client and it's authorized persons by the Power of Attorney (for corporate Clients including executive officer, beneficiaries, shareholders) has a right to cancel it's consent on processing of personal data provided to BCS and OJCS</p>	<p>Клиент а также его уполномоченные лица на основании доверенности (для юридических лиц, также единоличный исполнительный орган, бенефициары, акционеры) вправе отменять свое согласие на использование персональных данных предоставленных БКС и</p>	

<p>“BCS Bank”, CJSC AM “BCS”, “MSD” LLC, OJSC “Pervoe RSO”, BrokerCreditService Ltd. by means of ways determined in the present Regulations.</p>	<p>ОАО «БКС Банк», ЗАО УК «БКС», ООО «МСД», ООО «Компания БКС», ОАО «Первое РСО», путем направления письменного уведомления, способами, указанными в настоящем Регламенте.</p>
<p>31. LIABILITY AND DISCLAIMER</p>	<p>ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ</p>
<p>31.1. Without prejudice to the contrary as may be stipulated herein, in case of failure or improper fulfillment of its obligations hereunder the defaulting party shall compensate the affected party all actually incurred losses, and in case of delay in fulfillment of its obligations hereunder (if such delay is not specifically allowed), the defaulting party shall pay interest at a rate of 0.2 % of the amount of such unfulfilled obligation per each day of delay.</p>	<p>Без ущерба для каких-либо иных положений настоящего Регламента, в случае невыполнения или ненадлежащего выполнения своих обязательств по настоящему Регламенту, сторона, не выполняющая обязательств, обязуется возместить пострадавшей стороне все фактически понесенные убытки и, в случае задержки выполнения своих обязательств по настоящему Регламенту (если такая задержка отдельно не оговорена), сторона, не выполняющая обязательств, выплачивает пеню в размере 0,2 % от суммы таких невыполненных обязательств за каждый день задержки.</p>
<p>31.2. The Client shall be liable to BCS for actually incurred losses caused by failure to provide (or provide in time) any documents (including, without any limitations, original copies of the documents that were sent previously via fax provided that BCS have expressly authorized the Client to do so) that should have been provided pursuant to the Regulations as well as shall for losses caused by provision of inadequate information contained in the submitted documents.</p>	<p>Клиент несет ответственность перед БКС за фактически понесенные убытки, возникшие в результате непредоставления (или несвоевременного предоставления) каких-либо документов (включая, но, не ограничиваясь, оригиналов документов, ранее отправленных факсом, при условии, что БКС дала на это свое разрешение), которые должны были быть предоставлены в соответствии с условиями настоящего Регламента, а также за любые убытки, возникшие в результате предоставления недостоверной информации в таких документах.</p>
<p>31.3. BCS shall not be liable to the Client for the losses incurred as a consequence of any act or omission on behalf of third party and other circumstances beyond BCS reasonable control.</p>	<p>БКС не несет ответственности перед Клиентом за убытки, возникшие в результате действий или упущений, допущенных третьей стороной или в результате других обстоятельств, не поддающихся разумному контролю со стороны БКС.</p>
<p>31.4. BCS shall not be liable to the Client for the losses caused by acts or omissions of BCS if the latter has been operating in conformity with the Orders of Client and/or its Authorised Persons or has been reasonably relying on information that became invalid due to the Client's failure to deliver updated information to BCS in time.</p>	<p>БКС не несет ответственности перед Клиентом за убытки, возникшие в результате действий или упущений БКС, если БКС действовала в соответствии с Поручениями клиента и/или его Уполномоченных лиц или полагалась на информацию, которая стала недействительной, о чем Клиент не предоставил БКС своевременного уведомления.</p>
<p>31.5. BCS shall not be liable for failure to execute the Client's Orders provided that such failure occurred due to a breakdown (failure) of computer networks, power mains or telecommunications lines used for receipt, transmission or execution of Orders as well as shall not be liable for failure to perform other transaction in Financial Instruments provided that such</p>	<p>БКС не несет ответственности за неисполнение Поручений клиента, если такое неисполнение стало следствием аварии (сбоев в работе) компьютерных сетей, силовых электрических сетей или систем электросвязи, непосредственно используемых для приема, передачи и исполнения Поручений, а также за неисполнение любой сделки с Финансовыми инструментами, при условии, что такое</p>

	failure occurred through no fault of BCS.	неисполнение произошло не по вине БКС.
31.6.	BCS shall not be liable for the safety of and/or for partial or total loss of the Client's funds and/or Financial Instruments and other associated losses that might result from actions (failure to act) of any third parties, including without limitation trading settlement and clearing agencies, agents, including in case of bankruptcy (inability to fulfill obligations) of banks and/or other third parties including bankruptcy of relevant custody (depository) and/or clearing institutions, provided that the use of such third party's services was necessary as from time to time reasonably determined by BCS for execution of the Client's Orders or for fulfillment of clearing and/or settlement of the Client's transactions.	БКС не несет ответственности за сохранность и/или за частичную или полную потерю средств и/или Финансовых инструментов Клиента и другие сопряженные убытки, которые могут возникнуть в результате действий (или бездействия) третьих сторон, включая, без ограничений, организации, обеспечивающие расчетные клиринговые процедуры, а также в результате банкротства (неспособности выполнять свои обязательства) банков и/или других третьих сторон, включая соответствующие депозитарные и/или расчетные организации, если использование услуг таких третьих сторон было обусловлено необходимостью исполнения Поручений Клиента или для урегулирования сделок Клиента, и такая необходимость время от времени разумно обосновывается БКС.
31.7.	BCS shall not be liable for outcome of investment decisions made by the Client on the basis of research products provided by BCS or by third parties associated with BCS. The Client acknowledges that investment activities carry risk of failure to recover profits and/or risk of partial or total loss of its investments.	БКС не несет ответственности за результаты инвестиционных решений, принятых Клиентом на основе аналитических материалов, предоставленных БКС или третьими сторонами, связанными с БКС. Клиент осведомлен, что инвестиционная деятельность сопряжена с риском неполучения ожидаемого дохода и потери части или всей суммы инвестированных средств.
31.8.	BCS shall not be liable for any damage (including all without limitation cases of incurred or anticipated expenses, loss of profits, cessation of business activities, loss of business-related information or any other pecuniary losses) caused by the use or failure to use the BCS Trading systems and/or any omissions in or inconsistency of the market data supplied to the Client.	БКС не несет ответственности за любой ущерб (включая все без ограничений случаи понесенных или ожидаемых расходов, потерю прибыли, прекращение деловой активности, потерю деловой информации или любые другие денежные убытки) возникшие в результате использования или неспособности использования торговых систем БКС и/или наличия каких-либо упущений или несоответствий в рыночных данных, предоставленных Клиенту.
31.9.	BCS shall not be liable for the damage the Client sustains in consequence of unlawful acts of third parties with secret keys (passwords) of the Client or other confidential information relative to the Client.	БКС не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту в результате противоправных действий третьих сторон с секретными ключами (паролями) Клиента или другой конфиденциальной информацией, относящейся к Клиенту.
31.10.	The Client shall indemnify BCS and keep BCS indemnified against all losses, which BCS may sustain as a result of any error in any Order or Instruction given by the Client and/or its Authorised Person or as a result of BCS acting on any Order or Instruction, which is, or appears to be, from the Client or its Authorised Person.	Клиент компенсирует БКС любые убытки, понесенные в результате каких-либо ошибок, содержащихся в Поручении или Инструкции, переданной Клиентом и/или его Уполномоченным лицом или в результате исполнения БКС Поручения или Инструкции Клиента или его Уполномоченного лица.
32.	FORCE MAJEURE	ФОРС-МАЖОР
32.1.	Neither BCS nor the Client shall be liable for any failure or delay in performing any obligation hereunder due to	Ни БКС, ни Клиент не несут ответственности за неисполнение или несвоевременное исполнение обязательств по настоящему Регламенту в

<p>circumstances beyond their reasonable control including, but not limited to, acts of God, strikes, hostilities, failures of network and communication lines, decisions of state authorities, governing bodies of self-regulating organizations, decisions of governing bodies of organized trading platforms which materially detriment the conditions of performance under the Regulations or bar the fulfillment of obligations hereunder in whole or in part.</p>	<p>результате обстоятельств, не поддающихся разумному контролю сторон. К таким обстоятельствам относятся, включая, но, не ограничиваясь, стихийные бедствия, забастовки, военные действия, сбои в работе сетей и коммуникаций, решения государственных и административных органов или саморегулируемых организаций, решения управляющих органов организованных торговых площадок, которые значительно ухудшают условия исполнения обязательств по настоящему Регламенту или препятствуют исполнению таких обязательств целиком или полностью.</p>
<p>32.2. The party affected by force majeure shall notify the other party of circumstances beyond its reasonable control and their consequences within 3 (Three) business days, and take all reasonable steps to minimize negative effects of the aforementioned circumstances. When force majeure is no longer in effect the party affected by force majeure shall notify the other party accordingly within 3 (Three) business days.</p>	<p>Сторона, пострадавшая в результате форс-мажорных обстоятельств, должна уведомить другую сторону о возникновении обстоятельств, не поддающихся разумному контролю, и об их последствиях в течение 3 (трех) рабочих дней, а также предпринять все возможные шаги для минимизации последствий вышеупомянутых обстоятельств. Как только действие форс-мажорных обстоятельств прекращается, пострадавшая сторона должна уведомить об этом другую сторону в течение 3 (трех) рабочих дней.</p>
<p>SUSPENSION AND TERMINATION</p>	<p>ПРИОСТАНОВКА И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА</p>
<p>33. GROUNDS FOR SUSPENSION</p>	<p> ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ПРИОСТАНОВКИ ДОГОВОРА</p>
<p>33.1. BCS may unilaterally suspend or terminate the provision of its services under the Agreement and close any and all Client's Account(s) without Client's prior consent in each of the following cases:</p>	<p>БКС вправе в одностороннем порядке приостановить или прекратить оказание услуг по Договору и закрыть любой или все Счета Клиента без предварительного согласия Клиента в следующих случаях:</p>
<p>a. Non-payment:</p>	<p> Неуплата:</p>
<p>(i) The Client more than once does not pay or deliver any sum or security under any transaction when due or deliverable and in the currency required;</p>	<p>Клиент более одного раза не производит необходимую оплату или поставку ценных бумаг по любой сделке в требуемой валюте;</p>
<p>(ii) The Client fails to transfer any sum to enable BCS to take delivery under any transaction on the first due date;</p>	<p>Клиент не переводит деньги БКС для осуществления приема ценных бумаг по какой-либо сделке в первый день оплаты;</p>
<p>(iii) The Client fails to pay to BCS any undisputed amount, including but not limited to, reimbursement of BCS expenses, payment of remuneration or taxes for more than 5 (five) business days.</p>	<p>Клиент не оплачивает БКС более 5 (пяти) рабочих дней любую неоспоримую сумму, предназначенную для, но не ограничиваясь, возмещения расходов БКС, уплаты вознаграждения или налогов.</p>
<p>b. Non-Compliance:</p>	<p> Несоответствие требованиям закона и Договора:</p>
<p>(i) The Client more than once does not comply with the terms of any transaction, provision of the present Regulations, Applicable Law or</p>	<p>Клиент более одного раза нарушает условия сделки, положения настоящего Регламента, Применимого права или Регулирующего</p>

Governing Law;	закона;
(ii) Any of the representations or warranties given by the Client are/or become, invalid;	Какие-либо заверения или гарантии, предоставленные Клиентом, оказываются или становятся недействительными;
(iii) The Client fails to provide BCS with company or personal information or disclose its beneficial owner(s);	Клиент не предоставляет БКС сведения о компании или личные данные, или не раскрывает бенефициаров;
(iv) The Client fails to inform BCS of the changes in company or personal information or information related to its beneficial owner(s) within 7 business days from the date of the change. This provision does not limit anyhow the right of BCS to suspend the provision of its services for a period necessary for the Client to submit required information to BCS. In case the Client does not submit information required within 30 (Thirty) Business Days from the date of the change BCS will unilaterally terminate the Agreement, close any and all Client's Account(s) and immediately notify the Client of this fact;	Клиент не уведомляет БКС об изменениях в сведениях о компании или в личной информации, или в информации, относящейся к бенефициарам, в течение 7 (семи) рабочих дней со дня вступления в силу таких изменений. Данное положение никак не ограничивает право БКС приостановить оказание услуг на период, необходимый для предоставления Клиентом требуемой информации БКС. В случае, если Клиент не предоставляет необходимую информацию в течение 30 (тридцати) рабочих дней со дня вступления изменений в силу, БКС в одностороннем порядке расторгает Договор, закрывает все счета Клиента и незамедлительно уведомляет Клиента об этом факте;
c. Insolvency:	Неплатежеспособность:
(i) BCS is informed by the Client or reasonably assumes that the Client becomes or will become insolvent or unable to pay its debts and the Client does not give to BCS sufficient guarantees of it's ability to execute its liabilities within 24 hours after receipt of the relevant request from BCS;	БКС узнает от Клиента (или из другого источника), либо разумно предполагает, что Клиент в ближайшее время не сможет платить по своим обязательствам, а Клиент не дает БКС достаточных гарантий своей финансовой состоятельности в течение 24 часов после получения соответствующего запроса от БКС;
(ii) An application is made in respect of the Client or any of its affiliates with regard to an action filed pursuant to the Cyprus Insolvency Act or any equivalent act, including of another country, or, if a partnership, in respect of one or more of the partners, or a company, a receiver, trustee, administrative receiver or similar officer is appointed.	Против Клиента или какого-либо его аффилированного лица был подан иск в соответствии с законом Республики Кипр «О несостоятельности» или в соответствии с любым другим аналогичным законом, включая закон другой страны, либо, в случае партнерства, для одного или нескольких партнеров или компании, был назначен конкурсный управляющий, распорядитель или подобное должностное лицо.
d. Material Adverse Change:	Существенное неблагоприятное изменение:
(i) BCS has reliable information that a material adverse change in the Client's financial condition has occurred or that the Client may not execute its liabilities or the Client does not give to BCS sufficient guarantees of it's ability to execute its liabilities within 24 hours after receipt of the relevant request from BCS.	БКС располагает достоверными сведениями о том, что в финансовом состоянии Клиента произошло существенное неблагоприятное изменение или о том, что Клиент может не выполнить свои обязательства, или Клиент не дает БКС достаточных гарантий о своей способности выполнить обязательства в течение 24 часов после получения соответствующего запроса от БКС.
e. Event of Default:	Невыполнение обязательств:

<p>(i) a petition or resolution is filed for the winding-up/dissolution or administration of the Client;</p>	<p>Было подано прошение или принято решение о ликвидации Клиента или о введении конкурсного управления;</p>
<p>(ii) The Client fails to perform any act or deliver any written document required by the Regulations or by BCS at its reasonable discretion;</p>	<p>Клиент не выполняет какого-либо действия или не доставляет какой-либо документ, необходимый в соответствии с Регламентом или по усмотрению БКС;</p>
<p>(iii) The Client fails to provide assets for delivery, or take delivery of assets, under the Agreement, on the first due date or fails to comply with any other obligations under the Regulations or the Agreement;</p>	<p>Клиент не предоставляет активы для поставки или не осуществляет прием активов по Договору в срок поставки, или нарушает другие положения настоящего Регламента или Договора;</p>
<p>(iv) Any security created by any mortgage or charge becomes enforceable against the Client and the mortgagee or chargee takes steps to enforce the security or charge;</p>	<p>Если возникает основание для обращения взыскания на обеспечение, предоставленное Клиентом в форме залога, и при этом предприняты шаги, направленные на взыскание такого рода обеспечения;</p>
<p>(v) Any distress, execution or other process is levied against any property of the Client and is not removed, discharged or paid within 5 (five) business days; and the respective liabilities of the Borrower will not be exercised or discharged.</p>	<p>Если на любое имущество Клиента будет наложен арест или обращено взыскание или заявлено требование о применении мер другого характера, и при этом в течение 5 (пяти) рабочих дней указанные меры не будут устранены, а соответствующие обязательства Заемщика не будут исполнены или погашены;</p>
<p>(vi) Any indebtedness of the Client or any of its subsidiaries becomes immediately due and payable, or capable of being declared so due and payable, prior to its stated maturity by reason of default of the Client (or any of its subsidiaries) or the Client (or any of its subsidiaries) fails to discharge any indebtedness on its due date.</p>	<p>Какая-либо задолженность Клиента или его дочернего предприятия становится срочной к погашению, или может быть объявлена срочной к погашению до даты погашения по вине Клиента (или какого-либо его дочернего предприятия) или если Клиент (его дочернее предприятие) не погашает какую-либо задолженность в срок.</p>
<p>f. Requirements of the trading system Moscow Exchange MICEX (FORTS)</p>	<p>Требования торговой системы «Московской Биржи ММВБ-РТС» (Срочный рынок FORTS)</p>
<p>BCS is entitled to cancel the Client's registration in the the trading system Moscow Exchange MICEX (FORTS) provided that within six (6) months preceding the date when the sum of monetary funds reserved for the trading system Moscow Exchange MICEX (FORTS) is less than ten thousands (10 000) Rubles and there are no any conducted transaction under the relevant Financial Services Agreement in the trading system Moscow Exchange MICEX (FORTS). If there are several dates when the reserved sum of monetary funds in OJSC Moscow Exchange MICEX-RTS(FORTS) is less than ten thousands (10 000) Rubles, the six-month period specified herein begins on the earlier of the respective dates.</p> <p>BCS is entitled to transfer monetary funds from the closed account of FORTS to the trading system CJSC Exchange MICEX (General market). If the Client is not registered in the trading system CJSC</p>	<p>БКС вправе аннулировать регистрацию Клиента в торговой системе «Московская Биржа ММВБ-РТС» (Срочный рынок FORTS) при условии, что в течение 6 (шести) месяцев, предшествующих дате, на которую сумма денежных средств, зарезервированных в торговой системе Открытого акционерного общества «Московская Биржа ММВБ-РТС» (Срочный рынок FORTS), составила менее 10 000 (десяти тысяч) рублей и в рамках соответствующего Договора оказания финансовых услуг не была заключена хотя бы одна сделка в торговой системе Открытого акционерного общества «Московская Биржа ММВБ-РТС» (Срочный рынок FORTS). В случае если имеется несколько дат, в которые сумма денежных средств, зарезервированных в торговой системе Открытого акционерного общества «Московская Биржа ММВБ-РТС» (Срочный рынок FORTS), составляла менее 10 000 (десяти тысяч) рублей, то отсчет шестимесячного срока, предусмотренного настоящим пунктом Регламента, начинается от</p>

<p>Exchange MICEX (General market) BCS is entitled to transfer the indicated monetary funds to any other trading system and (or) on the OTC market.</p>	<p>наиболее ранней из соответствующих дат. При условии наличия денежных средств, учитываемых по Счету FORTS, который был закрыт, БКС вправе осуществить перевод указанных денежных средств в торговую систему ЗАО «ФБ ММВБ» (Сектор рынка Основной рынок). В случае, если Клиент не зарегистрирован в торговой системе ЗАО «ФБ ММВБ» (Сектор рынка Основной рынок), перевести указанные денежные средства в любую другую торговую систему и (или) на внебиржевой рынок.</p>
<p>33.2. If BCS reasonably believes that any of the Events of Default occurred, BCS shall have the right to close any and all Client's positions in Financial Instruments. The rates applied to close positions shall be the market rates available at a day on which BCS decides to close the positions due to the Event of Default. BCS may in its reasonable discretion determine such rates by obtaining an offer from a market maker or apply the rates officially published in electronic financial information systems.</p>	<p>Если БКС разумно полагает, что наступил какой-либо из Случаев неисполнения обязательств, БКС имеет право закрыть все без исключения позиции Клиента по Финансовым инструментам. Ставки, используемые при закрытии позиций, должны соответствовать рыночным ставкам на день закрытия БКС позиций по причине наступления Случая неисполнения обязательств. БКС может по своему усмотрению определить такие ставки на основании предложений маркет-мейкеров или применить ставки, официально опубликованные в электронных финансовых информационных системах.</p>
<p>TERMINATION</p> <p>Either Party may terminate the Financial Services Agreement at any time by sending to the other Party the Notice on termination of the Agreement (hereinafter – the “Notice”) not later than 30 calendar days before the intended termination date.</p>	<p>РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА</p> <p>Каждая из Сторон вправе расторгнуть Договор об оказании финансовых услуг в любое время путем направления другой Стороне Уведомления о расторжении Договора (далее – «Уведомление») не позднее, чем за 30 календарных дней до предполагаемой даты расторжения.</p>
<p>34. TERMINATION PROCEDURE INITIATED BY BCS</p>	<p>ПРОЦЕДУРА РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА ПО ИНИЦИАТИВЕ БКС</p>
<p>34.1. 30 calendar days before the intended date of termination BCS shall send to the Client a Notice of Termination of the Agreement in writing, enclosing the Client's Account Statement made on the date of such Notice. The Notice shall be deemed received by the Client on the day of sending by BCS.</p>	<p>За 30 календарных дней до предполагаемой даты расторжения БКС направляет Клиенту Уведомление о расторжении Договора в письменной форме, приложив к нему отчет обо всех Активах, находящихся на Счетах Клиента, составленный на дату Уведомления. Уведомление считается полученным Клиентом в день отправки БКС.</p>
<p>34.2. the date of submitting Notice of Termination to the Client as provided for in paragraph 34.1 above, BCS in its sole and absolute discretion shall have the right not to receive (or accept) any trade orders or instructions from the Client other than instructions of the Client on the transfer of monetary funds/assets for the purpose of liquidation of any and all positions of the Client available in the Client account opened with BCS. This right of BCS shall apply to all cases of sending of Notices of Termination, including to those Notices of Termination which were sent to Clients before the effective date of this</p>	<p>С даты направления Уведомления о расторжении БКС Клиенту согласно п. 34.1 выше, у БКС есть право по своему усмотрению не принимать (получать) каких-либо торговых поручений или инструкций Клиента, кроме инструкций Клиента на перевод денежных средств/активов для целей ликвидации всех позиций Клиента со счета Клиента, открытого в БКС. Данное право БКС распространяется на все случаи направления Уведомлений о расторжении, включая такие Уведомления о расторжении, которые были направлены Клиентам до вступления в силу настоящей</p>

version of Regulations.	версии Регламента.
34.3. The Client shall send to BCS the Instruction on transfer of the Client's Assets available in the account with BCS, as well Assets to be transferred after termination of the Agreement, within 15 calendar days from the date of the Notice's receipt.	Клиент обязуется в течение 15 календарных дней с момента получения Уведомления направить в БКС Инструкцию на вывод имеющихся, а также подлежащих зачислению на Счет Клиента после расторжения Договора, Активов Клиента.
34.4. Based on the said Instruction, BCS shall transfer Client's Assets from the Client's Accounts with BCS to the relevant Client's accounts intended for safekeeping of Client's monetary funds / financial instruments. After such transfer is completed, the Client's Accounts with BCS will be closed.	На основании указанной Инструкции БКС осуществляет вывод Активов на счета Клиента, предназначенные для хранения и/или учета соответствующих денежных средств / финансовых инструментов Клиента. После вывода всех Активов, находившихся на Счетах Клиента в БКС, Счета Клиента в БКС закрываются.
34.5. If BCS does not receive from the Client the Instruction on transfer of the Client's Assets within specified term, it may, at its discretion:	В случае, если БКС не получает от Клиента Инструкцию на вывод Активов со Счетов Клиента в указанный срок, БКС по своему усмотрению имеет право:
a) continue to safekeep the Client's Assets in the interests of the Client and the Client remains liable to BCS for the full amount of BCS expenses for safekeeping of Client's Assets (including, but not limited to commissions and fees of the relevant depositories, custodians, etc.) payable up to the date of the full withdrawal of Assets from the Client's Accounts either by the Client or by BCS within the terms of its power set forth in sub-clause b) hereof, whichever occurs first;	а) продолжить держать Активы Клиента в его интересах, и в этом случае у Клиента сохраняются обязательства перед БКС по уплате полной суммы расходов БКС по хранению и/или учету Активов Клиента (в том числе стоимость услуг вышестоящих депозитариев, кастодианов, др.) до даты полного вывода Активов либо Клиентом, либо БКС в рамках реализации своего права, изложенного в пп.б настоящего пункта, в зависимости от того, какое из этих событий наступит раньше;
b) transfer the Client's monetary funds to the bank account specified in the Client Identification Form and sell the financial instruments of the Client, therefore transfer the monetary funds derived from such sale to the Client's bank account specified in the Client's Identification Form, less the expenses incurred by BCS in connection with safekeeping and sale of the Client's Assets.	б) перевести денежные средства Клиента на банковский счет, указанный в Анкете Клиента, а финансовые инструменты Клиента реализовать, и зачислить полученные в результате такой реализации денежные средства на банковские счета Клиента, указанные им в Анкете Клиента, за вычетом расходов, понесенных БКС в связи с хранением и реализацией Активов Клиента.
34.6. All mutual settlements between BCS and the Client hereunder shall be completed by the termination date.	Все взаиморасчеты между Сторонами по настоящему Договору должны быть завершены к моменту расторжения Договора.
35. TERMINATION PROCEDURE INITIATED BY THE CLIENT	ПРОЦЕДУРА РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА ПО ИНИЦИАТИВЕ КЛИЕНТА
35.1. 30 calendar days before the intended date of termination the Client shall send to BCS a Notice of Termination of the Agreement in writing, as well as the Instruction on transfer	За 30 календарных дней до предполагаемой даты расторжения Клиент направляет в БКС Уведомление о расторжении Договора в письменной форме, а также Инструкцию на

	of the Client's Assets available in the account with BCS and to be transferred after termination of the Agreement. Notice and Instruction shall be deemed received by BCS on the date of actual receipt and shall not affect any outstanding transactions or Orders.	вывод имеющихся, а также подлежащих зачислению на Счет Клиента после расторжения Договора, Активов Клиента. Уведомление и Инструкция считаются полученными БКС в день их фактического получения и не влияют на заключение сделок и исполнение Поручений, ожидающих исполнения.
35.2.	Based on the said Instruction, BCS shall transfer Client's Assets from the Client's Accounts with BCS to the relevant Client's accounts intended for safekeeping of Client's monetary funds / financial instruments. After such transfer is completed, the Client's Accounts with BCS will be closed.	На основании указанной Инструкции БКС осуществляет вывод Активов на счета Клиента, предназначенные для хранения и/или учета соответствующих денежных средств / финансовых инструментов Клиента. После вывода всех Активов, находившихся на Счетах Клиента в БКС, Счета Клиента в БКС закрываются.
35.3.	If BCS does not receive from the Client the Instruction on transfer of the Client's Assets within 15 calendar days from the Notice date, it may, at its discretion:	В случае, если БКС не получает от Клиента Инструкцию на вывод Активов со Счетов Клиента в течение 15 календарных дней с даты отправки Уведомления Клиенту, БКС по своему усмотрению имеет право:
	a) continue to safekeep the Client's Assets in the interests of the Client and the Client remains liable to BCS for the full amount of BCS expenses for safekeeping of Client's Assets (including, but not limited to commissions and fees of the relevant depositories, custodians, etc.) payable up to the date of the full withdrawal of Assets from the Client's Accounts either by the Client or by BCS within the terms of its power set forth in sub-clause b) hereof, whichever occurs first;	а) продолжить держать Активы Клиента в его интересах, и в этом случае у Клиента сохраняются обязательства перед БКС по уплате полной суммы расходов БКС по хранению и/или учету Активов Клиента (в том числе стоимость услуг вышестоящих депозитариев, кастодианов, др.) до даты полного вывода Активов либо Клиентом, либо БКС в рамках реализации своего права, изложенного в пп.б настоящего пункта, в зависимости от того, какое из этих событий наступит раньше;
	b) transfer the Client's monetary funds to the bank account specified in the Client Identification Form and sell the financial instruments of the Client, therefore transfer the monetary funds derived from such sale to the Client's bank account specified in the Client's Identification Form, less the expenses incurred by BCS in connection with safekeeping and sale of the Client's Assets.	б) перевести денежные средства Клиента на банковский счет, указанный в Анкете Клиента, а финансовые инструменты Клиента реализовать, и зачислить полученные в результате такой реализации денежные средства на банковские счета Клиента, указанные им в Анкете Клиента, за вычетом расходов, понесенных БКС в связи с хранением и реализацией Активов Клиента.
35.4.	All mutual settlements between BCS and the Client hereunder shall be completed by the termination date.	Все взаиморасчеты между Сторонами по настоящему Договору должны быть завершены к моменту расторжения Договора.
	MISCELLANEOUS	ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ
36.	APPLICABLE LAW, SETTLEMENT OF DISPUTES AND CHOICE OF JURISDICTION	ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО, УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ И ВЫБОР ЮРИСДИКЦИИ
36.1.	The present Regulations shall be governed by and construed in accordance with the laws of Cyprus.	Настоящий Регламент регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Кипра.

<p>36.2. All disputes and controversies between BCS and the Client arising out of or in connection with the present Regulations shall be first settled by negotiations.</p>	<p>Все споры и противоречия между БКС и Клиентом, вытекающие из настоящего Регламента или относящиеся к настоящему Регламенту должны, прежде всего, решаться путем переговоров.</p>
<p>36.3. Any claim to BCS shall be filed in writing and sent to BCS by courier, registered mail return receipt requested, telegraph or by other means of communication providing for registration of mailing date (including facsimile) or delivered on receipt. Claims are subject to consideration within 15 (fifteen) business days upon receipt. BCS may request from the Client any documents necessary for duly consideration of the claim. If the Client fails to deliver the requested documents by a specified date, BCS shall consider the claim on the basis of available documents. BCS shall deliver its response to the claim by courier, registered mail return receipt requested, telegraph or by other means of communication providing for registration of mailing date (including facsimile) or on receipt. The response to a claim shall be deemed received when sent from BCS.</p>	<p>Любая претензия к БКС должна быть оформлена в письменной форме и отправлена в БКС нарочным, заказным письмом с уведомлением, передана по телеграфу или посредством иных средств связи, которые фиксируют дату отправки (включая использование средств факсимильной связи) или получения. Претензии рассматриваются в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней после получения. БКС может потребовать от Клиента предоставить любые документы, необходимые для надлежащего рассмотрения претензии. Если Клиент не предоставляет соответствующие документы к определенной дате, БКС рассматривает претензию с учетом имеющихся документов. БКС отправляет ответ на претензию нарочным, заказным письмом с уведомлением, телеграфом или посредством иных средств связи, которые фиксируют дату отправки (включая использование средств факсимильной связи) или получения. Ответ на претензию считается полученным при отправке из БКС.</p>
<p>36.4. If it is not possible to reach consent within 45 (forty five) days from the moment of filing of the first claim all disputes and controversies arising out of or in connection with the Regulations shall be finally settled in a court in Cyprus. The language to be used in the court proceedings shall be English. The court decision shall be final and legally binding upon BCS and the Client.</p>	<p>Если в течение 45 (сорока пяти) дней со дня подачи первой претензии не удастся достигнуть согласия, все споры и противоречия, вытекающие из настоящего Регламента или относящиеся к настоящему Регламенту подлежат окончательному урегулированию в суде Республики Кипр. Судебные разбирательства проводятся на английском языке. Решение суда является окончательным и обязательным для исполнения БКС и Клиентом.</p>
<p>37. GOVERNING LANGUAGE</p>	<p>ОСНОВНОЙ ЯЗЫК</p>
<p>37.1. The present Regulations, appendices and additional agreement hereto (both present and future) are made in English. Russian translation is provided for a convenience only. In case of any inconsistency or discrepancy between original English texts and their translation into Russian or whatsoever language, as the case may be, original versions in English shall prevail.</p>	<p>Настоящий Регламент, приложения и дополнительные соглашения к нему (как ныне существующие, так и будущие) составлены на английском языке. Перевод на русский язык предоставляется исключительно для удобства. В случае несоответствий или расхождений между английским оригиналом и переводом на русский или любой иной язык, сообразно обстоятельствам, оригинальная версия на английском языке имеет преимущественную силу.</p>
<p>38. VALIDITY OF SIGNATURES</p>	<p>ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ ПОДПИСЕЙ</p>
<p>38.1. The signature of BCS Authorised Person and/or director and/or any officer duly empowered to act on behalf of BCS affixed to any message, report, notice and any other document due to be delivered to the</p>	<p>Подпись Уполномоченного лица БКС и/или директора и/или должностного лица, надлежащим образом уполномоченного действовать от лица БКС, поставленная на сообщении, отчете, уведомлении и каком-либо</p>

	Client shall be deemed valid if is made either manually or by method of mechanical reproduction (facsimile).	другом документе, считается действительной при воспроизведении вручную или механически (в виде факсимиле).
39.	MODIFICATION AND EXCLUSIONS	ИЗМЕНЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ
39.1.	BCS exercises discretion in exclusion from or modification of any terms and conditions of the Regulations and may agree to make changes thereof upon relevant client request on the client-by-client basis.	БКС может по своему усмотрению вносить изменения в настоящий Регламент или исключать какие-либо положения из настоящего Регламента, а также может согласиться вносить изменения в настоящий Регламент по соответствующему запросу Клиента на индивидуальной основе.
39.2.	The Client agrees that BCS is entitled to change the terms and conditions of these Regulations unilaterally without any consultation or prior consent from the Client.	Клиент соглашается, что БКС имеет право в одностороннем порядке изменять условия настоящего Регламента без предварительной консультации с Клиентом и получения его согласия.
39.3.	BCS shall notify the Client of any such changes at least 10 (ten) business days prior to their putting into practice. If the Client disagrees with the changes made by BCS the Client may terminate the provision of BCS services by 30 (thirty) days prior written notice in accordance with Section 32 hereof. The Clients agrees that if in BCS reasonable opinion an extraordinary situation emerges on the market, BCS may reduce 10 days introduction period in its sole discretion.	БКС обязана уведомить Клиента о любом таком изменении в течение 10 (десяти) рабочих дней до дня вступления их в силу. Если Клиент не согласен с изменениями, он может расторгнуть соглашение с БКС о предоставлении услуг, путем направления уведомления о намерении расторгнуть соглашение (в соответствии со Статьей 32 настоящего Регламента) не позднее, чем за 30 дней до вступления отказа в силу. Клиент соглашается, что в случае возникновения на рынке ситуации, которая по разумному мнению БКС является чрезвычайной, БКС может уменьшить десятидневный период уведомления по своему усмотрению.
39.4.	BCS shall have the right to modify/amend the terms and conditions of these Regulations at any time without prior written notice to or consent from the Client provided that such amendment /modification do not worsen Client's current conditions is made for the purposes of provision of new services/fees and shall not affect relevant conditions of the services provision by BCS. Such amendments/modifications shall come into force from the date of Client's notification.	БКС имеет право вносить изменения/поправки в условия настоящего Регламента в любой момент времени без предварительного уведомления Клиента или получения согласия от него, при условии, что такие изменения/поправки не ухудшают текущее положение Клиента, либо вносятся в связи с предоставлением новых услуг/тарифов БКС и не влияют на текущие условия оказания услуг. Такие изменения/поправки вступают в силу с момента уведомления Клиента.
39.5.	BCS shall have the right to modify/amend the terms and conditions of these Regulations at any time without prior written notice to or consent from the Client provided that such amendment /modification is made for the purposes of compliance with newly introduced or amended requirements imposed by trading systems, regulatory authorities or Applicable Law. Such amendments/modifications shall come into force not later than on a date when relevant requirements are	БКС имеет право вносить изменения/поправки в условия настоящего Регламента в любой момент времени без предварительного уведомления Клиента или получения согласия от него, при условии, что такие изменения/поправки вносятся в связи с изменением правил и регламентов торговых систем, регулирующих органов или Применимого права. Такие изменения/поправки вступают в силу одновременно с вступлением в силу изменений в соответствующих правилах.

	introduced/amended.	
39.6.	BCS may, at its own discretion, notify the Client of any changes in the terms and conditions of these Regulations either electronically, by sending a notification to the Client's email or by making relevant publications on BCS web site. The Client expressly agrees that BCS has no obligation to inform the Client of recent updates in publications made on BCS web site and consents that the responsibility to monitor the said updates shall be levied upon the Client.	БКС может по своему усмотрению уведомить Клиента об изменениях в положениях настоящего Регламента, отправив уведомление на электронную почту Клиента, либо опубликовав соответствующую информацию на веб-сайте. Клиент ясно выражает свое согласие, что БКС не несет обязательств по уведомлению Клиента о произошедших изменениях в публикациях на веб-сайте БКС и соглашается, что ответственность за отслеживание подобных изменений лежит на самом Клиенте.
40.	CONFIDENTIALITY	КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ
40.1.	BCS and the Client agree to treat with the utmost confidentiality, and to refrain from disclosing without prior written consent to anyone whomsoever, except for those members of their personnel who require information for the performance of their duties, in whole or in part, throughout the term of the Agreement, and after termination thereof, for any reason whatsoever, any confidential non-public information concerning the Regulations and/or any operation carried out hereunder except where disclosure of such information is required pursuant to a court decision; or under the legislation of Cyprus; or a request by regulatory or supervisory authorities located in Cyprus or abroad; or a request from persons who provide services to BCS or act as BCS' agents; or to regulators and governmental agencies, in any jurisdiction, where BCS is required to do so by the Regulations, or there is a public duty to disclose information or BCS' interests require such disclosure.	БКС и Клиент соглашаются в течение срока действия Договора и после его истечения сохранять в строжайшем секрете и без предвзятого согласия второй стороны не раскрывать никому, за исключением тех своих работников, которым необходима такая информация для исполнения своих обязанностей, полностью или частично, по любой причине, любую конфиденциальную внутреннюю информацию, относящуюся к настоящему Регламенту и/или операциям, проводимым в соответствии с ним, за исключением случаев, когда раскрытие такой информации требуется в соответствии с решением суда, или по законодательству Кипра, или по запросу регулирующих или надзорных органов, расположенных на Кипре или в других странах; или по запросу лиц, оказывающих услуги БКС или являющимися агентами БКС; или регулирующим органам и государственным учреждениям, в любой юрисдикции, в которой БКС обязуется это делать согласно настоящему Регламенту, или в случае наличия публичной обязанности раскрывать такую информацию, либо если интересы БКС требуют раскрытия такой информации.
40.2.	Notwithstanding the above, BCS and the Client may communicate information pertaining to the Regulations, transactions and Financial Instruments to their consultants, provided that in each case the relevant professional consultant shall be informed about the confidential nature of such information.	Невзирая на вышеизложенное, БКС и Клиент могут сообщать информацию, относящуюся к Регламенту, сделкам и Финансовым инструментам, своим консультантам при условии, что в каждом конкретном случае соответствующий консультант уведомляется о конфиденциальной природе такой информации.
40.3.	In addition, the above obligations to safeguard the confidentiality and not to disclose information, do not apply to information that:	Кроме того, вышеизложенные обязательства по сохранению конфиденциальности не относятся к информации:
(a)	is otherwise in the public domain at the time of disclosure;	которая на момент разглашения является общедоступной;
(b)	was in the possession of or demonstrably known by the recipient Party prior to its receipt from the disclosing Party;	которая была известна принимающей стороной до ее раскрытия раскрывающей Стороной;
(c)	is independently developed by the recipient Party	которая была независимо разработана

without use of non-public information; or	принимавшей стороной без использования внутренней информации; или
(d) becomes known to the recipient Party from a third party, except where the recipient Party is aware (or ought reasonably to be aware) that such receipt is in breach of contractual obligations owed to the disclosing Party by the recipient Party, such third party, or by any other party.	которая становится известна принимающей Стороне через третью сторону, за исключением случаев, когда принимающая Сторона знает (или должна знать) что такое раскрытие является нарушением договорных обязательств получающей Стороной, третьей стороной или любой другой стороной перед раскрывающей Стороной.
41. SEVERABILITY	ДЕЛИМОСТЬ
41.1. In the event that any provision of these Regulations is declared invalid by an arbitral award or an order, decree or judgment of a court, the remaining provisions of the Regulations shall be construed as having full legal force and enforceability, and both BCS and the Client shall take all measures to agree in good faith on a new valid provision to replace the invalid one, so that such new provision is maximally close in its purpose to the provision declared as invalid.	Если какое-либо из положений настоящего Регламента признано недействительным решением или указом суда, остальные положения Регламента сохраняют юридическую силу и являются обязательными для исполнения. Как БКС, так и Клиент обязуются приложить все усилия для замены недействительного положения новым, максимально отвечающим намерениям, содержащимся в изначальном положении.
42. NO ASSIGNMENT	ПЕРЕДАЧА ПРАВ И ОБЯЗАННОСТЕЙ
42.1. Neither BCS nor the Client shall have the right to transfer or assign any of its rights or obligations hereunder without prior written consent of BCS or the Client, except that BCS may transfer its rights and obligations to any of its affiliates without the prior written consent of the Client if, in the opinion of BCS, it is expedient to do so for the purposes of performance of BCS obligations hereunder. Any purported assignment in breach of the foregoing shall be void.	Ни БКС, ни Клиент не могут передавать права или обязательства по настоящему Регламенту без предварительного письменного согласия Клиента или БКС, за исключением случаев передачи БКС своих прав и обязательств своим аффилированным лицам, если, по мнению БКС, это необходимо для выполнения БКС обязательств по настоящему Регламенту. Любая подразумеваемая передача прав, проведенная в нарушение данного пункта, считается недействительным.
43. MESSAGES	СООБЩЕНИЯ
43.1. Any message, notice, request given or made in accordance with the provisions of the Regulations, other than trade Orders or Instructions pertaining to settlement or funds/securities transfers (hereinafter – “Messages”) shall be given in writing and sent by email, facsimile or commercial courier service and shall be deemed delivered (a) upon actual receipt by recipient or (b) (i) if sent by email upon dispatch by the sender provided that the sender keeps records of outgoing messages, or (ii) if sent by facsimile, upon receipt by the sender of a transmission report from facsimile machine confirming that the Message was sent to the recipient’s facsimile machine, or (iii) if delivered via commercial courier service, at the date of signing of the document on receipt of such Message unless the Regulations provide otherwise. Any	Любые сообщения, уведомления, запросы, передаваемые в соответствии с положениями настоящего Регламента, иные чем Торговые поручения или Инструкции, относящиеся к урегулированию сделок или переводам денежных средств/ценных бумаг (далее – “Сообщения”), должны быть оформлены в письменной форме и отправлены по электронной почте, факсу или через курьерскую службу и должны считаться доставленными (a) при фактическом получении получателем, или (b) (i) в случае отправки по электронной почте, при отправке отправителем, при условии, что у отправителя сохраняются исходящие сообщения, или (ii) в случае отправки факсом, после получения отправителем подтверждения передачи от факсимильного аппарата, уведомляющего, что Сообщение было отправлено на факсимильный аппарат получателя, или (iii) в случае отправки через курьерскую службу, в день подписания

message, notice, request, including trade Orders and Instructions shall be delivered to the following address and telephone/fax number(s):	документа о получении такого Сообщения, если иное не предусмотрено настоящим Регламентом. Любое сообщение, уведомление или запрос, включая Торговые поручения и Инструкции, должны быть отправлены по следующему адресу и номерам телефона/факса:
<p>Postal address: flat/office 2, Geopyxis Center, 168 Makariou III, 3027 Limassol, Cyprus</p> <p>Phone: 00357 25 822 734</p> <p>Fax: 00357 25 822 735</p>	<p>Почтовый адрес: flat/office 2, Geopyxis Center, 168 Makariou III, 3027 Limassol, Cyprus</p> <p>Телефон: 00357 25 822 734</p> <p>Факс: 00357 25 822 735</p>
44. LIST OF APPENDICES	СПИСОК ПРИЛОЖЕНИЙ
Appendix 1. Client Identification Form	Приложение 1. Анкета Клиента
Appendix 2. Check list	Приложение 2. Перечень документов для открытия счета
Appendix 3. Board Resolution	Приложение 3. Форма резолюции совета директоров
Appendix 4. BCS Fees Schedule	Приложение 4. Тарифы БКС
Appendix 5. BCS Custody Rules	Приложение 5. Регламент оказания кастодиальных услуг
Appendix 6. Margin Trading General Terms and Conditions	Приложение 6. Правила маржинальной торговли
Appendix 7. Quik System General Terms and Conditions	Приложение 7. Правила использования системы Quik
Appendix 8. CQG Trader General Terms and Conditions	Приложение 8. Правила использования системы CQG Trader
Appendix 9. BCS Best Execution Policy	Приложение 9. Правила наилучшего исполнения сделок БКС
Appendix 10. BCS Conflict of Interest Policy	Приложение 10. Политика в отношении конфликта интересов
Appendix 11. Acknowledgement of Risks	Приложение 11. Уведомление о рисках, связанных с инвестициями в финансовые инструменты
Appendix 12. Investor compensation fund	Приложение 12. Компенсационный фонд инвестора для клиентов инвестиционных компаний
Appendix 13. Application for a change of Client status	Приложение 13. Заявление на изменение статуса клиента
Appendix 14. Retail Client Notification	Приложение 14. Уведомление непрофессиональному клиенту
Appendix 15 (a). Trade Order	Приложение 15 (a). Поручение на совершение торговой операции
Appendix 15 (b). REPO Order	Приложение 15 (b). Поручение на совершение сделки РЕПО
Appendix 15 (c). Buy-Back Order	Приложение 15 (c). Поручение на предъявление акций к выкупу
Appendix 15 (d). Forward Products	Приложение 15 (d). Поручения на форвардные продукты
Appendix 16 (a). Instruction on Money Transfer	Приложение 16 (a). Поручение на перевод денежных средств

Appendix 16 (b). Instruction on Currency Conversion	Приложение 16 (b). Поручение на конвертацию валюты
Appendix 16 (c). Instruction on Financial Instruments transfer	Приложение 16 (c). Поручение на списание Ценных бумаг
Appendix 16 (d). Instruction on Financial Instruments depositing	Приложение 16 (d). Поручение на зачисление Ценных бумаг
Appendix 16 (e). Instruction on Financial Instruments conversion	Приложение 16 (e). Поручение на конвертацию Ценных бумаг
Appendix 17. Rules applicable to execution of transaction in Stock Exchange MICEX, market section Standard	Приложение 17. Правила совершения сделок с ценными бумагами в торговой системе Фондовой Биржи ММВБ, сектор рынка Standard
Appendix 18. Rules for execution of Orders in derivatives	Приложение 18. Правила совершения срочных сделок
Appendix 19. ROX System General Terms and Conditions	Приложение 19. Правила использования системы РОКС
Appendix 20. Rules for repurchase transactions execution	Приложение 20. Правила совершения сделок РЕПО
Appendix 21. Rules for exchange market services	Приложение 21. Правила обслуживания на валютном рынке